

## Yauyos – Castellano

**Abas.** (del. esp. "habas"). *s.* Habas.

Kanan tiympu kay abas kusichay puchukayanñam kay agustu killapa. 'Ahora el tiempo de la cosecha de habas ya está terminando – en este mes de agosto.'

**Abrasa-** (del. esp. "abrazar"). *v.* Abrazar.

Wañunay sirka kaptinqa manañash abrasanchu manañash sayarinchu. 'Cuando la muerte está cerca, ya no abraza, dicen, ya no se para.'

**Aburri-** (del. esp. "aburrir"). *v.* Aburrir, molestar.

Aburrikurun sakristanqa wamaq wamaq kampanata suynachiptin. 'El sacristán se aburrió de [Mano de Bastón] porque hacía sonar la campana constantemente.'

**Abwilita.** (del. esp. "abuela"). *s.* Abuela, anciana.

Abwilitallaqa suyakuyan wasin ukupa chusachallanpa. 'La abuelita estaba esperando dentro de su casa, su chosita.'

**Achachaku-** *v.* Hacer calor.

**Achacháw.** *interj.* Qué dolor.

¡Achacháw! Kay kayna uman ... Apuríman lapcharun kichkata. '¡Qué miedo! Aquí, así su cabeza ... En Apurí agarró espina.'

**Achakya-** *v.* Dislocar.

**Achalláw.** Qué bonito, qué rico.

**Achka.** *quant. adj. & pron.* Mucho, muchos.

Achka achkam kabran, ¿aw? 'Tiene muchas cabras, ¿no?'

**Achki-** *v.* Alumbrar, iluminar.

Chay lintirnawanmi achkikuyanchik, ¿aw?

'Estamos alumbrando con la linterna, ¿no?'

**Adivinansa.** (del. esp. "adivinanza"). *s.*

Adivinanza.

Huk adivinansachata aver rimaykurushaq hinashpa rispuystantam kikillay nishaq. 'Una adivinanza. A ver. Voy a hablar y yo misma diré las respuestas.'

**Adubi.** *s.* Adobe.

adubipaq wasi 'una casa de adobe'

**Afana-** *v.* Afanarse, esforzarse.

Qarikuna afanakun. 'Los hombres son afanosos.'

**Aguha.** (del. esp. "aguja"). *s.* Aguja.

**Agwanta-** (del. esp. "aguantar"). *v.* Aguantar.

Wawasan hinañatr agwantan ñuqaqa agwantaymanchu. 'Cómo ha tenido un hijo tendrá que soportarlo no más. Yo no podría soportarlo.'

**Ahus.** (del. esp. "ajo"). *s.* Ajo.

Chay ahus winaptiy lliw lliw kiruy wichirun.

'Cuando tomé ajo, se me cayeron todos mis dientes.'

**Aka.** *s.* Excremento.

Ubihanchikpa akantaqa pichananchikmi. 'Hay que barrer el abono de nuestras ovejas.'

**Aka-** *v.* Defecar.

**Akakllu.** *s.* Pájaro carpintero, pájaro, variedad.

**Akapa.** *s.* Enano.

**Akaru.** *s.* Paloma (variedad).

**Akasu.** *adv.* Acaso, tal vez.

fr. Sp. "acaso" perhaps

**Akllu-** *v.* Tartamudear.

**Akra-** *v.* Escoger, seleccionar.

Akrawanchik karnirutahina. '[Dios] nos escoge como a los carneros.'

**Aku-** *v.* Chakchar [coca].

Aahh, kukankunata akupakunchik ... ah, kustumbrinchik 'Ah, la coca lo chakchamos (acompañándonos) ... ah, costumbre de nosotros.'

**Akwa.** *s.* Ternero recién nacido.

**Ala.** (del. esp. "ala"). *s.* Ala.

**Alaláw.** *interj.* Qué frío.

**Alalay.** *s.* Frío.

Hinaptin mamachallaqa nin, "Maypataq chay pubri wankallaqa? Alalaypaqtriki waqallayan", ninshi.

Luego, la abuelita dijo, "¿Dónde está ese pobre Wanka? Estará llorando de frío", dijo.'

**Alambri.** (del. esp. "alambre"). *s.* Alambre, palo para tejer.

Pichqa alambriwanmi ruwanchik. 'Se hace con cinco palitos.'

**Albirha.** (del. esp. "alverja"). *s.* Alverja.

Lliwta – abaskuna, albirhakuna – ayvislla rantikuni, apani llaqtatam. 'Todo – habas, alverjas – de vez en cuando vengo llevo al pueblo.'

**Alfa.** (del. esp. "alfalfa"). *s.* Alfalfa.

Wak dañiru ubiha, alfaman yaykurushpa, patryarun, wañurun. 'Ese wacho dañero había entrado en la alfalfa, [su estómago] reventó, y se murió.'

**Alfiris.** (del. esp. "alferéz"). *s.* Anfitrión.

Mana alfirisqa nurmalmi yanukun kaqlata. 'Los que no son anfitriones, cocinan lo que haya, como siempre.'

**Algunus.** (del. esp. "algunos"). *pron. & quant. adj.*

Algunas personas, algunos.

Algunuspa puchkan tipikuyanmi. 'El hilo de algunas personas rompe.'

**Alisu.** *s.* Aliso, árbol, variedad.  
Chay alisumanshi siqarachin chay pashñata. '[La mamá] hizo que la chica suba a ese árbol aliso, dice.'

**Alkachufa.** (del. esp. "alcachofa"). *s.* Alcachofa.  
Wak alkachufakunata timpuchishpa tumawaq  
'Puedes hacer hervir alcachofas y tomar [el agua] todo.'

**Alkaldi.** (del. esp. "alcalde"). *s.* Alcalde.  
**Alkansa-.** (del. esp. "alcanzar"). *v.* Alcanzar.  
Ubihataq, kabrataq kutiyachin alkansachin warkawantri 'Hará alcanzar [las piedras] con la honda.'

**Alkul.** (del. esp. "alcohol"). *s.* Alcohol.  
Chay alkul-ta mana tapasanichu. 'No había tapado ese alcohol. Un favor – tápamelo.'

**Alla-.** *v.* Cosechar, desenterrar.  
'Hamunki paqarin papa allananchikpaq', nin.  
'"Mañana vienes para cosechar papas", dijeron.'

**Allalli.** *adj.* Bastante.  
**Allicha-.** *v.* Arreglar, mejorar, reparar.  
**Allichaku-.** *v.* Arreglar, ordenar.  
**Allin.** *adj.* Bueno.  
**Allinta.** *adv.* Bien.  
Allintatr hampikun chaytri rin runa. 'Curará bien. Por eso irá la gente.'

**Allipaq.** *adv.* Despacio.  
Allipaq richkay! 'Vas a ir despacio.'

**Alliq.** *s.* Derecha.  
**Alliya-.** *v.* Mejorar, sanar.  
Chaykunawantri alliyarurqa. 'Con eso todo, seguro, se habrá mejorado.'

**Allpi.** *s.* Polvo, tierra.  
**Allqa.** *adj.* De dos o tres colores, de múltiples colores.  
**Allqa ñawi.** *s.* Papa (variedad).  
**Allqa shunqu.** *s.* Papa (variedad).  
**Allqay tiyayku-.** *v.* Ensombrecerse (cuando el sol o la luna baja).  
**Allqu.** *s.* Perro.  
Miyntas tantuqa chay allqu ingañasa pashñataqa. 'Mientras tanto el perro engañaba a la chica.'

**Allqucha-.** *v.* Abusar, engañar, injuriar.  
**Allquchaku-.** *v.* No respetar, ser desobediente.  
**Allu-.** *v.* Urdir.  
Allunapaq kama ruwanapaq. 'Para urdir, para hacer frazadas.'

**Allwi-.** *v.* Urdir.  
**Alma.** (del. esp. "alma"). *s.* Alma, espíritu.  
Biyn hukpa almawanpis riyanchiktriki. Animal qawayantriki. 'Bien, podríamos estar yendo con la alma de otra [persona]. El animal lo verá.'  
Dispidikachin llapa chay wañukuqta. Almanta. 'Están haciendo despedir a todos los que han muerto, a las almas.'

**Almi-.** *v.* Pasar [un río].  
Chayta altu altuta nakuykushpa alminchik. 'Así alzando [nuestras faldas] para encima se pasa por el río.'

**Almidun.** *s.* Maíz (variedad).  
**Alminus.** (del. esp. "al menos"). *adv.* Al menos.  
Unay ñuqakunaqa manam qawarqanichu, paykunaqa alminus manam qawarqapichu. 'Antes nosotros no hemos visto, ellos al menos no han visto tampoco.'

**Alpaka.** *s.* Alpaca.  
Unaykunaqa watuta ruwaq kayanchik ubihapaqpis llamapaqpis alpakaqapichu. 'Antes hacíamos soga [de lana] de llama, oveja, y alpaca.'

**Altu.** (del. esp. "alto"). *n. & adj.* Alto.  
Aa, pirinin purini ukunkunata altunkunata. 'Ah, continuamente ando por el interior, por las alturas.'  
Chaytaq hamuyasa altupaq qayamuwan hinaptin suyani. 'Estaba viniendo allí de arriba. Me llamó y me paré.'

**Alumnu.** (del. esp. "alumno"). *s.* Alumno, estudiante.  
Kulihiyu ukumanshi witrqarurqa alumnuta lliw lliwta. 'Encerró a los alumnos todos al dentro del colegio.'

**Ama.** *neg.* PROH.  
¡Ama lluqsipakuychu! '¡No salgan!'

**Amacha-.** *v.* Defender, prohibir.  
**Amañakay.** *s.* Planta (variedad).  
Amañakayta allamunki. 'Vas a sacar amañakay.'

**Ami-.** *v.* Hartarse.  
**Amigu.** (del. esp. "amigo"). *s.* Amigo.  
Paymi nin amigunta, "Ratukama". 'Le dijo a su amigo, "Hasta pronto".'

**Amista-.** (del. esp. "amistad"). *v.* Reconciliarse.  
**Amu-.** *v.* Retener líquido en la boca.  
**Amulli.** *s.* Bocado.  
**Amuqllu.** *s.* Hinchazón, paperas, tumor.  
**Ana.** *s.* Lunar.  
**Anaku.** *s.* Prenda de vestir de las mujeres de Tupe.  
**Analfabitu.** (del. esp. "analfabeto"). *s.* Analfabeto.  
Iskribiytapis usachinichu, ni firmaytapis. Total analfabitu. 'Escribir tampoco no puedo, firmar tampoco. Totalmente analfabeto.'

**Ananáw.** *interj.* Qué dolor.  
**Ananáw.** *interj.* Qué dolor.  
**Ancha.** *adv.* Demasiado, mucho, muy.  
Ancha ancha qatrachakurusanki. 'Te has ensuciado mucho.'

**Anchaka-.** *v.* Caerse para atrás.  
**Anchu.** (del. esp. "ancho"). *adj.* Ancho.  
Anchu tapayuq hitrarunanpaq piligru. 'Con tapa ancha puede que derrame – peligro!'

**Animal.** (del. esp. "animal"). *s.* Animal.  
**Anka.** *s.* Gabilán.  
**Ankalla-.** *v.* Echarse en el suelo manos arriba.  
**Anku.** *s.* Nervio, tendón.

Kananpis huk runataqa suwaykuyaqdash tarirusa, hinashpash ankunta kuchurun. 'Ahora, también, dicen, habían encontrado a una persona que estaba robando, y luego le cortaron el tendón.'

**Ankukichka.** *s.* Espina (variedad).

**Anqusha.** *s.* Pequeño regalo ofrecido al solicitar un servicio.

Anqushutam traskiruni pastuta rantikunaypaq. 'Recibí un pequeña regalo por vender mi pasto.'

**Anta.** *s.* Color cobre.

**Antaqa-** *v.* Volverse el color de cobre.

Siylu antaqayan. 'Quedan rayos del sol en el cielo.'

**Antaqay.** *s.* Crepúsculo.

**Antis.** (del. esp. "antes"). *adv.* Antes.

Viñaq llaqtanchik antisqa sumaqshi karqa.

Yunkakuna mishkitash apamuwan. 'Nuestro pueblo de Viñac era bonito antes, dice. Toda la gente de abajo nos traía fruta, dice.'

**Antraraya-** *v.* Estar echado de largo.

**Anu-** *v.* Destetar.

Hatunñamik sitin kayan. Anuyanñatriki. 'El becerro ya está grande. Seguro ya estará desmamando.'

**Anya-** *v.* Ladrar.

Ñuqapis tiyakuni allqu anyawaptin. 'Yo también me senté cuando el perro me ladró.'

**Añallaw.** *interj.* Qué rico.

**Añapiti.** *s.* Hormiga (variedad).

**Añas.** *s.* Erizo.

Añas mikurusa sarata. 'Un erizo había comido el maíz.'

**Añu.** *s.* Año, promoción.

¿Ima añukamash karanki? '¿Hasta qué grado has estado?'

Dusi años ñuqallam karqani chay yacharqani urqullapa. 'Yo no más estaba doce años ... vivía en la puna no más.'

**Apa-** *v.* Traer.

Chaynam imallatapis wasiman apamun. 'Así lleva algito a su casa.'

**Apachi-** *v.* Encargar, enviar.

Ishkay killanta papaniy kartata apachimuarqa wañukusaña. 'Dos meses despues, mi papá me mandó la carta que había muerto [la vicuña].'

**Aparti.** *adj. & adv.* Aparte.

fr. Sp. "aparte" apart

**Apasakuy.** *s.* Tarántula.

**Api.** *s.* Mazamorra.

**Apiku-** *v.* Hacer mazamorra.

Wak warmiqa apikurusam. Apitaq diskwidaykurusa ratu mankan kimarusa 'Esa señora hizo mazamorra. Se olvidó de su mazamorra un rato y su olla se quemó.'

**Apillidu.** (del. esp. "apellido"). *s.* Apellido.

**Apta-** *v.* Coger, empuñar.

**Aptay.** *s.* Puñado.

**Apura-** (del. esp. "apurar"). *v.* Apurarse.

Altupaq kundur qayamun, "Apuramuchkay! Apuramuchkay!" ihun waqaptin. 'De encima llamo el condor. ¡Apúrate! ¡Apúrate!' mientras que su hijo estaba llorando.'

**Apuraw.** (del. esp. "apurado"). *adv.* Rápidamente.

Mana apuraw wañuy trayamunanpaq. 'Para que la muerte no llegue rápido.'

**Apurí.** *s.* Apurí.

Rantiqpis kantaqmi. Apurí kinraykunata apaptiy rantin. Rantiq kanmi. Mastaqa ruwapakuni ñuqaqa ubrata. 'También hay compradores. Cuando los llevo a Apurí, los compran. Hay compradores. Pero más hago obras de otros.'

**Aqalli.** *s.* Tripa.

Waktaña qawayan ukun wiksan aqallin. 'Lo está mirando. Al dentro de su estómago, su tripa.'

**Aqcha.** *s.* Cabello, crin.

Aqchaykim manam kanñachu. 'Ya no tienes cabello.'

**Aqla.** *adj.* Delgado, flaco.

Total aqlam kayan. 'Está muy delgado.'

**Aqlaya-** *v.* Adelgazar, enflaquecer.

**Aqsa.** *adj.* Amargo [papa, habiendo vuelto verde en el suelo].

**Aqsaku-** *v.* Volverse amargo [papa].

Papataq suliyachinchikchu manam. Hinallatam truranchik. Suliyarushpaqa aqsakullanqatr payqa. 'No hacemos solear las papas. Cuando los ponemos a solear así se amargan.'

**Aqtu-** *v.* Escupir.

Yanqañash aqtunpis imapis. Wankaqa runamasinta mikurusa. 'Mentira ya, dice. Arrojó lo que sea. Los Huancaínos habían comido a su semejante.'

**Aqu.** *s.* Arena.

**Aqu suytu.** *s.* Papa (variedad).

**Arí.** *assent.* Sí.

Witraymanqa ahitayantrik. Ariyá! Imaynatr ahitayan! 'Para arriba se cansará, pues. Sí, pues ¿cómo se estará agitando!'

**Ariti.** *s.* Arete.

Hildapa turin maqta kay hanaypa uraypaqa aritita ushtunayarachin. 'El hermano de Hilda de acá arriba, abajo [en la costa] quería ponerse arete.'

**Arma.** (del. esp. "arma"). *s.* Arma, escopeta.

**Arma-** *v.* Bañar.

. Lliw lliw mallarusa. Sumaq sumaq armakurushpa. 'Todos lavaron bañándose bonito bonito.'

**Arpa.** (del. esp. "arpa"). *s.* Arpa.

**Arrastra-** (del. esp. "arrastrar"). *v.* Arrastrar.

Yuraq kaballuqa yuraq vakata arrastramusa. 'Un caballo blanco traía una vaca blanca arrastrada.'

**Arrinda-** (del. esp. "arrendar"). *v.* Alquilar, arrendar.

"¡Chay wasita arindaruy lusta paganapaq!" nin. "¡Arriénda esa casa para pagar la luz!" dijo.'

**Arrus.** (del. esp. "arroz"). *s.* Arroz.  
Muruchu kaldupa, arrus kaldupa. 'En sopa de marrón, en sopa de arroz.'

**Arruwiná-** (del. esp. "arruinar"). *v.* Arruinar, destrozar.  
Aa, qayna huk puraminti manachu para arruwinaruwarqanchik? 'Ah, el año pasado la lluvia nos arruinó totalmente, ¿no?'

**Arwi-** *v.* Enmarañar, enredar.

**Ashapaku-** *v.* Bostezar.

**Ashara-** *v.t.* Abrir la boca grande.

**Ashi-** *v.* Buscar.

**Ashlla.** *pron. & quant. adj.* Poco.  
Lichin aslla kaptin, kabran lichi kayan – chaywan kisuta ruwayan. 'Cuando hay poca leche [de vaca], hay leche de cabra – hace queso con esa.'

**Ashlla.** *pron. & quant. adj.* Poco, pocos.  
Yanukun kaqlata, imallatapis, ash-ashllata. 'Cocinan lo que hay, cualquier cosita, poquito.'

**Ashllaya-** *v.* Disminuir.  
Vakayqa ashllayanñam – ishkeylla kayan. 'Mis vacas han disminuido – hay dos no más.'

**Ashnachiku-** *v.* Oler, olfatear.  
Riptin animal ashnachikushpa ispantanmi. 'Cuando va, el animal, oliéndola, se espantará.'

**Ashnaku-** *v.* Apestar.  
Bumba lakrimuhinahinam chayqa ashnakuyan. 'Apesta como bomba lacrimógena.'

**Ashta-** *v.* Mover, trasladar.

**Ashu-** *v.mov.* Acercarse.  
¡Ashuykamuy! ¡Acércate!'

**Ashuchi-** *v.* Retirar.  
¡Chay libruta ashuchiy misapaq! ¡Retira ese libro de la mesa!'  
"Manam kanchu. Manam kanchu. ¿May ashurachinkitr? "Manam, Tiya, ashurachinichu, manam". "No está. No está. Seguro habrás lo hecho retirar". "No lo he hecho retirar, tía, no".'

**Ashupachi-** *v.* Atizar [el fuego].

**Asi-** *v.* Reír.  
Maqtachanpis asiyan allquchan tushuchishpa. 'Su niño también está riyendo haciendo bailar su perrito.'

**Asipa-** *v.* Burlarse [de alguien].  
Asipayawan. 'Está burlándose de mí.'

**Asiru.** (del. esp. "acero"). *s.* Acero.  
Lihitimu asiru. 'Acero verdadero.'

**Asiy.** *s.* Risa.

**Asnu.** (del. esp. "asno"). *s.* Burro.  
Asnuñataq wañurusa ... Asnu wañuriptinqa ... 'Un burro murió ... Cuando murió el burro ...'

**Asnuraya-** *v.* Ser como un burro.  
Wakpim asnurayan chayna. 'Allá está parado como un burro.'

**Aspi-** *v.* Escarbar [con una herramienta], excavar.  
Qullqi kucharakuna. ¿Runatr aspin ima

chuqaramunchu? ¿Imaynayá? Ayvis chay witraykunata rishpa tarini. 'Cucharras de oro. La gente escarbará o botará? ¿Cómo será? A veces cuando voy por allí arriba, los encuentro.'

**Asta.** (del. esp. "hasta"). *prep.* Hasta.  
San Jerónimopaq asta akakama. 'De San Jerónimo hasta acá.'

**Astawan.** *adv.* Más bien.  
Qayna puntraw chaynan pararun tardi usiyarirun astawan. 'El día de ayer así hizo tarde después descampó más bien.'

**Astilla.** (del. esp. "astilla"). *s.* Astilla, leña pequeña.  
Astillawan yanukushaq. 'Voy a cocinar con leñas pequeñas.'

**Asukar.** (del. esp. "azúcar"). *s.* Azúcar.  
Kayan mishki asukarniyuqhina. 'Es dulce como con azúcar.'

**Aswa.** *s.* Chicha.

**Ataha-** (del. esp. "atajar"). *v.* Atajar.  
Sumbriruy pasaypa mawka kayan. Manam paratapis atahanñachu. 'Mi sombrero está demasiado viejo. Ya no ataja la lluvia.'

**Ataka.** *s.* Pata de animal.  
Wak vakaypa atakanmi mal kayan. Puriyta atipanchu. ¡El pie de mi vaca está mal. No puede caminar.'

**Atatayáw.** *interj.* Qué asco.  
Fiyu fiyu qatram warmi kasa chay warmi. ¡Atatayáw! 'Esa mujer era bien fea y cochina. ¡Qué asco!'

**Atindi-** (del. esp. "atender"). *v.* Atender.  
Wak warmiqa wañukun wawakuywanmi. Manam qarin atindisachu. 'Esa señora falleció dando luz. Su esposo no la atendió.'

**Atipa-** *v.* Poder.  
Manash inbidiyusu kayta atipanchikmanchu – fiyush. 'Por eso, dicen, no debemos ser envidiosos – es feo, dicen.'

**Atqi-** *v.* Estar demasiado salado, estar demasiado ácido, estar demasiado ágrico.

**Atralláw.** *interj.* Qué miedo.  
Atralláw! Warmipis munanachu karqa. ¡Qué miedo! Ni mujer qué le va querer.'

**Atrpa-** *v.* Tregar.

**Atrqay.** *s.* águila.  
Atrqayshi atrqayshi huvintukusa. 'El águila, dicen, el águila, dicen, se convirtió en joven.'

**Atuq.** *s.* Zorro.  
Atuq, huknin kurr, huknin laq, hukin kurr, huknin laq. 'Zorro, uno dice "kurr", el otro dice "laq", uno dice "kurr", el otro dice "laq".'

**Avansa-** (del. esp. "avanzar"). *v.mov.* Avanzar.  
Qampis avansarunki. Chayshari kanan avansarun. 'Tú también avanzarás. Ése definitivamente, dicen, ahora avanzará.'

**Aw.** *assent.* Sí.

Chay lintirnawanmi achkikuyanchik, ¿aw?  
'Estamos alumbrando con esa linterna, ¿no?'

**Awa-**. v. Tejer, urdir.

Awayantriki kamata. 'Está tejiendo frazada, seguro.'

**Awana**. s. Telar.

**Awhariyu**. (del. esp. ""). s. Aguja de mulero.

Trayashpa awhariyruta mañakuni Martinapa hinashpa ruwani ñuqapis. 'Llegando pedí el aulariero de Martina y yo también lo hice.'

**Awkichanka**. s. Awkichanca.

Wamanripa puna karuparaqtri kayan.

Awkichankaparaqtri qaqapa. 'Habrá wamanripa lejos en la puna todavía; habrá en Awkichanca en la peña.'

**Awlla-**. (del. esp. "aullar"). v. Aullar.

Almatatr qawarun, awllayan allqu. 'El perro habrá visto una alma, está aullando.'

**Awni-**. v. Acceder, aceptar.

**Awqa**. s. Demonio, gato.

**Awturidad**. (del. esp. "autoridad"). s. Autoridad.

Kaypa awturidadpis kunstatarunmiki. 'Acá las autoridades también han constatado.'

**Aya**. s. Cadáver.

**Aya uriwa**. s. Enfermedad producida por exposición ante un cadáver.

**Ayayayáw**. *interj.* Qué dolor.

¡Ananáw! ¡Ayayayáw! Umaymi nanayan. '¡Qué dolor! ¡Qué dolor! Me duele la cabeza.'

**Aycha**. s. Carne.

Wak shakash achkata mikun, piru mishki mishkim aychan. 'Ese cuy come demasiado, pero es bien rica su carne.'

**Ayka**. *inter-indef.* Cuántos.

¿Ayka watayuqña chay abuyrita? '¿Cuántos años yaya bajó? tendrá esa abuelita?'

**Ayka**. *inter-indef.* Cuánto.

Huk lawpaqa, ¿aykatar'ik kubrayan payqa?

Pasahikunapaq. '¿Cuánto estará cobrando en otro sitio? Por su pasaje y todo.'

**Ayllu**. s. Familia.

**Ayllu-**. v. Envolver.

Kamawan ayllukuykushpam turripa suyaruan. 'Envolviéndose en una frazada, me esperó en la torre.'

**Aylluku-**. v. Abrigar.

**Ayni-**. v. Ayudar mutuamente, cooperar.

**Aypu-**. v. Distribuir, repartir.

**Ayqi-**. v. Escaparse, huir.

"Hapiruwana", nishpa, piyur chay yachaqmasinqa ayqikuyan. "'¡Me va a agarrar!'" dijo sa vecina mientras estaba escapándose.'

**Ayri**. (del. esp. "aire"). s. Aire, mal aire.

Chay ayripaqaqqa umayki nananqa arruhachishunki, chirichachishunki. 'Aire te va a dar dolor de cabeza y te hace arrojar. Te da escalofrío.'

**Aysa-**. v. Arrastrar, jalar.

Qillakuyani aysayta. 'Tengo flojera para jalarlo.'

**Aytri-**. v. Agitar un líquido.

Campionchata winarun, aytrikurun, qarinta mikurachin. 'Le echó campioncito, lo movió, y lo hizo comer a su esposo.'

**Aytrina**. s. Palo para mover cancha.

**Ayuda-**. (del. esp. "ayudar"). v. Ayudar.

Supusituriyuhina ayudan. 'Ayuda como un supositorio.'

**Ayvis**. (del. esp. "a veces"). *adv.* A veces.

Ayvisqa riyaksyunan chay wambra imapaqpis rabiyaarun. 'A veces reacciona esa chica para cualquier cosa. Se amargó.'

**Ayvisinkwandu**. (del. esp. "de vez en cuando").

*adv.* De vez en cuando.

Cañetellapam wambray. Chay wambray kaqllatam rini ayvis. Ayvisinkwandumik. Manataq pirinin purinitaqchu. 'En Cañete no más está mi hijo. Voy donde mis hijos no más. Voy a veces. De vez en cuando. No viaje permanente.'

**Aywa**. s. Punta de camélidos.

**Aywa-**. *v.mov.* Ir, irse.

Ayway vikuñachay tapukullasqayki, Ayway tarukitachay tapukullasqayki. 'Mi vicuñita andariega te voy a preguntar; mi tarukita andariega te voy a preguntar.'

**Aywi-**. v. Menear, mover en círculo.

Umantapis aywirishpa aywirishpam kurrin.

'Moviendo, moviendo sus cabezas en círculo corren.'

**Babusu**. (del. esp. "babozo"). s. Baboso.

**Baha-**. (del. esp. "bajar"). *v.mov.* Bajar.

Chay kachilluwanña bahamurqa. 'Con ese waskillo'

**Balansa**. (del. esp. "balanza"). s. Balanza.

**Baldi**. (del. esp. "balde"). s. Balde.

Balditatriki apanki payqa kayllapaq qawamunqa.

'Vas a llevar el balde. Ella de aquí no más a ver.'

**Bali-**. (del. esp. "valer"). v. Ser útil, servir.

Vaka alsashpa chawanapaq – chay warakaqa balin. 'Esta honda sirve para amarrar la vaca para lechar.'

**Baliku-**. v. Pedir un servicio.

**Baliya-**. (del. esp. "bale"). v. Disparar.

**Balur**. (del. esp. "valor"). s. Valor.

Chaytaqa qawaykushpaqa balurta hapini. 'Mirando eso, agarré valor.'

**Bandidu**. (del. esp. "bandido"). s. Bandido, desgraciado.

Wak bandiduqa munarqachu manash wawayuqta. 'Ese maldito, dicen, no quiso a una [mujer] con bebé.'

**Banku**. (del. esp. "banco"). s. Banco.

**Baña-**. (del. esp. "bañar"). v. Bañar.

Bañaruwanchik kayna bañarushpa yakuwan bañaykushpa bistichiwanchik rupanchikta. 'Nos bañan así. Después de bañarnos con agua, nos

visten de nuestra ropa.'

**Barba.** (del. esp. "barba"). *s.* Barba.

Barban kan. ¿Manachu tuksishunki? 'Tiene barba.

¿No te pica?'

**Barisila.** (del. esp. "varicela"). *s.* Varicela.

**Barita.** (del. esp. "barreta"). *s.* Barreta.

Yakunta allamushun. Nakarumipa baritawan

'Vamos a cosechar yakón en Nakarumi con barreta.'

**Barku.** *s.* Barco.

Barkullawan Españañataq hamurqani. 'Vine de

España en barco.'

**Barratu.** (del. esp. "barrato"). *adj.* Barrato.

**Baryus.** (del. esp. "varios"). *quant.adj & pron.*

Varios.

Baryustatr kikinpa shiminpaqpis sumaqtri yatrarqa

piru lliwñatr qunqarun. Baryustam ñuqatapis

willawarqa mamachay. 'De su propia boca habrá

aprendido muchos bonitos pero ya se habrá

olvidado todo. Mi abuela a mí también me contó

muchos.'

**Bawtisa-.** (del. esp. "bautizar"). *v.* Bautizar.

**Bayta.** *s.* Pollera.

**Bayul.** (del. esp. "baúl"). *s.* Baúl.

Ishkay bayulshi karqa. 'Dos baúles habían, dicen.'

**Bibirun.** (del. esp. "biberón"). *s.* Biberón.

Bibirun. Chaywan uywarqani. 'Biberón – con eso lo elevé.'

**Bida.** (del. esp. "vida"). *s.* Vida.

Intiwan killawanmiki kawsay bidaqa kayan. 'Con

sol, con luna hay buena vida.'

**Bila.** (del. esp. "vela"). *s.* Vela.

**Bilaku-.** (del. esp. "velar"). *v.* Prender velas, velar.

Bilakuqtrik riyán almata. 'Estarán yendo a velar a

las almas, pues.'

**Bina.** (del. esp. "vena"). *s.* Vena.

**Binaw.** (del. esp. "venado"). *s.* Venado.

**Bingaku-.** (del. esp. "vengarse"). *v.* Vengarse.

**Binina-.** (del. esp. "envenenar"). *v.* Envenenar.

Bininarunña llapa yawarninta bininarunña swiruta

truran. 'Ya se envenenó, toda su sangre se había

envenenado ya. Pusieron suero.'

**Bininu.** (del. esp. "veneno"). *s.* Veneno.

Imaynataq turiyqa wañunman bininuwan? '¿Cómo

puede morir mi hermano con veneno?'

**Bintana.** (del. esp. "ventana"). *s.* Ventana.

Chaywanmi pwirtata ruwayani. Chaywan allichani

pwirtata, bintanata, misata. 'Con este hago puertas.

Con este arreglo puertas, ventanas, mesas.'

**Binu.** (del. esp. "vino"). *s.* Vino.

Qararikunchik llamputa, binuta, kukachata. 'Le

botamos maíz molido, vino, y coca.'

**Biranu.** (del. esp. "verano"). *s.* Verano.

Manam biranupahinachu. 'No es como en verano.'

**Birdi.** (del. esp. "verde"). *adj.* Verde.

Birdi i chakita mikushpa kuntintayanyá mana

virdita mikushpaqa lukiyarushaq nin 'Están

comiendo verde y seco, contentándose ya. "Si no como verde, voy a enloquecer", dicen.'

**Birdiya-.** (del. esp. "verde"). *v.* Formar moretón.

**Birrus.** (del. esp. "berros"). *s.* Berro.

Pukyupa wiñaq planta chay birrus. Chay birrustaqa

takarishpa upyarunchik huguntapis ayvisnin

papawanpis mikunchik chaytaqa insalapahina.

'Berros. Esta planta crece en manantiales. Lo

chancamos y tomamos su jugo. A veces, la

comemos con papas también, como en ensalada.'

**Bisinu.** (del. esp. "vecino"). *s.* Vecino.

Bisinuyqa uyarikunchu qay. 'Mi vecino no escucha,

¡ay!'

**Bisita-.** (del. esp. "visitar"). *v.* Visitar.

"Hamullayki" ninkitriki. "Ñuqallami

bisitamurqayki" ninkitriki. "'¿Se puede?" dirás. "Yo

no más te he visitado" dirás.'

**Bispira.** (del. esp. "víspera"). *s.* Víspera.

Chay urkistakunaña trayamun chay bispira ta tukuy

tuta tushan qaynintintapis. 'Llegan las orquestas y

en la víspera se baila toda la noche y al día

siguiente también.'

**Bistiga-.** (del. esp. "investigar"). *v.* Investigar.

**Bistya.** (del. esp. "bestia"). *s.* Burro, caballo, mula.

Chaywanhina bistyawan pushawaq. Yaykunapaq

'Como con eso. Los puedes llevar con caballo. Para

que entren.'

**Biyhu.** (del. esp. "viejo"). *s.* Efigie, muñeco.

Biyhunchikta ruwanchik hinashpaqa kañanchikmi.

'Hacemos nuestro muñeco y después lo quemamos.'

**Biyuda.** (del. esp. "viuda"). *s.* Viuda.

Sapallay mamay biyuda kaptin. 'Solita, mi mamá

siendo viuda.'

**Blusa.** (del. esp. "blusa"). *s.* Blusa.

Blusa ... blusallaykunata kayllaman

warkarapaway. 'Blusa ... Hacia acá no más

cuélgame mis blusas.'

**Bruhiriya.** (del. esp. "brujería"). *s.* Brujería.

Chay bruhiriyapaqqa. Masta hampichikunchik.

Martis i viyrnista. 'Para brujería. Más se hace curar

el martes y el viernes.'

**Bruhu.** (del. esp. "brujo"). *s.* Brujo.

Kwatu. Chay urash chay bruhu puñun. 'Las cuatro.

Los brujos duermen a esa hora.'

**Bruma.** (del. esp. "broma"). *s.* Broma.

**Bufi.** (del. esp. ""). *s.* Pulmones, pulmón.

**Bulla.** (del. esp. "bulla"). *s.* Bulla, ruido.

"Bullatr lluqsirunqa", nin. "Ukuykita puriyan". "'Va

a salir bulla. Por dentro [de tu chacra] está

caminando", dijo.'

**Bulsa.** (del. esp. "bolsa"). *s.* Bolsa.

¿Shakashta hapiramunkichu? ¿Bulsaman

winarunki! '¿Ya agarraste el cuy? ¡Échalo en la

bolsa!'

**Bultu.** (del. esp. "bulto"). *s.* Bulto.

**Burla.** (del. esp. "burla"). *s.* Burla, chiste.

Arí, burlatr karqa. 'Sí, pues, sería una burla.'

**Burlaku-**. (del. esp. "burlarse"). *v.* Burlarse, engañar.

Burlakusa chay pashñata chay pashñatayá wawarachisa. 'Engañó a esa chica y hizo a la chica tener bebé.'

**Buski**. (del. esp. "bosque"). *s.* Bosque.

Wañukunmantri chay buskipaq. 'Puede morir en ese bosque.'

**Busu**. (del. esp. "buso"). *s.* Buso.

Walallawan, kananqa tudu busuyuq. 'Con falda no más, ahora todo con buso.'

**Butiha**. *s.* Botija.

Hatu-hatun kayhina butiha pampararqa. Unay runaqa riki alli-alli kaqniyuq '[Su oro] estaba enterrado en botijas bien, bien grandes. Antes, la gente [de Viñac] era bien rica.'

**Butilla**. (del. esp. "botella"). *s.* Botella.

Chay ishpayta basiyayan butillapaq. 'Está vaciando los orines de la botella.'

**Buynus diyas**. (del. esp. "buenos días"). *greeting* Buenos días.

Ni buynus diyas ni buynus diyas primacha nada nishunkichu. "Buenos días", ni siquiera "Buenos días, prima", no te dicen.'

**Campion**. *s.* Campion, veneno.

Ishkay Campiontash tumarusa gasiyusapa. 'Tomó dos [paquetes de] Campión [veneno], dicen, en gaseosa.'

**Cañete**. *s.* Cañete.

Cañetepaq chayta apamushpam ruwani. 'Cuando lo traigo de Cañete, los hago.'

Cañetepa wasi: kara tiympu kananpis wasi: kayan chay luti: kayan. 'Tenía una casa en Cañete mucho tiempo. Ahora también tengo una casa allí, tengo mi lote.'

**Chachas**. *s.* árbol (variedad).

**Chaka**. *s.* Puente.

**Chakakllu**. *s.* Mandíbula.

**Chakana**. *s.* Plataforma que se cuelga encima del fogón para secar y guardar quesos.

**Chakata-**. *v.* Crucificar, poner en forma de cruz.

**Chakcha-**. *v.* Chacchar, masticar.

Kukayta chakchani. 'Mastico mi coca.'

**Chaki**. *adj.* Seco.

Chaki chakiña abas kayan. 'Las habas ya están muy secas.'

**Chaki-**. *v.* Secar.

Chay mana rantikuptiyqa pirdirunqa abas chala chakirunqa. 'Si no vendo la chala de habas, se perderá, se secará.'

**Chakma-**. *v.* Barbechar.

**Chaksa-**. *v.* Air out [clothes], orear.

Mandillaykunaqa chaykuna tumpa chaksasa kayan. 'Mis mandiles – estos están un poco oreados.'

**Chala**. *s.* Tallo seco.

Chay mana rantikuptiyqa pirdirunqa abas chala chakirunqa. 'Si no vendo la chala de habas, se perderá, se secará.'

**Chalaqchalanya-**. *v.* Hacer el sonido de cosas metálicas que se chocan entre si.

**Chaliku**. (del. esp. "chaleco"). *s.* Casaca, chaleco.

Sumaq sumaq yuraq chalikuyuq chay yana chalikuchayuq, yuraq pichuchayuq 'Era bonito bonito con chaleco blanco, con chalequito negro, con pechitos blancos.'

**Challa-**. *v.* Rociar [un poco de agua].

**Chamba**. (del. esp. "chamba"). *s.* Chamba.

Ayay! Chambaqa chambaqa faltawanchik tutapis puntrawpis. '¡Ayay! Trabajo, trabajo nos falta, noche y día.'

**Chamis**. *s.* Chamis, n..

Chamisninkunata upyarin, kukankunata akun, mikun. 'They drink their chami and all, they chew their coca and all, they eat.'

**Chamqa-**. *v.* Lanzar [una piedra], tirar [una piedra].

Chamqanakurun rumiwanmi shinkakuna. 'Los borrachos tiraron piedras los unos a los otros.'

**Chamra**. *adj.* Mal molido.

Chamram kayan. Manaraqmi ñutuchu. 'Está mal molido todavía. Todavía no está bien molido.'

**Chankaka**. (del. esp. "chancaca"). *s.* Chancaca, piloncillo.

**Chanqa-**. *v.* Malograr una papa al momento de cosecharla.

**Chapra**. *s.* Leñita, rama seca.

Chapra yantata apamunki. Chapra uma. 'Tráeme ramas secas por leña. Despeinada.'

**Chapu**. *adj.* Peludo.

Chay chapuchataqa rimariptinqa wañurachin chay chapuchataqa. 'Y cuando el perro peludo ladró, mató a ese chapito.'

**Chaqchu-**. *v.* Rociar.

**Chaqlla-**. *v.* Hacer armazón de techo de paja.

**Chaqru**. *s.* Maíz (variedad).

**Chaqru**. *s.* Papa (variedad).

**Charcha**. *adj.* Viejo [zapatos, ropa].

Mandilniy charcha kayan – pasaypaq utru utru kayan. 'Mi mandil está viejo – tiene muchos huecos.'

**Charki**. *s.* Carne seca, cecina.

**Chaskay**. *s.* Estrella de la mañana.

**Chawa-**. *v.* Ordeñar.

Vakataqa harkanki vakata chawanki kisuta ruwanki. 'Vas a atajar las vacas, vas a lechar, vas a hacer queso.'

**Chawcha**. *s.* Papa (variedad).

**Chawcha**. *s.* Papa (variedad).

**Chay**. *dem. pron. & adj. & det.* Allá, allí, ese, eso. Chay chiri chiri kaqqa wañunayanña. 'Este que está bien frío está por morir.'

**Chayara.** *s.* Espina (variedad).  
Umantaq katraykurunshi .... chayarapish watakarusa chukchan. 'Soltó la cabeza [que se cayó al lado del río] y se enredó entre las espinas, dicen.'

**Chayna.** *connect.* Así, de ese modo.  
Chayna. Siruchakurun. 'Así, se puso como cerro.'

**Chaypaq.** *connect.* Entonces, luego.

**Chicha.** *s.* Chicha.

**Chichi.** *s.* Seno.  
Qarichu warmichu riqsinanchikpaq chichillanhinam kayan, ¿aw? 'Para que conozcamos – es hombre o mujer – tiene senos, parece, ¿no?'  
Chichichan kashuy kashuy kayan. 'Su tetita está bien derechita [llena de leche]

**Chichi-** *v.* Mamar.  
Chaytriki manaña vakaqa chichinchu wawanta. 'Por eso, seguro, la vaca ya no mama su cría.'

**Chichiri-** *v.* Brotar, retoñar.  
Albirikukikyqa chichiriyamunñam. 'Tus albericoques ya están brotando.'

**Chikachaq.** *s.* Medida.

**Chikchi.** *s.* Granizo.

**Chiki.** *s.* Mal agüero, mal augurio.

**Chikipichay.** *s.* Arco purgatorio.  
Vispirapa ruwanchik chikipichayta. 'En la víspera hacemos el limpia-mal (arco).'

**Chiku.** *s.* Cueva, túnel.

**Chikucha-** *v.* Cosquillar, dar cosquillas.  
Chikuchayawanki. 'Me estás cosquillando.'

**Chikuru.** *s.* Raíz salvaje comestible (variedad).  
Chikurukunata allakushpa puriq kani. Laqpi kunata mikushpa. 'Andaba cosechando chikuru, [wild carrot]-PL-ACC eat-SUBIS comiendo laqpi.'

**Chikuti.** (del. esp. "chicote"). *s.* Chicote.  
"¡Raya dirichu!" nishpa paytaqa chikutiwan yatrachin. Manam munaptinga – ¡Látigo! ¡Látigo!  
"¡Raya derecho!" dicen y le enseñan con chicote. Y cuando no quiere – ¡Látigo! ¡Látigo!'

**Chilqi-** *v.* Brotar, retoñar.

**Chimpa.** *s.* Frente.

**Chinka-** *v.* Desaparecer, perderse.  
Chay llakikusalla kayapty waway chinkarun. 'Cuando estaba con pena no más mi hijo se perdió.'

**Chinkachi-** *v.* Extraviar, perder.

**Chipa.** *s.* Canasta de paja para queso.

**Chipli-** *v.* Brillar.  
Tutaña killapa sumaq kaballiriya hamukushpam pampata chipli chiplishpa. 'Bajo la luna un caballo muy bonito venía por la pampa brillando.'

**Chipta.** *s.* Murciélagos.

**Chipu-** *v.* Cerrar los ojos.  
Chayna chipurupingqa qipirusa matrayman. 'Así, cuando se cerró los ojos, la cargó a la cueva.'

**Chipupa-** *v.* Guiñar, parpadear, pestañear.  
¿Imapaq chay qari chipupayawan? '¿Por qué me está guiñando ese hombre?'

**Chiputi-** *v.* Dormitar, pestañear.

**Chiqchi.** *adj.* De colores mixtos, de dos colores.

**Chiri.** *n. & adj.* Frío.  
Atuqñataqshi kundurwan tapunakuq, "Qam quni quni, kumpadri; ñuqa chiri chiri, kumpadri," niq. 'El zorro y el cóndor se preguntaban, "Usted, compadre, es caliente caliente. Yo, compadre, soy frío frío compadre," decía.'

**Chiriku-** *v.* Hacer frío [clima].  
Chirikuyan kaypaqa, mitukuna kayan. 'Hace frío acá; hay barro y todo.'

**Chiririnka.** *s.* Mosca variedad.

**Chishchi-** *v.* Freír.  
¡Kisuta chishchiy! ¡Chay uchuta kutay!  
Yanukuyanki. '¡Fríe queso! ¡Muéle ese aji! ¡Estás cocinando!'  
Papayta chishchiarushaq yutu runtutawan. 'Voy a freír mis papas con huevos de perdiz.'

**Chishikay.** *s.* Anoche.  
Tutantin awaniriki. Chishikay awarqani asta midyanuchim 'Incluso de noche, tejo, pues. Anoche he tejido hasta media noche.'

**Chiwchi.** *s.* Pollito.

**Chiwillu.** *s.* Chivillo, tordo de matorral.

**Chiya.** *s.* Liendre.  
chiya uma pashña 'Llena de piojo esta tu cabeza, chica.'

**Chuchuy.** *s.* Piojo de gallina.

**Chuka-** (del. esp. "chocar"). *v.* Chocar, enfermar.  
Dibil kaptinchik chukaruwachuwanyá chaymi chay hampiqkuna sigaruchanwan, kukachanwan, balurschanwan [hampiwanchik] sinu chukaruwachuwantri. 'Cuando estamos débiles nos puede chocar. Por eso esos curenderos con su cigarro con su coca y con su valorcito nos curan sino nos puede chocar.'

**Chukcha.** *s.* Cabello [de mujer].  
Chukcha chukchasapam wak warmiqa kasa. 'Esa mujer tenía mucho cabello.'

**Chukchu-** *v.* Temblar [estando enfermo].  
Chay warmiqa chukchukuyan manchariypaq. 'Esa mujer está temblando de miedo.'

**Chukidiklima.** (del. esp. "choque de clima"). *s.* Choque de clima.  
Chay rudaqa chukidiklimapaqtaqmi, wayrapaq. 'Esta ruda es para choque de clima, para pasado de aire.'

**Chuklla.** *s.* Choza.

**Chuku.** *s.* Sombrero.

**Chukuku-** *v.* Ponerse sombrero.

**Chulla.** *adj.* Impar.  
Ishkay makikiwan traskiy – chulla maki wambayki nasirunqa. 'Recíbe con tus dos manos – tu hijo va a nacer con un solo mano.'

Kaypam mikushpam kabra huk kabran karqa yuraq

ñawsa karqa chullan ñawichayuq. 'Aquí, comiendo, cancha.'

tenia una cabra, blanca, ciega, con un ojo.'

**Chullachi-**. v. Hacer impar.

**Chullpi**. s. Maíz (variedad).

**Chullu**. s. Gorra de lana con orejeras.

Ceciliopa willkachanpa chullunta qawanki 'Estás mirando la gorra del nietecito de Cecilio.'

**Chullu-**. v. Derretirse, descongelarse.

**Chulluchi-**. v. Derretir, fundir.

**Chuma-**. v. Colar, escurrir.

Kayan sirdawan watasa chay chumananpaq. 'Está amarrado con cerda para que cuelga.'

Chay riñunpaqa papata yanusaykita chumaykushpam tumanki. Chay papa mundatam kula de kaballukunawan sibada kamchakunawan timpuchinki. 'Para los riñones, [toma el agua de] las papas que has sancochado. Escuriéndolo, lo vas a tomar. Haz hervir pelas de papa con cola de caballo y cebada tostada.'

**Chumpa**. (del. esp. "chompa"). s. Chompa.

**Chumpi**. *adj.* Marrón, rojizo.

Manam ñuqaqa almata qawanichu. Ima chumpi ñawichu, ima yana ñawichu. Chumpi ñawi ve más claro, creo. 'Yo no veo las almas. Los de ojos marrón o los de ojos negros. Los de ojos marrón ven más, creo.'

**Chumpi**. s. Faja.

Pashñaman trayasa, "Kuyayllapaq chumpita awasanki," ninshi. 'Llegó donde una chica. "Qué bonita faja has tejido", le dijo.'

**Chuncha**. *adj.* Vergonzoso.

**Chunchu**. s. Nativo de la selva.

**Chunchuli**. s. Intestino, mesenterio.

**Chununa**. s. Chununa.

Yantakunata qutushtin lliptakunata kañakushtin, hanay Chununa wasi yatrana karqa. 'Juntando leña, quemando ceniza, arriba en Chununa se vivía.'

**Chunya**. *adj.* Abandonado [sitio], silencioso [sitio].

**Chunya-**. v. Estar abandonado, estar silencioso.

Illantri. Chunyantriki wasinqa. 'La echará de menos. Su casa estaría silenciosa.'

**Chuñu**. s. Papa deshidratada.

**Chupu**. s. Divieso, tumor.

**Chuqa-**. v. Lanzar, tirar.

Chaymi chay warmi rumiwan liyunta chuqan.

'Entonces la mujer tiró una piedra al león.'

**Chuqalla**. s. Choque, enfermedad.

Chay chuqallawan, wañukunkimanmi. 'Te puedes morir con ese choque.'

**Chuqchuqya-**. v. Hacer el sonido de un animal que mama.

**Chuqllu**. s. Choclo.

Saraqqa mishki mishkim chuqllunpa.

Chakirushpallañam kamchata mikunchik. 'El maíz es bien rico en choclo. Cuando se seca se come en

**Chuqlluqupa**. s. Flor (variedad).

Ullqushpis kayan, ¿aw? Chuqlluqupapis – yuraqpis pukapis. 'Hay flores de ullqush, también, ¿no? Flores de chuqlluqupa, también – blanco y rojo.'

**Chuqta**. s. Gusano (variedad).

**Churchu**. *adj.* Tuerto.

Wak runa churchu kayan. Churchurusam. 'Esa persona está ciega. Está ciego.'

**Churi**. s. Hijo.

Chay pashña wawarqa chay liyunpa churinta. 'La chica dio luz al hijo del león.'

**Chusa**. (del. esp. "choza"). s. Choza.

Abwilitallaqa suyakuyan wasin ukupa chusachallanpa. 'La abuelita estaba esperando dentro de su casa, su chosita.'

**Chusi**. s. Frazada gruesa, jerga.

**Chusiq**. s. Lechuza (variedad).

**Chusku-**. v. Degenerarse, marchitarse.

Waytachapis chuskuyanña. 'Las flores también ya están degenerándose.'

**Chuspi**. s. Mosca.

**Chusu**. *adj.* De baja calidad, menudo.

Siliksyunasa simillatam – mikuyta, utuchanta, uyruhanta, chusuchanta. 'Se seleccionan las semillas – las que son para comer, las que fueron comidas por gusanos, las redondas, las menudas.'

**Chuta-**. v. Estirar, jalar.

Qipanchikta hamuyan runahina. Hapiykamushunki chutaykamushunki, qawariptiki imapis kanchu.

'Está viniendo detrás de nosotros, como gente. Te agarra, te jala. Cuando miras, no hay nada.'

**Chutcha**. s. Persona de altura.

Wak chutchakunaqa ach achka llamachayuq riyam urayta mishki apaq. 'Esas personas de altura están bajando [a la costa] con muchas llamas a traer fruta.'

**Chuya**. *adj.* Cristalino, despejado.

Chuya chuyam siylu. Manañam paramunqachu. 'El cielo está despejado. Ya no va a llover.'

**Chuya-**. *v.i. & impers.* Descampar, volverse aguado.

**Claro**. s. Claro.

Claropis llusqirusa. 'Claro también salió.'

**Cunyari**. s. Cunyari.

Nan karritiranta Cuñariman iskinaman Cuñaripaq witrayta urqunta. '[Solía ir] por la carretera a Cunyari y de Cunyari arriba a la montaña.'

**Cusco**. s. Maíz variedad.

**Dansandiru**. (del. esp. "dansandero"). s. Gusano (variedad).

Chay dansandirukunata butilla prepararuy. Chay wishkamakaykunata sarakunata chaymi alli allin mancharisapaq. 'Prepara los dansanderos [en] una botella. Alacranes y maíz y todo – esos son muy buenos para el susto.'

**Dibaldi.** *adj.* Gratis.

Dibaldillam mikurachiwanki. 'Gratis me has hecho comer.'

**Dibi-**. (del. esp. "deber"). *v.* Deber.

"Achkam dibiwanki" nin. Hinaptin, "Parlashun" nishpa sillata quwan. "'Me debes mucho", dijo. Luego, "Hablemos", dijo y me dio una silla.'

**Dibuha-**. (del. esp. "dibujar"). *v.* Dibujar.

**Dibuhu.** *s.* Dibujo.

Dibuhuta qawaykushpa qawaykushpa ñakarini. 'Mirando y mirando los dibujos, sufro.'

**Difirinti.** (del. esp. "diferente"). *adj.* Diferente.

**Diha-**.

fr. Sp. "dejar" leave

**Dimas.** (del. esp. "demasiado"). *adj.* Demasiado.

Hinashpaqaya wañurachishaqña wakchachaytaqa – dimasllam sufriyan. 'Después, lo voy a matar ya a mi wakchito – demasiado está sufriendo.'

**Dimasiyadu.** (del. esp. "demasiado"). *adj. & i.adv.* Demasiado.

Demasiyaduñatr ishkaipi. 'Demasiado habrá ya en dos [paquetes].'

**Dimunyu.** (del. esp. "demonio"). *s.* Demonio.

Ima maldisyaw chay dimunyu! Pudirniyuq! '¡Qué maldito es el demonio! ¡Tiene poder!'

**Dimura-**. (del. esp. "demora"). *v.t. & i.* Demorar, demorarse.

Kay figurachapam dimurani ruwayta kaychapam. 'Demoro en hacer esta figurita aquí.'

**Diospagarashunki.** *interj.* Gracias.

**Dirichaya-**. (del. esp. "derecho"). *v.* Enderezar, poner derecho.

Hitarayan. Manatr kwidanchu. Vilakuq wakta ya kwidanchik. Wañuruptinpis dirichayanchik. 'Está echado. No lo cuidarán. Los que velan tienen que cuidarlos. Cuando se apagan también, lo tenemos que poner derecho.'

**Dirichu.** (del. esp. "derecho"). *adj.* Derecho.

Dirichu arananpaq chay algunosqa mana yatrashpaqa chivatiyakuyan – ¡Látigo! ¡Látigo! 'Para que are derecho, algunos, cuando no aprenden, están sentando – ¡Látigo! ¡Látigo!'

**Diriktu.** (del. esp. "directo"). *adv.* Directamente.

**Diripinti.** (del. esp. "de repente"). *adv.* De repente.

Intikama puñuruptin. Diripinti urayta hamuyasa runakunaqa shukukusakuna. 'Se quedaron dormidos hasta el amanecer. De repente desde lejos varias personas vinieron, encapuchadas.'

**Diskwida-**. (del. esp. "descuidar"). *v.* Descuidar.

Wak warmiqa apikurusam. Apitaq diskwidaykurusa ratu mankan kimarusa 'Esa señora hizo mazamorra. Se olvidó de su mazamorra un rato y su olla se quemó.'

**Dispacha-**. (del. esp. "despachar"). *v.* Despachar.

Qayna. Witrayman alma dispachaqña riyanchik.

'Ayer. Estamos yendo para arriba para despachar las

almas.'

**Dispara-**. (del. esp. "disparar"). *v.* Disparar.

**Dispidi-**. *v.* Despedir.

Dispidichin churinkunata hinashpaqa kañan. 'Se hace despedir a sus hijos y después se lo quema.'

**Distintu.** (del. esp. "distinto"). *adj. & adv.* Distinto.

Distintum chaytaq ruwanchik. Kimsallapaq ruwayanchik, tawapaqpis ruwayanchik, pusaqpaqpis ruwayanchik. 'Lo hacemos de maneras distintas. De tres no más se hace; de cuatro, también se hace; de ocho, también se hace.'

**Diyablu.** (del. esp. "diablo"). *s.* Diablo.

Qarinsi diyabluman itrigaykurusa. ¿Siyrutuchu?

¿Imaynayá? 'Su esposo, le había entregado al diablo, dicen. ¿Será verdad o cómo será?'

**DNI.** (del. esp. "DNI"). *s.* DNI, Documento de Identidad Nacional.

**Duda-**. (del. esp. "dudar"). *v.* Dudar.

Ñuqa dudayani. Qaninpapaqmi pinsayani.

Yuraqkamallam altu altupa. 'Yo me lo estoy dudando. Desde más antes, estoy pensando. Arriba son blancas.'

**Dwiñu.** (del. esp. "dueño"). *s.* Dueño.

**Esmeralda.** *s.* Esmeralda.

Esmeralda yakuwan uqurunqa minchaqa yakunta allamushun 'Se va a mojar con agua de Esmeralda y pasado mañana vamos a cosechar yakón.'

**Falla-**. (del. esp. "fallar"). *v.* Fallar.

Siyrutu imatr kayanki Hilda imaynataq nishunki ishkaqqa huk imatr fallanman. 'De verdad de repente estarás Hilda. ¿Cómo te van a decir dos personas? Uno de repente puede decir mentira.'

**Faltaku-**. (del. esp. "faltar"). *v.* Faltar.

Huk pidasulla ultimuqa umallan faltakuyan. 'Un pedacito, el último [cayó hasta que] faltaba nada más la cabeza.'

**Fasil.** (del. esp. "fácil"). *adj.* Fácil.

Kayqa fasilmi, chayqa sasam. 'Este es fácil; ésa es difícil.'

**Fila.** (del. esp. "fila"). *s.* Fila.

Filapa trurakurun mana hukllachu rin filapa trurakurun ganayan surrutaqa. 'Se pusieron en filas – no iba solamente uno sino varios en fila se pusieron. ¡Le está ganando al zorro!'

**Firma-**. (del. esp. "firmar"). *v.* Firmar.

Iskribiytapis usachinichu, ni firmaytapis. Total analfabitu. 'Escribir tampoco no puedo, firmar tampoco. Totalmente analfabeto.'

**Fiybri amarillu.** (del. esp. "fiebre amarillo"). *s.*

Fiebre amarillo.

Fiybri amarillu uray kara mamay wañukun. 'Había fiebre amarillo abajo y se murió mi mamá.'

**Fiysta.** (del. esp. "fiesta"). *s.* Celebración, fiesta.

Fiystaqa manachu. ¿Imaynatr? Riniñachu. 'Fiesta no habrá. ¿Cómo será? Ya no voy.'

**Fiyu.** (del. esp. "feo"). *adj.* Feo, malo.

Fiyu fiyu warmin chayqa. 'Esa su mujer es muy mala.'

**Flawta.** (del. esp. "flauta"). *s.* Flauta.

Flawtallatañam tarinki tiyanay patapi. 'Vas a encontrar una flauta ya no más dónde yo estaba sentada en el andén.'

**Florida.** *s.* Florida.

Baliriyana. Chayta qunqaruni ñuqapis, ¡ve! Riyani Floridata qunqaruni chayta. 'Yo, también, me olvidé eso. ¡Vé! Estoy diendo a Florida – me olvidé eso.'

**Franila.** (del. esp. "franela"). *s.* Franela, ropa interior de franela.

Franilakuna chaykuna. Manañatr kanan kanchu. Hatun kay. 'Esos eran de franela. Ahora ya no hay. Eran grandes.'

**Fulanu.** (del. esp. "Fulano"). *s.* Fulano.

Chaypaq nasañatr kayan riqsichisa. Kaypa tal fulanupaqmi nishpa. 'Se habrá hecho conocer allí, seguro. Esto es para tal fulano diciendo.'

**Futu.** (del. esp. "foto"). *s.* Foto, fotografía.

Fututa tumakushpaqa 'Tomando una foto.'

**Fwira.** (del. esp. "fuera"). *s.* Fuera.

Fwirataña lluqsiyan makin mallakuq. 'Está saliendo afuera para lavarse las manos.'

**Fwirsas.** (del. esp. "fuerza"). *s.* Fuerza.

**Gagu.** *s.* Tartamudo.

**Gallu.** (del. esp. "gallo"). *s.* Gallo.

¿Maynintapis ripunqañatr? Gallu Rumi altuntapis ripunqañatr '¿Por dónde irá? Seguro irá por encima de Gallu Rumi.'

**Gana-.** (del. esp. "ganar"). *v.* Ganar.

Filapa trurakurun mana hukllachu rin filapa trurakurun ganayan surrutaqa. 'Se pusieron en filas – no iba solamente uno sino varios en fila se pusieron. ¡Le está ganando al zorro!'

**Ganaw.** (del. esp. "ganado"). *s.* Ganado.

Maldisyaw huk lawkunapish ganawta ya rikarichirqa 'Esos malditos de otro sitio hicieron aparecer animales.'

**Ganchu.** (del. esp. "gancho"). *s.* Gancho, hebilla.

Wak warmipa umanpaqa chiplikuyan ganchunpis. 'El gancho está brillando en el cabello de esa mujer.'

**Gasiyusa.** (del. esp. "gaseosa"). *s.* Gaseosa, refresco.

Ishkay Campiontash tumarusa gasiyusapa. 'Tomó dos [paquetes del veneno] Campión, dicen, en gaseosa.'

**Gasta-.** (del. esp. "gastar"). *v.* Gastar.

Kisupaqqa gastayanki – kuwahuta, katri-ta [rantinaykipaq]. 'Para [hacer] queso estás gastando – por cortante, por sal.'

**Gastu.** (del. esp. "gasto"). *s.* Gasto, licor y coca.

**Ginda.** *adj.* Marrón.

Chaykunawantriki wak Ushita wak Shishi hampichin kay maldadkunapaqtri yana ginda

klaviltam maskan. 'Con todo eso seguro Doña Cecilia hace curar a Don Osevio. Ese será para esas maldades, pues. Buscan clavel negro y marrón.'

**Graba-.** (del. esp. "grabar"). *v.* Grabar.

**Granada.** (del. esp. "granada"). *s.* Granada.

¿Pipataq karqa granadan? ¿Kananqa kayanchu granada? '¿De quién era la granada? ¿Ahora hay una granada?'

**Gringu.** (del. esp. "gringo"). *s.* Gringo.

Gringu-pis ka-ya-n. Qawa-shun. 'Hay gringos, también. Vamos a ver.'

**Grupu.** (del. esp. "grupo"). *s.* Grupo.

Grupu grupu chay mushuq wañukuycha alfrisman hamun. 'Por grupos los que han muerto recientemente vienen a [donde] los anfitriones.'

**Guruchi.** (del. esp. ""). *s.* Croché.

Guruchikunawan tihiyta [yatran]. '[Saben] tejer con groche.'

**Gusta-.** (del. esp. "gustar"). *v.* Gustar.

Truraykun frutachankunata. Llapa gustasan. 'Ponen su fruita y todo [en la mesa]. Todo lo que les gustaba [cuando estaban vivos].'

**Gwardya.** (del. esp. "guardia"). *s.* Guardia, policía, soldado.

"Willakurushaqmi gwardyanman willakurushaq turruku kasaykita", ninshi. "'Voy a avisar a la policía, voy decirles que tú eras terruco!" dijo, dicen.'

**Habinka.** *s.* Calabaza (variedad).

**Hachiwsa-.** *v.* Estornudar.

Hachiwsarunim hapiruwanni gripi. 'Estornudé. Tengo gripe.'

**Hachu.** *s.* Coca chachada.

**Haka-.** *v.* Aspirar por la boca, soplar.

Sigaruan hakashpa. 'Soplando con humo de cigarro.'

**Haku.** *v.def.* Vamos.

"Haku!" niwarqankimiki. "Kanan, ripukushun ishkaninchik!" dice que dijo. "'¡Vámonos!" me dijiste. "Pues, ahora nos iremos los dos", dice que dijo.'

**Hallma-.** *v.* Aporcar, cultivar.

**Hampatu.** *s.* Sapo.

**Hampi-.** *v.* Curar.

¿Pitaq kaypa yatran hampiyta? '¿Quién aquí sabe curar?'

Chayqa wakhina hampichinayá. Manam midikupaqchu. 'Hay que hacerlo curar así. No es para médico.'

**Hampikuq.** *s.* Curandero.

Imaynataq warmintaqa pirdirurqa wakhina hampikuq runa. '¿Cómo ha perdido a su esposa así, ¿él que curaba?'

Ima sikritutriki wak hampiqpa. '¿Qué secretos tendrá ese curandero?'

**Hamu-.** *v.mov.* Venir.

Hamullayki! Pasakamuy! Tiypariy! 'Vén no mas!  
¡Pása! ¡Siéntate!'

**Hanay.** *s.* Arriba, cuesta arriba, encima.

Hanayta plasataqa rishpa tushupakunchik hinashpa manisinchik. 'Yendo arriba a la plaza, bailamos, luego, amanecemos.'

Riruyman karqa ñuqapis yanqa hanaypaq. 'Hubiera ido yo también en vano para arriba.'

**Hapi-**. *v.* Agarrar, atrapar, cazar, sostener en la mano.

¿Shakashta hapiramunkichu? ¡Bulsaman winarunki! '¿Ya agarraste el cuy? ¡Échalo en la bolsa!'

Kabrakunata hapishpa mikukuyan. 'Agarrando las cabras, [el leon] se las comió.'

**Harawi.** *s.* Canción (variedad).

**Hardin.** (del. esp. "jardín"). *s.* Jardín.

Wak hardinrik pintasa kayan. Ve, sumaq llusirusa, ve! 'Debe ser el jardín que está pintado. ¡Vé! Salió bonito. ¡Vé!'

**Harka-**. *v.* Atajar, interrumpir.

Harkashisaykim nin huvin. 'Te voy a ayudar a pastear, le dijo el joven.'

**Hatari-**. *v.* Despertarse, levantarse.

Upalla kamankunapaq hatarishpa riyán. 'Calladito no más, levantándose de su cama, se va.'

**Hatarichi-**. *v.* Despertar, levantar.

**Hatun.** *adj.* Grande.

Chayshi matrayman trayarachishqa hatu-hatun qaqam matrayman. 'En eso, la hizo llegar a una cueva, a una peña imensa, a una cueva.'

**Hatutraq.** *adj.* Enorme.

**Hawa.** *s.* Encima.

Iskina qawanpa qamkuna michinayki. 'De la esquina más arribita de donde pastean Ustedes.'

**Hawka.** *adj.* Tranquilo.

Wak runaqa hawka hawkam. 'Ese hombre es bien tranquilo.'

**Hawla.** (del. esp. "jaula"). *s.* Jaula.

**Hawla-**. (del. esp. "jaula"). *v.* Enjaular.

Chay hawlaruptinshi, atuq trayarun. "Imata qamqa kaypa kumpadri ruwayanki?" 'Cuando lo enjauló, llegó el zorro. "¿Qué estás haciendo acá, compadre?" [preguntó el zorro].'

**Haya-**. *v.* Amargar, picar.

Hayaqta mallaqmi tumanchik. 'Hay que tomar [hierbas] amargas en ayunas.'

**Hayaqnin.** *s.* Glándula biliar, hiel.

Chay hayaqninta hayaqninta patryayan, ¡ve! '¡Su hiel está reventando! Su hiel, ¡Vé!'

**Haywa-**. *v.* Alcanzar.

¡Haywaway! '¡Alcánzameló!'

**Hikchu.** *s.* Hipo.

**Hikchu-**. *v.* Hipar.

**Hikikya-**. *v.* Sollozar.

**Hikuta-**. *v.* Insistir.

**Hillpu-**. *v.* Dar de comer a cucharadas.

Unquqman hillpuyan hampinta. 'Está dando su remedio al enfermo a cucharadas.'

**Hina.** *adv.* Así.

Qawawayanki wañuymanhina. 'Me estás mirando como si estuviera muerta.'

**-hina.** *n. infl.* Como.

Kustumbrawshpa hawkam yachakunchik kaypahina. 'Cuando nos acostumbramos tranquilo vivimos, como acá.'

**Hinaptin.** *connect.* Después, entonces.

Uch-uchuychallatam mamay dihawarqa hinaptin tural michipakushpa ñuqa kani. 'Chiquitita mi mamá me dejó. Después, total yo vivo pasteando no más.'

**Hinashpa.** *connect.* Después, entonces.

Manachu llusiyta atiparqa. Hinashpash pwirtanta kandawninta kuchurusa, ¿aw? 'No pudo salir.

Después, dicen, cortaron la puerta y su candado, ¿no?'

**Hinata.** *interj.* Qué sea así.

**Hiniyu.** (del. esp. "genio"). *s.* Carácter, maña.

Uñanta katraykuramuy hiniyunta yatrarunanchikpaq. 'Ánda, suélta su ternera para conocer su maña.'

**Hintil.** *s.* Esqueleto, persona de tiempos antiguos.

Vakantinta. Ayvisis piñarinishi wak hintilqa. 'Con su vaca y todo. A veces el gentil se molesta, dicen.'

**Hiqipa-**. *v.* Ahogarse, asfixiarse, atorarse.

**Hiraniyu.** (del. esp. "geranio"). *s.* Geranio.

Plantan wakhina llusirusa, ¿aw? Chay planta hiraniyu. 'Su planta salió así, ¿no? Su planta de geranio.'

**Hita-**. *v.* Arrojar, botar, dejar.

Hitashpa wawanta riyán. 'Dejando a sus crias, está yendo.'

Runtuwan qaquyan. Chay basuman hitaykunqa.

Chaypa qawanqa ima kasanta. '[Me] está sobando con un huevo. Lo va a echar en el vaso. Allí va a ver que cosa es.'

**Hitaka-**. *v.* Caerse.

Hitakaruyta munayani. 'Me quiero caer.'

**Hitapa-**. *v.* Despreciar.

**Hitra-**. *v.* Derramar, vaciar.

Huk lawmanñatatri hitrykurullawaq. 'Cuidado que lo derrames en otro sitio.'

**Hitrka-**. *v.* Rascar, raspar.

Mankanta mallayan. Hitrkayan. 'Está lavando su olla. La está raspando.'

**Hitrqa-**. *v.* Inclinar.

**Huancavelica.** *s.* Huancavelica.

Huancavelica llaqta sumaq sumaqshi.

Kichwallatash runa riman. 'El pueblo de Huancavelica es bonito, dicen. La gente habla quechua, no más, dicen.'

**Huancayo.** *s.* Huancayo.

Ni Huancayo, ni Lima, ni may. 'Ni Huancayo, ni Lima, ni donde.'

**Hubi-**. v. Masajear.

Hubiyanqa, wak runtukunawan pasanqa.

Mancharisa hampiyta qunqa qayanqa. 'Te van a sobar, te van a pasar con huevo, van a llamar (rezar) para curar el susto.'

**Hucha**. s. Culpa, falta.

¿Ima paypaq huchanchu? '¿Qué culpa tiene?'

**Huchacha-**. v. Inculpar.

**Hudi-**. (del. esp. "joder"). v. Joder.

Don Ermotapis chaytrik hudiramun. 'Eso lo habrá jodido a Don Ermo también.'

**Huismanhuismanhuisman**. Sonido del cuy.

**Huk**. pron. & adj. Otro.

Ispantarunmanmi. Arí, payqa almayuqpis kayanmantri. 'Se puede espantar. Así es, ella puede estar acompañada de alma.'

**Huk**. pron., adj. & det. Uno.

Qaynimpam huk runa ... huk runata kaballun ... kikinpi kaballun trakinta pakirusa 'La vez pasada, una persona, a una persona, su caballo, su propio caballo, le rompió el pie.'

**Huklla-**. v. Juntar dos cosas en uno, unir.

Ya hukllaruni. 'Lo unifique ya.'

**Hukmanya-**. v. Empeorarse, enfermarse, sentirse mal.

Hukmanya kayan. Hukmanyarunna. 'Se está enfermado. Se empeoró.'

**Huknin**. pron. & adj. Otro.

Hukninñataq, "Achalláw. Wiksay saksasachaqa puñuyman", nin. 'El otro, "¿Qué bonito! Mi estomago llenito podría dormir", dijo.'

**Hukvida**. adj. & adv. Mucho, totalmente.

Hukvida vakapa akan Wachwapawachanan iskinapa. 'Hay mucha cagada de vaca por Wachwapawachanan.'

**Hunta**. adj. Lleno.

Wasiqa kakuyasa tiynda. Imapis hunta kakuyasa.

Bilapis yangaña. 'La casa era tienda. Llena estaba de todo había – incluso muchas velas.'

**Hunta-**. v. Llenar.

Unaymi tiyay wañukun. Karu karutam sinkurusa. Pasaypaqmi ñawinmanpis allpi huntarusa. 'Antes, mi tía se murió. Se había rodado lejísimo y hasta sus ojos se habían llenado de tierra.'

**Huntachi-**. v. Llenar.

Kimisa tasallañatr lichin kayan chaypa. manam huntachinchu. 'Tendrá tres tasas de leche, no más, allí. No lo llena.'

**Huñu-**. v. Juntar, unir.

**Huñunaku-**. v. Congregarse, juntarse.

**Huqari-**. v. Recoger.

Pikani qaytukunata kayhina kay lliwta pikarushpa lliwta kaymanñataq huqarini trurani wakmanñataq. 'Pico los hilos así. Cuando pico todos estos, recojo

todo hacia acá y lo guardo hacía allá.'

**Hushta**. s. Humo.

Karkawan apamuq kani hushta hushtalla. 'Con bosta lo traía humeando.'

**Hushta-**. v. Humear.

**Husi**. s. Hoz, segadora.

**Huys**. (del. esp. "juez"). s. Juez.

Wak qarín tumaruptinqa warminta prisu mandananpaq pushamun huyskunatam 'Cuando su esposo tomó [el veneno], llevaron a los jueces para mandar a su esposa al cárcel.'

**I**. (del. esp. "y"). conj. Y.

**Icha**. coord. O, tal vez.

¿Don Juanchu icha almanchu hamuyan? '¿Es Don Juan o es que su espíritu está viniendo?'

**Ichu**. s. Paja.

Ichuwanmi chayta ruwanchik. 'Con paja éste se hace.'

**Ichuq**. s. Izquierda.

**Idiya**. (del. esp. "idea"). s. Idea.

Trayaruwan chay idiya. 'Me llegó esa idea.'

**Iduka-**. (del. esp. "educar"). v. Educar.

**Iglesiya**. (del. esp. "iglesia"). s. Iglesia.

Chayshi ukupa iglesiya ukupa turu puñura. 'En eso adentro de la iglesia, adentro un toro dormía.'

**Igwal**. (del. esp. "igual"). adj. Igual, parejo.

Runawan igwaltriki vakaqa: nuybi mis. 'La gente será igual, pues, a la vaca – nueve meses.'

**Ihu**. (del. esp. "hijo"). s. Hijo.

Altupaq kundur qayamun, "Apuramuchkay!

Apuramuchkay!" ihun waqaptin. 'De encima llamó el condor. "¡Apúrate! ¡Apúrate!" mientras que su hijo estaba llorando.'

**Iki**. s. Papa cortada para la siembra.

**Ikicha-**. v. Cortar papas para la siembra.

**Illa-**. v. Viajar.

Las dusitaqa ni illasapischu Tiya Floraqa. 'A las doce no había echado menos todavía mi tía Flora.'

**Illachi-**. v. Echar de menos, extrañar.

Riyunyunman rinaypaq illachini. 'Los he echado de menos para poder ir a la reunión.'

**Illaqa-**. v. Estar tenue.

Illaqasa kayan manam allinchu.

**Illay**. s. Plata.

**Ima**. inter-indef. Que.

Arí. ¿Ima ya kakunpis? ¿Ima? ¿Yana kundurchutr? Ima? ¿Yana sapuchutr? ¿Imatr kakun? 'Sí. ¿Qué cosa habrá, pues? Condor negro, ¿qué será? Sapo negro, ¿qué será?'

**Imahina-**. (del. esp. "imaginar"). v. Imaginar.

Riqsinichu. Imahinankitr qamqa niwan. '"No la conozco". "Tú sospechas [a alguien]"', me dijo.'

**Imallá aykallashá**. Qué será? ¿Cuánto será?.

¿Imallá? ¿Aykallashá? Wak waqtata riyán kurku machucha viridi viridi shimichayuq nin. '¿Qué será? ¿Cuánto será? Allá por la ladera va un ancianito

jorobado con la boca verde, dicen.'

¿Imallá? ¿Aykallashá? Musyachikusayki. '¿Qué será? ¿Cuánto será? Te voy a hacer adivinar.'

**Imana-**. v. Hacer, pasar, suceder.

¿Imanarushunkitaq? '¿Qué te pasó?'

**Imapaq**. *inter-indef.* Porqué.

¿Imapaqmi wak kundinawwan puriyanki? '¿Para qué estas andando con ese condenado?'

**Imapis**. *indef.* Cualquier cosa.

Yanqañash aqtunpis imapis. Wankaqa runamasinta mikurusa. 'Mentira ya, dice. Arrojó lo que sea. Los Huancaínos habían comido a su semejante.'

**Imay**. *inter-indef.* Cuando.

¿Imay urataq trayanqa? 'What time will she arrive?'

**Imayna**. *inter-indef.*, & *rel. pron.* Cómo.

Familyanqa qawarun imayna wañukusan postapa ya 'Sus familiares vieron cómo había muerto en el puesto de salud pues.'

**Imaynapis**. *indef. pron.* De cualquier manera.

Kitrarun imaynapis yaykurun Llukimakíqa trayarun wasiman. 'Lo abrió como sea Mano de Bastón y entró a la casa.'

**Imaypis**. *indef.* Cuando quiera.

Chay muquykuna imaypis nanaptin trakrapa kaptinqa. 'Cuandoquiera que mi rodilla me duele en la chakra'

**Inbidiyusu**. (del. esp. ""). *adj.* Ambicioso, envidioso.

**Infiyrnu**. (del. esp. "infierno"). *s.* Infierno.

Chayllapamik chay Waqakunata trayarushpa

pichunta takashpa pasayan chay infiyru qutra. 'Allí no más, cuando llegan a Waqakuna, chancándose el

pecho pasan esa laguna en el infierno.'

**Ingaña-**. (del. esp. "engañar"). v. Engañar.

Ingañawanki, mintirawanki. ¿Imallapaqmi

llullukawanki? 'Me engañas, me mientes, ¿Para qué memientes?'

**Inglis**. (del. esp. "inglés"). *s.* Inglés.

'Iglisi. ¿Imayna chay iglis rimayqa? 'Inglés. ¿Cómo es hablar inglés?'

**Inkantu**. *s.* Encanto, fantasma.

Awkichanka urqupaqa incantush – karrush chinkarurqa qutrapa. 'En el cerro de Okichanca dicen que hay un encanto – que un carro se ha perdido en un pozo.'

**Inkira-**. v. Empinarse.

**Inkiyta-**. v. Inquietar.

**Intanada**. (del. esp. "intanada"). *s.* Entenada.

**Inti**. *s.* Sol.

Hinashpa chaypa lliw lliw qutunakuykushpa almata dispachashun inti patachanpim kayaptin. 'Después, toditos montonándonos, vamos a despachar las almas cuando el sol se está ocultando.'

**Intindi-**. (del. esp. "entender"). v. Entender.

Intindinchu paykuna pobre. 'Pobrecitas, ellas no entienden.'

**Intipa siqaykunan**. *s.* Oeste, poniente.

**Intipa yaykunan**. *s.* Este, oriente.

**Intiru**. (del. esp. "entero"). *adj.* Entero.

Intiruchallantayá llushtinqa. 'Lo va a despellejar entero.'

**Iqu**. *adj.* Enfermizo.

Wak warmiqa puraminti iqu. 'Esa mujer es totalmente enfermiza.'

**Iradura**. (del. esp. "herradura"). *s.* Camino de herradura.

¿Karritirallantachu pasayachillarqa irradurallantachu qatiyallarqa? '¿Por carretera estaban haciendo pasar ó por sendero estaban llevando?'

**Iraniraniranya-**. v. Hacer el sonido de una vaca.

**Irida**. (del. esp. "herida"). *s.* Herida.

**Irqi**. *s.* Llorón.

**Irramiynta**. (del. esp. "herramienta"). *s.*

Herramienta.

Chaymi chay tallirchaypa irramiyntam. 'Luego estos son las herramientas de mi tallercito.'

**Irransa**. (del. esp. "herranza"). *s.* Herranza.

Chaynallam chay erransia puchkukarun saqirwaytawan. 'Así no más se acaba la herranza con la saqirwayta.'

**Ishkay**. *num.* Dos.

Ishkay puntrawpaq durawanchik. 'Nos dura dos días.'

Dimasiyaduñatr ishkaypi. 'Demasiado habrá ya en dos [paquetes].'

**Ishkaycha-**. v. Completar en dos, parear.

**Ishkaynin**. *quant. adj. & pron.* Ambos, los dos.

Unay karqa huk runa suwa suwa rinrinta kuchurusa

ishkayninta. 'Antes había un hombre que robaba

mucho. Le cortaron las orejas, las dos.'

**Ishku-**. v. Desgranar.

Ishkushun saranchikta. 'Hay que desgranar nuestro maíz.'

**Ishlla**. *pron. & quant. adj.* Poco.

Ishchallatañam chichikun. 'Poquitito no más mamó.'

**Ishpa-**. v. Orinar.

Ishpanayawan. 'Tengo ganas de orinar.'

**Ishpay**. *s.* Orine.

Ishpaychata tumarachirqani. 'Le hice tomar orines.'

**Ishpay purun**. *s.* Vejiga.

**Ishti-**. v. Hincar.

Chay mataqachanta llushtiyam. 'Está sacando el cuero de su cuellcito. Lo está

hincando.'

**Iskachi-**. v. Abonar, pastear un animal en la chacra para que la abone.

**Iskalira**. (del. esp. "escalera"). *s.* Escalera.

Iskalirawan wakman siqarusa, ¡ve! Los subieron allá con escalera, ¡ve!'

**Iskina**. (del. esp. "esquina"). *s.* Esquina, orilla.

Hukvida vakapa akan Wachwapawachanan iskinapa 'Hay mucha cagada de vaca por Wachwapawachanan.'

**Iskribi-**. (del. esp. "escribir"). *v.* Escribir. Manayá iskribiytapis usachinchikchu – ni lapista hapiytapis. 'No podemos escribir – ni siquiera agarrar lapis.'

**Isku**. *s.* Cal, yeso.

**Iskwila**. (del. esp. "escuela"). *s.* Escuela. ¿Iskwilaman trurashurqankichu mamayki? '¿Te puso en escuela tu mamá?'

**Ismu-**. *v.* Pudrir.

Chay planta. Ayvis altu altu wiñan. Parapim ayvis ismun. 'Esa planta. A veces crece en la puna. En tiempo de lluvia a veces se pudre.'

**Ispiritu**. *s.* Espíritu.

fr. Sp. "espíritu" spirit

**Ispisyal**. (del. esp. "especial"). *adj.* Especial.

Ispisyal hampiqpaqa irramiyntum. Hampikunapaq ispisyal. 'Es su herramienta especial – especial para curar.'

**Ispusu**. *s.* Esposo.

**Isqun**. *num.* Nueve.

waraqqa isqun pachaqnin kanchis trunka pusaqniyuqpaq. 'mil novecientos setenta y ocho'

**Istanki**. (del. esp. "estanque"). *s.* Estanque.

**Istansya**. (del. esp. "estancia"). *s.* Estancia.

**Istudya-**. (del. esp. "estudiar"). *v.* Estudiar.

¿Imaynatr kayan? Prufisurpis kaymantri karqa.

¿Ima istudyashpaqa imatr kayman karqa? '¿Cómo hubiera sido? De repente hubiera salido profesor.'

**Itana**. *s.* Ortiga.

Chaymi nini ayvis itanapatr qutrparushaq. 'Por eso digo a veces que voy a revolcar en ortigas.'

**Itri-**. *v.* Caminar, dar pasos.

¡Apuraw itriy! '¡Pasa rápido!'

**Jesus kridu**. (del. esp. "¡Jesus credo!"). *interj.*

Jesus credo.

Jesus kridu nishpash kutirikaramun. "'Jesus credo", dijo y dio la vuelta.'

**Ka-**. *v.cop.* Estar, ser.

Chaychapam kakullayan. 'Allicito está no más.'

"Qammi salvasyunniy kanki. Kimsa tutam piliyashun", nin. "'Tú eres mi salvación. Tres noches vamos a pelear", le dijo el condenado.'

**Kabisa**. (del. esp. "cabeza"). *s.* Cabeza.

Manam kabisay chaynanñachu. 'Ya no es así, mi cabeza'

**Kabra**. (del. esp. "cabra"). *s.* Cabra.

Kanan vakataq pusillaman chawayanchik kabratahina. 'Ahora la vaca se saca lecha en una tasita como cabra.'

**Kabritu**. (del. esp. "cabrito"). *s.* Cabrito.

**Kachu**. *s.* Soga.

**Kada**. (del. esp. "cada"). *pron. & quant. adj.* Cada. Ishkay chuqllutaq quykurunki kada unaman.

'Repartirás dos choclos a cada uno.'

**Kadina**. (del. esp. "cadena"). *s.* Cadena.

Shallak shallak shallak shallakhina rikuyan.

Kadinan aysakusa. 'Estaba yendo así, arrastrando sus cadenas – ¡Shallak! ¡Shallak! ¡Shallak!'

**Kaha**. (del. esp. "caja"). *s.* Ataúd, caja.

Urunguyhiñallash lluqsiramusa kahapaq. 'Como moscón, él había salido de su ataúd.'

**Kahun**. (del. esp. "cajón"). *s.* Ataúd, cajón.

Chay rantiy kahunqa manañam chay unay nichumanqa yaykunchu. 'Esos ataúdes comprados no entran en los nichos antiguos.'

**Kakara**. *s.* Cresta de ave.

**Kakichu**. *s.* Mandíbula, mentón.

**Kakya-**. *v.* Eructar.

Alfata mikushpa ubihay punkirun. Kakyarishpaqa manam wañunqachu. 'Cuando mis ovejas comieron alfalfa, [sus estómagos] se hincharon. Si eructan no morirán.'

**Kalabira**. (del. esp. "calavera"). *s.* Calavera.

Kalabirayanña kasa tariruptin. 'Cuando la encontré ya se había hecho calavera.'

**Kalabusu**. *s.* Cárcel.

¡Witraqachun piliyaqkunata kalabusupi! '¡Que encierre a los peleadores en el cárcel!'

**Kalamina**. (del. esp. "calamina"). *s.* Calamina.

Kalamina rantiq rirqani. Tuta urayman trakillawan pasakuni. 'Fui a comprar calamina. Fui abajo, a pie en la noche.'

**Kallana**. *s.* Tiesto para tostar.

Mulinchik makinapaq kamcharinchik kallanapa. 'Se muele en la maquina y se tuesta en sartén.'

**Kalli**. (del. esp. "calle"). *s.* Calle.

Wak law kallipaqa witrayñataq lluqsiyanchik. 'Más allá subiremos ya por la calle. Sí.'

**Kallpa**. *s.* Energía, fuerza, habilidad.

Kallpantrik pasaypaq puchukayan. Ñam pasaypaq almadiyanñam chay shakash. 'Totalmente está terminando su fuerza. El cuy ya se está almadiando totalmente.'

**Kallpancha-**. *v.* Forzar.

Kallpanchanakurun. 'Se pelearon.'

**Kallu**. *s.* Alforja.

Wañuq taytachay Marianom ñuqamanqa willawarqa. Kalluwan qipikusash hamurqa. 'Mi finado abuelito Mariano me lo contó. El vino cargando su alforja.'

**Kallwa**. *s.* Instrumento de madera lisa o de hueso que se emplea para tejer, telar de cintura.

**Kama**. (del. esp. "cama"). *s.* Cama, frazada.

Kay kamaqa quni qunimiki. 'Esta frazada es bien caliente.'

**Kama-**. *v.* Be the right size, caber, ser del buen tamaño.

**Kama-**. *v.* Alcanzar algo para arriba, colocar un recipiente.

Kamarunki mankata papata yanukunanchikpaq.  
'Colóca la olla para que cocinemos papas.'

**-kama.** *n\_infl* Hasta.

Lluqsinankama. 'Hasta que salga.'

**Kamachi-** *v.* Repartir.

**Kambiya-** (del. esp. "cambiar"). *v.* Cambiar, intercambiar.

Qaripurawan kambiyashun. 'Cambiémos de esposo (el uno por el otro).'

**Kamcha.** *s.* Cereal tostado.

**Kamchaku-** *v.* Tostar, tostar cereales.

**Kaminu.** (del. esp. "camino"). *s.* Camino.

Kaminuntam puriyan runa, ninki. 'La gente está caminando por su camino, vas a decir.'

**Kamutillu.** *s.* Papa (variedad).

**Kanalla.** *s.* Puta.

**Kanallan.** *s.* Ahorita.

Kanallan intrigaway nishpash chay kundur trayarun. '¡Ahorita entrégamela!' diciendo, dicen, llegó ese condor.'

**Kanan.** *adv.* Ahora, hoy.

Kanan manamiki chaytaqa riqsinchikñachu. 'Ahora ya no conocemos eso.'

**Kanchan.** *s.* Papa (variedad).

**Kandaw.** (del. esp. "candado"). *s.* Candado.

Manachu llusqiyta atiparqa. Hinashpash pwirtanta kandawninta kuchurusa, ¿aw? 'No pudo salir.

Después, dicen, cortaron la puerta y el candado, ¿no?'

**Kandilarya.** *s.* Candelaria.

Kandilaryapachu ventisinku-pa-chu. 'O en Candelaria o el veinticinco'

**Kani-** *v.* Morder.

Warminpis qatiparun urquta allqunpis kanirun. 'Su mujer lo botó al cerro y su perro lo mordió.'

**Kanila.** (del. esp. "canela"). *s.* Canela.

**Kanka-** *v.* Asar.

Chayshi Wankaqa nin, "Aychaqa rikarinman kankananchikpaq." 'Uno de los Huankayinos dijo: "Carne debe aparecer para asar".'

**Kantra.** *s.* Corral.

Wasiman qatiramuni kantraman qaykuykuruni.

Listakuni qiwakunataq shakashniypaq 'Los traje a la casa y los eché en el corral. Alisté pasto para mis cuyes.'

**Kantra.** *s.* Conjunto de estancia corral y chosa.

**Kaña-** *v.* Quemar.

Yantakunata qutushtin lliptakunata kañakushtin, hanay Chununa wasi yachana karqa. 'Juntando leña, quemándola para cenizas, arriba en Chununa se vivía.'

**Kapa-** *v.* Castrar.

**Kapas.** (del. esp. "capaz"). *adv.* Quizás, tal vez.

Kapastri tarikurapis. Paytri yatran. 'Tal vez lo haya encontrado. Ella sabrá.'

**Kapilla.** (del. esp. "capilla"). *s.* Capilla.

Chay kapillapis huk pwirtayuqllaña kayasa. Kabra sayananmi, ubiha sayananmi. Manañam kapillachu.

'La capilla tenía una sola puerta no más ya. Es donde paran las cabras, es donde paran las ovejas. Ya no es capilla.'

**Kapka.** *adj.* Duro, medio crudo.

**Kaqa.** *s.* TBC, tuberculosis.

**Kaqniyuq.** *s.* Persona con propiedad, persona rica. Hatu-hatun kayhina butiha pampararqa. Unay runaqariki alli-alli kaqniyuq '[Su oro] estaba enterrado en botijas bien, bien grandes. Antes, la gente [de Viñac] era bien rica.'

**Kara.** (del. esp. "cara"). *s.* Cara.

Cacra llaqtapaqa fiyum. Utam karanchikta mikun. 'Es feo en el pueblo de Cacra. La uta nos come la cara.'

**Karahu.** (del. esp. "carajo"). *s.* Carajo.

Chaytaqa mancharachimushaq karahu. '"A ver si no lo puedo hacer asustar, carajo", dijo.'

**Karay.** (del. esp. "caray"). *interj.* Caray.

Imañaña ñuqa willasayki? Qunqaruniñam. Ay, karay! '¿Qué ya ya te voy a avisar? Ya me olvidé todo. ¡Ay, caray!'

**Karga-** (del. esp. "cargar"). *v.* Cargar.

**Karisu.** *s.* Carrizo.

Chaychawan trabahani shuqushchaman aylluni karisuchakunaman. 'Trabajo con estecito. Los envuelvo alrededor de carisos y palitos.'

**Karka.** *s.* Bosta, bosta de vaca.

Wama wamaq karka kasa. 'Había harta bosta de vaca.'

**Karniru.** (del. esp. "carnero"). *s.* Carnero.

Akrawanchik karnirutahina. '[Dios] nos escoge como a los carneros.'

**Karru.** (del. esp. "carro"). *s.* Autobus, carro.

¿Ima karruwan hamurqanki? '¿Con qué carro veniste?'

**Karta.** (del. esp. "carta"). *s.* Carta.

Kartanta qawanmi. Kukanta qawanmi. Saranta qawanmi. 'El mira sus cartas, mira su coca, mira su maíz.'

**Karu.** *adv.* Distante, lejos.

Wak kaminuqa karu karum, huyu huyum subidatam rinchik. 'Ese camino es muy lejos y muy estrecha. Se va subiendo.'

**Karuncha-** *v.* Apartar.

**Kasa-** (del. esp. "casar"). *v.* Casarse.

**Kashtu-** *v.* Masticar.

Kashtushpa milpurunchik ishkay kimsa visis chay allichakun apuraw kwirpunchikta allichan chay plantaqa. 'Se mastica y se traga dos o tres veces. Esta planta nos mejora rápido, nos arregla el cuerpo.'

**Kasi.** (del. esp. "casi"). *adv.* Casi.

Puriyaqmi kasi wakhina. 'Casi anda así.'

**Kaspi.** *s.* Palo.

Chaychawan trabahani shuqushchakunaman aylluni **Kichwa**. s. Quechua.  
 karisuchakunaman. 'Trabajo con estecito. Los envuelvo alrededor de carrizos y palitos.'

**Kastigu**. (del. esp. "castigo"). s. Castigo.  
 Tristim huklla yachay kayan akasu mana familyayuq – kastigupaq. 'Es triste vivir uno solo, sin familia, acaso, de castigo.'

**Kasu**-. (del. esp. "hacer caso"). v. Hacer caso, obedecer.  
 Shinkakunaqa kasunan kara. Madriqa rabiyastr kutin. 'Los borrachos tenían que hacer caso. La madre se habrá vuelto molesta.'

**Kata**. s. Manta.  
 Chaykunallaman katallamantri. 'Esos no más serán para la manta.'

**Kataku**-. v. Ponerse manta.  
 Katakushaq pulluyta mana chiriwananpaq. 'Me pondré mi manta para no tener frío.'

**Katkata**-. v. Temblar.  
 "Kananqa mikuruyawanqatriki", nishpash katkatashpa tiyakuyan. "Ahora me va a comer", dijo. Estaba sentada, temblando.'

**Katra**-. v. Enviar.  
**Katrayku**-. v. Liberar, soltar.  
 "Katraykurusayki ñuqaqa. Qawaykachiway chay kundinawpa wasinta!" nin. "Yo te voy a soltar. ¡Muéstrame la casa del condenado!" dijo [Mano de bastón].'

**Katri**. s. Sal.  
**Katrka**-. v. Roer.  
**Katru**-. v. Masticar.  
 Rutushpa. Kay katrurushpaqa kimsa puntrawshi katrurun. 'Después de cortarlo. Mascó – tres días, dicen, mascó.'

**Kawa**. s. Madeja, ovillo.  
**Kawa**-. v. Enrollar madeja.  
**Kawitu**. s. Cama de palos.  
**Kawpu**-. v. Torcer dos hilos.  
**Kawsa**-. v. Vivir.  
 ¿Kawsakuyankichu wañukuyankichu? '¿Estás vivo o muerto?'

**Kawsari**-. v. Reanimarse, resucitarse, revivir.  
 Wak unquq runa kawsarirun. 'Esa persona enferma se revivió.'

**Kawsu**. (del. esp. "causa"). *adj.* Por.  
 Pastu kawsu. 'Por el pasto.'

**Kay**. *dem. pron., adj. & det.* Aquí, esto.  
 Kaypapis vakanchikta mikunchikmiki. 'Acá también comemos nuestras vacas, pues.'

**Kaya**. s. Oca seca.  
**Kayra**. s. Rana.  
**Kichka**. s. Espina, zarza.  
 Paqpa rikuy iskinanpa kichkayuq. 'Se parece al magüey con espinas en los costados.'

¿Imatataq tarinki? Montikuna kan. Kichkakuna.  
 ¿Qué vas a encontrar? Monte todo hay. Espinas.'

Chaytam nin kichwapa, "Witrayman qatishaq". 'A eso dice en Quechua, "Voy a llevarlo hacia arriba".'

**Kida**-. (del. esp. "quedarse"). v. Quedarse.  
 Chay ukupaq tumaparakurqatr. Chay kidamuq runakuna shinkañatr llusqimura. 'Allí al dentro habrá tomado seguro. Los que han quedado ya habrán salido borrachos.'

Ñuqaqa rikuni niytuywan Huancayokama kidakuni.  
 'Yo fui con mi nieto a Huancayo y me quedé.'

**Kidanaku**-. (del. esp. "quedar"). v. Convenir, ponerse de acuerdo.  
**Kiki**-. *pron.* Uno mismo.  
 Kikiypaq ruwani hukkunapaq ruwani. 'Los hago para mí mismo y los hago para otros.'

**Killa**. s. Luna, mes, regla.  
 Kimsa killam kaypaq paranqa. 'Tres meses va a llover acá.'

**Killwi**. s. Astilla.  
**Kilu**. (del. esp. "kilo"). s. Kilo, kilogramo.  
 Kiluraq kayan. 'Hay un kilo todavía.'

**Kimaditu**. (del. esp. "quemado"). s. Mate con alcohol, quemadito.  
 Gripi hampinanchikpaqñataqmi asukarta kañanchik mankapa kukata, wamanripata, pukatrakita, unquypata, kukata, valiriyana chakisata kamchanchik lliw lliwta mankapa hinashpam yakuta winaykunchinchik kimadadituman timpuykachipam upyanchik ukaliptuchatawanmi. Yapaykunchik napi nogal uhantawan chay allichakuwan gripitaqa. 'Para curar el gripe, quemamos azúcar en una olla, tostamos coca, wamanripa, pukatraki, unquypa, y valeriana seca. Luego añadimos agua al quemadito y luego de hacerlo hervir, lo tomamos con ojas de eucalipto. Se aumenta con hojas de nogal. Eso nos arregla la gripe.'

**Kimaw**. (del. esp. "quemado"). s. Mate hecho a base de azúcar quemado, con alcohol.  
 Qusuwan kashpaqa, kimawchayta ruwarushpam. Tumakuni chay allichawan. 'Cuando estoy con tos, hago mi quemadito [mate de hierbas] y eso me arregla.'

**Kimsa**. *num.* Tres.  
 kimsayki 'Ustedes tres'

**Kinranpa**. *adv.* Horizontalmente.  
**Kinray**. s. Dirección horizontal, dirección transversal.  
 Abas Ido tarpusanta kinrayta ukuntapis rinqañatr. 'Irá por donde Eudisia siembra habas, por allí dentro.'

**Kintu**. s. Hoja de coca [entera, verde].  
 Chay kintuchan ya kayan. 'Ya tiene ojajitas.'

**Kiñwal**. s. Quingual, yagual.  
 Qiñwalman trayarachiptiki wañukunmantri. 'Si le haces llegar al quingual, puede morir.'

**Kipchan.** *s.* Hígado.  
Paqarinpaq kipchanta chishchinki ñuqapaq. 'Me freirás el hígado para mañana.'

**Kipu.** *s.* Nudo.  
**Kipu-**. *v.* Anudar.

**Kiru.** *s.* Diente.  
**Kirusini.** (del. esp. "kerosene"). *s.* Kerosene.  
Mana lus kaptin kirusiniwanmi kanchik. 'Cuando no hay luz, tenemos kerosene.'

**Kisillu.** (del. esp. "quesillo"). *s.* Quesillo, queso fresco sin sal.

**Kisu.** (del. esp. "queso"). *s.* Queso.  
Hatu-hatun kisuta ruwaq tinaman. 'Hacían quesos enormes en una tina.'

**Kiswar.** *s.* árbol budleyáceo.

**Kitra-**. *v.* Abrir.  
Qawanaypaq imawan wañurun nishpa kitrani. 'Para ver con qué murió, diciendo, lo abrí.'

**Kitrasa.** *adj.* Abierto.

**Kitrki.** *adj.* Angosto.

**Kitrkichaku-**. *v.* Angustiar, estar oprimido.

**Klaru.** (del. esp. "claro"). *adj.* Claro, evidente.  
Chay chiri pasasapawan kashpa chay klarutriki. 'Estará claro cuando está con pasado de frío.'

**Klaru.** (del. esp. "claro"). *s.* Relámpago.  
Unayqa – klaru, rayu. "Qangran! Qangran!" 'Antes, relámpago, trueno: "¡Ba-bum! ¡Ba-bum!"'

**Klavil.** (del. esp. "clavel"). *s.* Clavel.  
Chay mancharisapaq chay wawillay nisan wishkamakaykunata takan yuraq klavilkunata. 'Para susto – [toma] lo que se llama "willaway" y "wishkamakay" junto con clavel blanco.'

**Kriyi-**. (del. esp. "creer"). *v.* Creer.  
Ñuqa chaynatam kriyini. 'Yo creo así.'

**Krus.** (del. esp. "cruz"). *s.* Cruz.  
Krusta kaynakushpa puriq kanchik. 'Haciendo la cruz así, caminábamos.'

**Krusa-**. (del. esp. "cruzar"). *v.* Cruzar.  
Hinashpa, krusanqa hinashpa ahustanqa hinashpa yapañataq huk lawman. Tinkunya. 'Después va a cruzar y después va a ajustar y después otra vez para el otro lado. Sí da.'

**Krusaw.** (del. esp. "crusado"). *adj.* Cruzado, mestizo.

**Kruschaku-**. (del. esp. "cruz"). *v.ref.* Persignarse, santiguarse.

**Kubra-**. (del. esp. "cobrar"). *v.* Cobrar.

**Kuchi.** *s.* Cerdo, chanco.  
Kuchi rinri. 'Oreja de chanco.' (un insulto)

**Kuchillu.** (del. esp. "cuchillo"). *s.* Cuchillo.

**Kuchu-**. *v.* Cortar, trozar.  
Wak runaqa suwakuyaptinshi, trakinta kuchurusa. 'Le cortaron los pies a esa persona por que había estado robando, dicen.'

**Kuka.** *s.* Coca.  
Kukapaq ñuqapaq wañuriymantri. '¡Para coca yo

podría morirme!'

Kukachayta akushpam ñuqapaq vakachayta harkani. 'Chakchando mi coquita yo pastero mis vacas.'

**Kukukatra-**. *v.* Agacharse.  
Kukukatrayanya wawanqa. 'Su hija está agachándose.'

**Kukuli.** *s.* Tórtola (variedad).

**Kukuyku-**. *v.* Agacharse.  
Chayshi mana kukuykuyta ushachinchu. 'Por eso, dicen, no puede agarrarse.'

**Kula di kaballu.** *s.* Cola de caballo, planta medicinal, variedad.  
Chay riñunpaqa papata yanusaykita chumaykushpam tumanki. Chay papa mundatam kula de kaballukunawan sibada kamchakunawan timpuchinki. 'Para los riñones, [toma el agua de] las papas que has sancochado. Escuriéndolo, lo vas a tomar. Haz hervir pelas de papa con cola de caballo y cebada tostada.'

**Kulantru.** (del. esp. "culantro"). *s.* Cilantro, culantro.

**Kulibra.** (del. esp. "culebra"). *s.* Culebra.  
Wak kulibrapa qaran llusqisam. 'El cuero de esa culebra salió.'

**Kulihiyu.** (del. esp. "colegio"). *s.* Colegio.  
Kulihiyu ukumanshi witrqarurqa alumnuta lliw lliwta. 'Encerró a los alumnos todos al dentro del colegio.'

**Kulish.** *s.* Col.

**Kulistirul.** (del. esp. "colesterol"). *s.* Colesterol.  
Yakuntapis tarpushun. Chaypis allinmi kulistirulpaq diyabitispaq. 'Hay que sembrar yakón también. Eso también es bueno para el colesterol y el diabetes.'

**Kullu.** *s.* Madero, tronco.

**Kumadri.** (del. esp. "comadre"). *s.* Comadre.  
Sumbriruyta kumadricha quykamuway. 'Un favorcito, comadre, alcánzame mi sombrero.'

**Kumbida-**. (del. esp. "convidar"). *v.* Compartir, invitar.  
Arruschata kumbidapinchik mikunmanchu? Imaynayá? '¿Si compartimos el arroz, lo comería? ¿Cómo será?'

**Kuminus.** (del. esp. "comino"). *s.* Comino.

**Kumpadri.** (del. esp. "compadre"). *s.* Compadre.

**Kumpaña-**. (del. esp. "acompañar"). *v.* Acompañar.  
Hinashpa pantiyunman apawanchik llapa familyanchik mana familyanchik kumpañawanchik. 'Después nos llevan al cementerio. Todos nuestros parientes, y los que no son parientes nos acompañan'

**Kumpañaw.** (del. esp. "acompañado"). *adv.* Acompañado.  
Ayvis kumpañaw viyne – wañuyapaqpis kayachuwantriki. 'A veces acompañado viene – para morir también podemos estar.'

**Kumpañiru.** (del. esp. "compañero"). *s.* Compañero.

Kumpañirunshi mancharirun. ¡Ama manchariychu!  
¡Ama qawaychu! 'Su compañero, dicen, se asustó.' ¡No te asustes! ¡No mires!'

**Kumpli-**. (del. esp. "cumplir"). *v.* Cumplir.  
Huknin tawa killantapis kumplinraqchu hukninñataq wañukun. 'El uno no cumple ni siquiera cuatro mes todavía, el otra ya también se falleció.'

**Kumpliyañu.** (del. esp. "cumpleaños"). *s.* Cumpleaños, fiesta de cumpleaños.  
Qampa kumpliyañuyki kachun hinashpa invitakunki. 'Que sea tu cumpleaños, Invitas [a tus amigos]'

**Kuna-**. *v.* Amonistar, dar consejos.

**Kundinaw.** (del. esp. "condenado"). *s.* Condenado.  
Chayshi nin, "Kundinawñam wakqa kayan". 'De allí, dicen, dijeron, "És ya está condenado.'

**Kundur.** (del. esp. "cóndor"). *s.* Cóndor.  
Chaynam kundur qipiwarka matrayta. 'Así el condor me ha llevado a una cueva.'

**Kunka.** *s.* Cuello.

Huklla chawashpash chay trakinman kunkanman. 'Cuando lechea una no más, [le amarra] el pie y el cuello.'

**Kunsihu.** (del. esp. "consejo"). *s.* Consejo municipal.

**Kunstata-**. (del. esp. "constatar"). *v.* Constatar.  
Kaypa awturidadpis konstatarunmiki. 'Acá las autoridades también han constatado.'

**Kuntintu.** (del. esp. "contento"). *adj.* Contento, feliz.

Birdi i chakita mikushpa kuntintayanyá mana virdita mikushpaqa lukiyarushaq nin 'Están comiendo verde y seco, contentándose ya. "Si no como verde, voy a enloquecer", dicen.'

**Kuntista-**. (del. esp. "contestar"). *v.* Contestar.  
Qampis kuntistamuwankimá. 'Tú también me vas a contestar.'

**Kunyaq.** *s.* Papa (variedad).

**Kupa.** (del. esp. "copa"). *s.* Copa, trago.

**Kura.** (del. esp. "cura"). *s.* Cura.

Chay siylupaq, kundur kasa kura, manam kundur. 'En el cielo el cóndor era padre, no cóndor.'

**Kural.** (del. esp. "corral"). *s.* Corral.

Wallpapa. Yana wallpapa. Kuralpa uywasaya. 'De una gallina. Una gallina negra. Criado en un corral.'

**Kurbata.** (del. esp. "corbata"). *s.* Corbata.

Huk pashñash karqa ubihira. Chaymanshi trayarushqa huk qari yuraq kurbatayuq. 'Había una chica pastora. Para allí había llegado un hombre con corbata blanca.'

**Kurdubina.** *s.* Papa (variedad).

**Kurku.** *s.* Jorobado.

¿Imayá? ¿Aykayashá? Wak waqtata riyankurku

machucha virdi virdi shimichayuq nin. '¿Qué será? ¿Cuánto será? Allá por la ladera va un ancianito jorobado con la boca verde, dicen.'

**Kurnita.** (del. esp. "corneta"). *s.* Corneta.

**Kurpa.** *s.* Terrón.

**Kurpus.** (del. esp. "Corpus"). *s.* Corpus Christi.  
Kurpuspapis chaynam vispirata ruwanqa. 'En Corpus también así van a hacer.'

**Kurri-**. (del. esp. "correr"). *v.* Correr.

Chay laqniq karu karupi kayan, surru kurriyan. 'El kurr está lejos ya; el zorro está corriendo.'

**Kurriktu.** (del. esp. "correcto"). *adj.* Correcto.

¿Qam manachu yatrunki kurriktu kurriktuta?

'¿Usted no lo sabe todo correcto?'

**Kurkurrya-**. *v.* Hacer el sonido del sapo.

Surrullaqa waq waq waq kurriyan sapuqa kurrkurryashpa karuptinña. 'Pobrecito el zorro waq waq waq está corriendo el sapo kurrkurriando está lejos.'

Sapullaña. Tukuy utrkuman – "kurr-kurr-kurr!" – chinkakun. 'Sapo no más. Para todos los huecos – "kurr-kurr-kurr!" – se perdió.'

**Kurur.** *s.* Ovillo.

Kururchan kayan, ¡Ve! Usaqpaq chay shimpayan. 'Tiene ovillo, ¡ve! Está trenzando para los que usan.'

**Kurura-**. *v.* Ovillar.

Kururashaq qaytuyta. 'Voy a ovillar mi hilo.'

**Kusa.** *adj.* Active, bueno, obediente, ágil.

Kusa kusam kasa. 'Muy vivo era.'

**Kusas.** (del. esp. "cosas"). *s.* Cosas, pertinencias.

Inkambyu hatunña kashpaqa ayqikuqinqa wasinchik kusaninchikkunallatatr ñitinqa hukchu runataqa ñitinman. 'En cambio, [nuestros hijos] siendo grandes ya, si se escapan, nuestras cosas no más se aplastan, no puede machucar a gente.'

**Kushi.** *adj.* Alegre, feliz.

Kushi kushilla kurrikatrayan. 'Alegre está correteando.'

**Kushichi-**. *v.* Agradar, alegrar.

**Kushiku-**. *v.* Alegrarse.

**Kushikuy.** *s.* Alegría.

**Kusicha-**. (del. esp. "cosecha"). *s.* Cosecha.

Kusichankuna huqariqla ripun. Ñuqalla kaypaq yachani. 'Los que recogen sus cosechas no más. Yo no más acá vivo.'

Achkata tarpushpapis, manam kusichanichu.

'Manam trabahashpapis, achkatam mikun. 'Aunque bastante siembro, no cosecho. Aunque no trabaja, come mucho.'

**Kuska.** *pron. & adv.* Juntos.

**Kuskacha-**. *v.* Juntar, poner juntos.

Kuskachishpa timpuchinchik. 'Poniéndolos juntos, los hacemos hervirse.'

**Kusta.** (del. esp. "costa"). *s.* Costa.

Kustapaq altuta siqaptinchik umanchik nanan.

'Cuando subimos de la costa a la altura y nos duele la cabeza.'

**Kustal.** (del. esp. "costal"). *s.* Costal.

Kustalman winaykushpam wasiman sasa sasata apanchik. 'Echándolas en costales, los llevamos a casa con mucha dificultad.'

**Kustalcha-.** (del. esp. "costal"). *v.* Meter en costales.

Kustalchayan papatam. 'Está costalando la papa.'

**Kustra.** (del. esp. "costra"). *s.* Costra.

**Kustumbra-.** (del. esp. "acostumbrar"). *v.t. & i.* Acostumbrar, acostumbrarse.

Unay unaytrik kustumbrachirqa. 'Antiguamente hacían acostumbrar.'

**Kustumbri.** (del. esp. "costumbre"). *s.* Costumbre.

Kustumbrim kutichinanpaq. Wakwanraq pagan chay maldisyaw Diyabluta. 'Era la costumbre para que lo devuelva [al cerro, para que cure]. Con eso todavía pagan a ese maldito Diablo.'

**Kuta-.** *v.* Moler.

Qam kaldukuchkay; ñuqa matrkanchikta kutarushaq. 'Tu haces el caldo; yo voy a moler la machka.'

**Kuti.** *s.* Ocasión, vez.

ishkay kuti 'dos veces'

**Kuti-.** *v.mov.* Regresar, volver.

Kutishpaqa kutimushaq kimsa tawa watata.

Buyltashpaqa buyltamushaq kimsa tawa watata. 'Si vuelvo, volveré en dos o tres años. Si regreso, regresaré en dos, tres años.'

**Kuti-.** *v.* Volverse.

Kutirun lukuman. 'Volvió loco.'

**Kutichi-.** *v.* Devolver, pagar [al cerro].

Huk lawman kutichiptinchik imatriki. Chaytrik munarirun huk lawman pagaruptiy. 'Cuando hicimos el pago hacia otro lado, de repente. Por eso habrá querido cuando se lo pagó en otro sitio.'

**Kutipa-.** *v.* Rumiar, volver a hacer.

**Kutkutuya-.** *v.* Hacer el sonido de cuy macho persiguiendo a un cuy hembra.

**Kutrush.** *s.* Codo.

**Kutu.** *adj.* Amputado, corto.

**Kutu-.** *v.* Amputar, cortar.

**Kuya-.** *v.* Amar, querer.

¡Imaynataq wawayqa kuyashurqankiqa! '¡Cómo mi hijo te quiso!'

**Kuyanaku-.** *v.* Amarse.

**Kuyapayku-.** *v.* Acariciar, cariñar.

**Kuyayllapaq.** *adj.* Bonito.

Pashñaman trayasa, "Kuyayllapaq chumpita awasanki," ninshi. 'Llegó donde una chica. "Qué bonita faja has tejido", le dijo.'

**Kuyu-.** *v.t. & i.* Mover.

Altuman ukuman trakillaywan kuyuyani qaway, ¡ve! 'Lo muevo para arriba y para abajo con mi pie. ¡Vé!'

**Kwahu-.** (del. esp. ""). *v.t. & i.* Cuajar.

Kaytapis kwahushunñatriki. 'Echaremos el cuajo a este también ya.'

**Kwalkiyra.** (del. esp. "cualquiera"). *pron.*

Cualquiera.

Manam kwalkiyrapaq traskinchu. 'No recibe de cualquiera.'

**Kwida-.** (del. esp. "cuidar"). *v.* Cuidar.

Hitarayan. Manatr kwidanchu. Vilakuq wakta ya kwidanchik. Wañuruptinpis dirichayanchik. 'Está echado. No lo cuidarán. Los que velan tienen que cuidarlos.'

**Kwintu.** (del. esp. "cuento"). *s.* Cuento.

Paqarinnintaq tarirun. Chayna nutisiyata uyarikurani kwintuta. 'El día siguiente encontré [el anillo]. Así escuché la noticia, el cuento.'

**Kwintupaku-.** (del. esp. "cuento"). *v.* Chismear.

Kurrirqa kwintupakuqtri u rishpa willarqa. Chaynatr karqa. Chay karahu. 'Seguro se fue a chismosear o cuando se fue les avisó. Así habrá sido. Ese carajo.'

**Kwirpu.** (del. esp. "cuerpo"). *s.* Cuerpo.

**Kwista-.** (del. esp. "costar"). *v.* Costar.

Huancayopaqa wak mashwaqa papapaqpis masmi kwistan. 'En Huancayo la mashwa cuesta más caro que la papa.'

**Lambras.** *s.* Aliso.

Yuraq lambraswan. Chay rimidyu kaptinqa agwantaykushpa pasarachikunanchikqa huk puntraw imatr sufrirachiwanman. 'Aliso blanco. Si es remedio, aguantándome, podría hacer pasar un día así, podría sufrir.'

**Lamita.** (del. esp. "mitad"). *s.* Mitad.

Hinaptin chaykunapis kanan manam kanchu mitataqa. ¿Rantikurunchu? 'Entonces, (de) todo eso ahora no hay la mitad. ¿Lo vindieron?'

**Lampa.** (del. esp. "lampa"). *s.* Lampa, pala.

**Lampiya-.** (del. esp. "lampa"). *v.* Escarbar con lampa, trabajar con lampa.

**Lani.** *s.* Pene.

"Luru, laniyhinam wak sinqa, luru." "'Loro, como mi pájarito es tu nariz".'

**Lapapapaya-.** *v.* Hacer el sonido de un chivo molestando a una cabra.

**Lapcha-.** *v.* Tocar.

Atratráw! Kay kayna uman ... Apuríman lapcharun kichkata. ¡Qué miedo! Aquí así su cabeza ... En Apurí agarró espina.'

**Lapchapa-.** *v.* Acariciar, manosear.

**Lapida.** *s.* Lápida.

¿Pipa lapidan wak kayan? '¿De quién es esa lápida?'

**Lapis.** (del. esp. "lápiz"). *s.* Lápiz.

Manayá iskribiytapis usachinchikchu – ni lapista hapiytapis. 'No podemos escribir – ni siquiera agarrar lapis.'

**Lapla-**. *v.* Comer ruidosa y apresuradamente, engullir.

¿Manachu qam laplarunkiraq? '¿Qué todavía tu no has lambido?'

**Lapu-**. *v.* Dar bofetadas.

**Laqa-**. *v.* Adherir, pegar.

Trayashpaqa – pun! – laqakaruyta munan. Ni laqakanchu. 'Cuando [su cabeza] llegó – bang! – quería pegarse, pero no se pegó.'

Igadun, igadun kay kustillanmanhinam laqarasa. 'Su hígado estaba como pegado a sus costillas.'

**Laqatuway**. *s.* Babosa.

**Laqay**. *s.* Casa derrumbado, caserón.

**Laqpi**. *s.* Raíz salvaje comestible (variedad).

Chikurukunata allakushpa puriq kani. Laqpikunata mikushpa. 'Andaba cosechando chikuru, [wild carrot]-PL-ACC eat-SUBIS comiendo laqpi.'

**Laqu**. *adj.* Sin fila.

**Laqya**. *s.* Bofetada.

**Laqya-**. *v.* Dar bofetadas.

Ñuqa laqyarushaq sikipaq. Kiputaqa. Laqyapanash kayan 'Yo lo voy a palmear en el poto. Al Kipu. Está para palmear, dicen.'

**Largu**. (del. esp. "largo"). *adj.* Largo.

**Las**. (del. esp. "las"). *det* Las.

**Lashta**. *s.* Nieve.

**Lashta-**. *v.* Nevar.

Animaltam mikuchinanpaq qasapi pichayanki yakukunawan apayachinki. ¿Maypitaq mikunqa lashtapi? 'Para hacer comer a los animales en el hielo, estás barriendo con agua, estás haciendo llevar. ¿Dónde van a comer en la nieve?'

**Lata**. (del. esp. "lata"). *s.* Lata, olla de metal.

Latawan yanushpataqshi runatapis mikurura. 'Luego, hasta cocinaron a gente en ollas de metal, dicen, y los comieron.'

**Latapa**. *adj.* Gastado, viejo.

**Latiga-**. (del. esp. "látigo"). *v.* Castigar, dar látigo.

Latigaptinchik dinunsiyaruwachuwannatr kananqa. Chayñañam laypis kayan kananqa 'Cuando echamos látigo ahora se nos puede denunciar ya. Ahora la ley es así ya.'

**Law**. (del. esp. "lado"). *s.* Lado, sitio.

Aaaa, waqayan – uray lawpa apamunki chay nanta. 'Ahhh, está llorando – vas a trear para abajo esa cosita ésa.'

**Lawka-**. *v.* Añadir combustible, añadir leña.

Lawkayan manka apuraw timpunanpaq. 'Añade leña para que hierva rápido.'

**Lawsa**. *s.* Baba.

**Layqa**. *s.* Brujo, hechicero.

**Layqa-**. *v.* Embrujar.

**Libri**. (del. esp. "libre"). *adj. & adv.* Libre.

Kabraqa libri puriyasa. 'Esa cabra está andando libre.'

**Lichi**. (del. esp. "leche"). *s.* Leche.

Ayvis kan lichipis ayvis mana lichipis kanchu. 'A veces hay leche; a veces no hay leche.'

**Lihitimu**. (del. esp. "legítimo"). *adj.* Legítimo, verdadero.

Lihitimu asiru. 'Acero verdadero.'

**Limusnaku-**. (del. esp. "limosna"). *v.* Mendigar.

**Lincha**. *s.* Lincha.

Mamay papaniypa mamanmi Linchapam paran. 'Mi mamá, la mamá de mi papá está enterrada en Lincha.'

**Liriya-**. (del. esp. "lidiar"). *v.* Discutir, lidiar.

**Liscay**. *s.* Liscay.

**Lista**. *s.* Lista.

**Lista-**. (del. esp. "alistar"). *v.* Alistar, preparar.

Wasiman qatiramuni kanchuman qaykuykuruni.

Listakuni qiwakunataq shakashniypaq. 'Los traje a la casa y los eché en el corral. Alisté pasto para mis cuyes.'

**Lista-**. *v.* Listar.

**Listu**. (del. esp. "listo"). *adj. & adv.* Listo.

'trayarushaq kanan tardi. Qamqa listu suyawanki', nin. "'Tarde voy a llegar Espérame listo [para pelear]", dijo [el condenado].'

**Liyi-**. (del. esp. "leer"). *v.* Leer.

Manayá liyiytapis usachinichu. 'No puedo leer tampoco.'

**Liyun**. (del. esp. "león"). *s.* León, puma.

**Liyunpa maki**. *s.* Papa (variedad).

**-lla**. *enclitic* Solamente, solo.

**Llabi**. (del. esp. "llave"). *s.* Llave.

Kanan chaykunatatr kay aclaranan kayan. Llabinta quykushaq. 'Ahora hay que aclarar todo eso. Voy a darle su llave.'

**Llabi-**. (del. esp. "llave"). *v.* Cerrar con llave, poner cerradura.

**Llaki**. *s.* Desgracia, pena, tristeza.

**Llakichi-**. *v.* Apenar, preocupar.

**Llakiku-**. *v.* Apenarse, preocuparse.

Kukaypaqmi llakikuni ñuqaqa. 'Yo me preocupo por mi coca.'

**Llakipaya-**. *v.* Compadecer, sentir pena.

**Llama**. *s.* Llama.

Chay warakaqa llama millwam, ubihachu manam.

'Esa honda es de lana de llama, no es de oveja.'

**Llamka-**. *v.* Trabajar.

**Llamkaq**. *s.* Trabajador.

**Llampu**. *s.* Llampu, maíz blaco molido.

Wak shakashtam llampuwan pasayan. Mikuchinqa. 'Está pasando llampu encima de ese cuy. Va a hacer comer llampu [al cuy].'

**Llampu**. *adj.* Suave.

**Llampuya-**. *v.* Ablandarse, suavizarse.

**Llanki**. *s.* Sandalia.

**Llanlla**. *s.* Brasa.

**Llantu**. *s.* Sombra.

Yana puyulla tapallawaptin, yana llantulla tapayawaptin. 'Cuando me tapaba neblina negro, cuando me tapaba sombra negra.'

**Llantu-**. *v.* Ensombrecerse, nublarse.

**Llañu**. *adj.* Delgado [objetos alargados o cilíndricos].

Kay llañutapis puchkani kikiymi. 'Este delgado también hilo yo mismo.'

**Llapa**. *pron. & quant. adj.* Todo.

Watyakuruchuwam mishki llapanchik mikurunanchikpaq. 'Hay que hacer pachamanka para comer rico todos.'

**Llapi-**. *v.* Aplastar.

**Llapsa**. *adj.* Delgado [objetos planos], harapiento.

**Llaptri-**. *v.* Despuntar una planta.

**Llaqla-**. *v.* Tallar.

**Llaqta**. *s.* País, pueblo.

¿Llaqtaykipa pasarqachu? '¿Pasó [el terremoto] por tu país?'

**Llaqwa-**. *v.* Lamber, lamer.

Makinta llaqwaykun Avivapa. 'Lambió la mano de Aviva.'

**Llasa**. *adj.* Pesado.

**Llasa-**. *v.* Pesar.

Sumaq. Hatu-hatun. Llasakuyantri chayqa. 'Bonito. Grande, grande. Estará pesando.'

**Llika**. *s.* Telaraña.

**Lliklla**. *s.* Manta.

Wak warmichaqa sumaq sumaq llikllatam ruwayta yatran. 'Esa mujer sabe hacer mantas bonitas.'

**Llinka**. *s.* Arcilla.

**Llipta**. *s.* Ceniza [para mascar coca].

Yantakunata qutushtin lliptakunata kañakushtin, hanay chununa wasi yachana karqa. 'Juntando leña, quemando cenizas, arriba en Chununa se vivía.'

Lliptay hitaramuni. Pikaq kanchu. 'Boté mi ceniza. No hay lo que pica.'

**Llipta**. *s.* Maíz variedad.

**Lliw**. *pron. & quant. adj.* Todo.

Kay lliwta pikarushpa, kaymanñataq huqarini trurani wakmanñataq. 'Todos estos picados, recojo todo para acá y lo guardo para allá.'

**Lluchka-**. *v.* Deslizarse, resbalsarse.

**Lluchu-**. *v.* Quitarse, sacar.

Kay sarsillukunata lluchushpa puriq. 'Aretes. Los sacaban y andaban.'

**Llulla**. *s.* Mentira.

¡Kurriy, pasturay, qawarqamunki! ¿Icha llullapas icha siyrtupas? '¡Corre, mi pastora! ¡Anda ver!

¿Será mentira o será la verdad?'

**Llulla**. *s.* Huevo [colocado en el nido de una gallina para que ponga].

**Llullaku-**. *v.* Mentir.

**Llullu**. *adj.* No maduro, tierno.

**Llumchuy**. *s.* Nuera.

Kaypa llunchuy kidaruptikiqa kukata akuchikiman.

Sapa puntraw puranman. 'Si te quedas aquí como nuera te haría chacchar coca. Todos los días puede chakchar.'

**Llunku**. *adj.* Ratero.

Llunku llunku wakchaykiqa kakullasa.

Gustawanchu ñuqataqa. 'Tu wakcho es bien ratero. No me gusta.'

**Llupa**. *s.* Ortiga.

**Llupti-**. *v.intr.* Desatarse, zafarse.

Katayki lluptiyan – manam siguru watasachu. 'Mi manta se está desatando – no está amarrada seguramente.'

**Lluqa-**. *v.* Caminar apoyándose en algo (como un bebé), encaramarse.

**Lluqi**. *s.* Bastón.

Kitrarun imaynapis yaykurun Lluqi Makiqa trayarun wasiman. 'Mano de Baston lo abrió como sea y entró a la casa.'

**Lluqla**. *s.* Avalancha, derrumbe.

**Lluqsi-**. *v.mov.* Partir, salir.

Hamuptinraq ñuqaqa manam llusqirqanichu. 'Hasta que vino no salí.'

**Llushpi-**. *v.* Utilizar los dedos para limpiar un plato.

Platuykita llushpikuriy makikiwan. Manam kucharanchik kanchu. 'Utiliza los dedos para limpiar tu plato. No tenemos cucharas.'

**Llushti-**. *v.* Despellejar, quitar la ropa.

Chay mataqachanta llushtiyman. 'Está sacando el cuero de su cuellcito.'

**Lluta**. *adj.* Estúpido, mal formado.

**Lugra-**. (del. esp. "lograr"). *v.* Lograr.

Mana pampashpa hukchuyá piru kikin warmitatr vivuta imatapis ruwanman karqa. Maypapis vivutatr lugrarunman karqa. 'Si no hubiera enterrado [el anillo], no hubiera sido nada. En vida, ¿qué cosa le habría hecho a esa mujer? En dónde también vivo lo hubiera logrado?'

**Lukanu**. *s.* Maíz variedad.

**Lukiya-**. (del. esp. "loco"). *v.* Se comportar como loco, volverse loco.

**Luku**. (del. esp. "loco"). *n. & adj.* Loco.

Lukuhinam wak purin. 'Como loco andan esos.'

**Lukuya-**. (del. esp. "loco"). *v.* Enloquecerse, volverse loco.

**Lumba**. *adj.* Sin cachos.

**Lunalla**. *s.* Espanta-pájaros.

Wak warmiqa puraminti mana pachayuq puriyan. Lunallahina. 'Esa mujer está andando completamente sin ropa, como espanta-pájaros.'

**Luntush**. *s.* Papa (variedad).

**Luqluqluqya-**. *v.* Hacer el sonido de agua hirviendo.

**Luru**. (del. esp. "loro"). *s.* Loro.

Hinaptinga luruqa riyasa, kutiriramun. 'Después, los loros que se habían ido, empezaron a volver,

**Lus.** (del. esp. "luz"). *s.* Electricidad, luz.

**Lusiru.** (del. esp. "lucero"). *s.* Estrella.

**Lutu.** (del. esp. "luto"). *s.* Luto.

Aa, wak lliw lliw lutuyuq kayan. 'Ah, todos están vestidos de luto.'

**Luychu.** *s.* Venado (variedad).

**Machu.** *s.* Viejo.

Chayshi qipanta huk machu sigisa chayshi kustalwan chay wanunta hutushpa risa chay qullqita. 'Detrás de él, seguía un viejo juntando ese abono – ese oro – en un costal.'

**Machura.** *adj.* Estéril.

**Madeán.** *s.* Madeán.

**Madri.** *s.* Madre, monja.

Chayta Madrita anutachikuni. 'Hizo anotar eso a la madre.'

**Madri sultira.** (del. esp. "madre soltera"). *s.* Madre soltera.

**Madrugaw.** *s.* Madrugada.

Chay huk madrugaw trinta di abrilta llusqirun waway. 'Una madrugada, el treinta de abril, salió mi hijo.'

**Maki.** *s.* Brazo, mano.

Makiyta ñuqaqa paqakaramuniñam. 'Me he lavado las manos ya.'

**Makina.** (del. esp. "máquina"). *s.* Máquina.

Kayna funksyunan kaynallam kay makinaqa. '¡Vé! Así funciona esta máquina, así no más.'

**Mal.** (del. esp. "mal"). *adj.* Mal.

Chaywanqa alliyanchikmi ígadunchik mal kaptin. 'Cuando nuestro hígado está mal, nos mejoramos con esta.'

**Maldad.** (del. esp. "maldad"). *s.* Maldad, maldición.

Qaytuhinashiki chay maldadqa. Pi maldad ruwasantapis manachu maskaranqa. 'Maldad es como el hilo, dicen. ¿No vas a buscar a quien te ha hecho maldad?'

**Maldisyaw.** (del. esp. "maldiciado"). *s.* Maldito.

Ima maldisyaw chay dimunyu! Pudirniyuq! '¡Qué maldito es el demonio! ¡Tiene poder!'

**Mallaq.** *adj.* Estar en ayunas.

Mallaqman upyanki. 'Vas a tomarlo en ayunas.'

**Malli-.** *v.* Probar.

Chayqariki yatrarunkiñatr Chayqa imatapis mallirunkiñatr. 'Ya sabrás entonces. Vas a probar lo que sea.'

**Malki.** *s.* Cruz.

**Mallwa.** *s.* Ave de pocos días, cria de animal de pocos días.

**Malta.** *s.* Animal joven.

Kay malta animal mana aray yatraq 'Este animal joven que no sabe arar'

**Malugra-.** (del. esp. "malograr"). *v.t. & i.*

Malograr, malograrse.

Pasaypañatr mikuy malugrarun. 'La comida ya se

habrá malogrado totalmente.'

**Mama.** *s.* Leche de madre, leche de pecho.

**Mama.** *s.* Mamá.

Mamay maytatr rikun? 'Mi mama ¿dónde habrá ido?'

**Mamacha.** *s.* Abuela.

Baryustatr kikinpa shiminpaqpis sumaqtri yatraraq piru lliwñatr qunqarun. Baryustam ñuqatapis willawarqa mamachay. 'De su propia boca habrá aprendido muchos bonitos pero ya se habrá olvidado todo. Mi abuela a mi también me contó muchos.'

**Mamaku.** *s.* Anciana.

Katraykurun mamakutaqa. Katraykuruptin mamakuchaqa pushanshi chay kundinawpa wasinman. 'Desató a la anciana y cuando la soltó, ella lo llevó, dice, a la casa del condenado.'

**Mama-mama.** *s.* Mama-mama, planta medicinal, variedad.

Qariyuq kashpa kimsa tawa wata mana wawayuq purin Mamamamata ishllapa ishllata tumananchik. 'Cuando uno ha tenido esposo por tres ó cuatro años pero no anda con bebé, tomamos mama-mama poquito a poquito.'

**-man.** *n\_infl* A, hacia.

**Mana.** *neg.* No.

Manatrik. 'Creo que no.'

**Mana huchayuq.** *adj.* Inocente, sin culpa.

**Mana imapis.** *n.neg\_indef.* Nada.

Manam kanchu. Mana imampis kanchu. 'No hay. No hay nada.'

**Mana imaynapis.** *neg. indef.* De ninguna manera.

**Mana imaypis.** *neg. indef.* Jamás, nunca.

Imaypis yanaparqanichu. 'Nunca he ayudado.'

**Mana kallpayuq.** *adj.* Débil.

**Mana pipis.** *neg. indef.* Nadie.

Pipis. "Ñuqa ukupaw kakuyani". 'Nadie. "Yo estoy ocupada".'

**Manaraq.** *adv.* Todavía.

Waktaq akrayanrik manaraq bañakusa kayaptinmi. Mana bañakusallataraqmi nigusyupaq akranchik. 'Están escogiendo a los que no han estado bañados todavía. Se escogen para la venta nada más los que todavía no han sido bañados.'

**Manchachi-.** *v.* Asustar, dar miedo.

**Manchaku-.** *v.* Asustarse.

Liyunqa manam manchakunchu. 'El león no tiene miedo.'

**Manchana.** *adj.* Horroso, terrible.

**Manchari-.** *v.* Tener miedo.

Yanqa mancharin kwirpunchik ñuqanchikpañataq. 'Por gusto nuestros cuerpos se asustan.'

Turunhil, wawillay chayta takaykushpa timpusa yakuchapa tumachinki mancharisa kaptin. 'Toronjil

y wawillay. Cuando tienen susto, chancas estos y lo

haces tomar en agua hervida.'

**Mandil.** (del. esp. "mandil"). *s.* Mandil.

**Mani.** (del. esp. "maní"). *s.* Maní.

Chay papilchapam mani kayan. Mayqintri? 'En ese papelito hay mani. ¿Cuál será?'

**Manisi-.** (del. esp. "amanecer"). *v.* Amanecer.

Manisiptinqa tutaykunankama. 'Desde que amanece haste que oscurece.'

**Maniya-.** (del. esp. "maniatar"). *v.* Maniatar, trincar.

¿Maniyayan icha katrariyanchu? Maniyayantri.

'¿Lo está trincando o lo está soltando? Lo estará trincando.'

**Manka.** *s.* Olla.

Kay pirulpa hatun yakuta timpurachishaq.

Timpurachin hatun mankapash. 'En este perrol grande hare hervir agua. Hizo hervir agua en una olla grande.'

**Mansa-.** (del. esp. "manzar"). *v.* Mansar.

Turuyqa pindihum. ¿Mansayta ushchiwaqchu? 'Mi toro es liso. ¿Podrás mansarlo?'

**Mansu.** (del. esp. "manso"). *adj.* Manso.

Wak mulaqa manam mansuchu. Runatam wak wañuchin. 'Esa mula es chucara. Mata gente.'

**Manta.** *s.* Manta.

**Mantaro.** *s.* Río Mantaro.

Chaymi wañukushaq Mantarunman. ¿Wawayta imanaruwantri? 'Por eso yo me voy a morir al (río)

Mantaro ¿A mi hijo qué pasaría?'

**Mantil.** (del. esp. "mantel"). *s.* Mantel.

Unayqa paykunaqa ... mantilta ruwaq, mantilta bordaq, unayqa. 'Antes ellas . . . hacían manteles, bordaban manteles, más antes.'

**Maña-.** *v.* Pedir, solicitar.

**Mañaku-.** *v.* Prestar.

**Maqa-.** *v.* Golpear [con la mano], pegar [con la mano].

Chaytri wañuq qarín wañunankamam maqarqa.

'Por eso su esposo finado la pegaba hasta que muera.'

**Maqchi-.** *v.* Derramar poco en poco.

**Maqta.** *s.* Joven [en edad de casarse], mozo.

"Ñuqam karqani ñuqa maqtam", nin. "'Yo era. Yo soy muchacho", dijo.'

**Maray.** *s.* Batán, piedra para moler.

¿Adivina adivinador! Huk adivinansapis kasa maraypa. Mamanqa tiyaylla tiyaq, wawanqa tushuylla tushuq. ¿Imatr?'

**Mariyasutu.** *s.* Planta medicinal (variedad), valeriana.

Chay kafi ruwanapaqmik mariyasutuqa allin. 'La valeriana es buena para hacer café [mate].'

**Marqa-.** *v.* Alzar, llevar entre ambos brazos.

¿Pitaq wak? ¿Imatataq marqakatrakuyan? '¿Quién es ése? ¿Qué está alzando?'

**Mas.** (del. esp. "más"). *adj. & quant. pron.* Más.

Unay runakunaqa yatrayan masta mastaya lliwta ... ahhh. 'Antiguos gentes saben más, más ya, todo ... ahhh.'

**Masa-.** *v.* Esparcir para exponer al sol, tender al sol.

**Masha.** *s.* Yerno.

Wak warmaqa lluwta lluwatanshi. Qarintash wañurachin, mashantash wañurachin. 'Esa mujer es bien mala, dice. Mató a su marido, dice; mató a su yerno, dice.'

**Mashqu-.** *v.* Lavar.

**Mashta-.** *v.* Tender.

Lliw lliw tunishpa wak timblurmik lliw lliw mashtarun. 'Ese terremoto derrumbó todo, aplastó todo.'

**Mashwa.** *s.* Mashua.

Chaypaq llusikullanqatr. ¿Ayka sipallatr kayan mashway? '[Muchos] van a salir de allí. ¿Cuántas sepas de mashua tendré?'

Mana soliyasa u mana yanukusa chay mashwaqa allin prustatapaqmi. 'Si no está soleado o no está cocinado la mashua es buena para la próstata.'

**-masi.** Co-.

**Maska-.** *v.* Buscar.

Maskashpa tarirun. 'Buscando, lo encontré.'

**Matansiya-.** (del. esp. "matanza"). *v.* Masacrar.

**Matapa-.** *v.* Marchitarse.

**Mataqa.** *s.* Nuca.

Chay mataqachanta llushtiyán. Ishtikuyan. 'Está sacando el cuero de su cuellcito. Lo está hincando.'

**Mati.** *s.* Plato, tazón de calabaza.

**Matray.** *s.* Cueva, gruta.

Matraypaq siympri trayaqshiki. 'Siempre llegaba a la cueva, dicen.'

Wak kinraypa yana matraypaq puka bandiralla pukllayan. ¿Qué será ese? 'Por allá, una bandera roja está jugando en una cueva negra. ¿Qué será?'

**Matrka.** *s.* Harina de cereales tostados.

**Matrka-.** *v.* Moler, preparar harina de cereal tostado.

**Mawka.** *adj.* Usado, viejo.

Sumbriruy pasaypa mawka kayan. Manam paratapis atahanñachu. 'Mi sombrero está demasiado viejo. Ya no ataja la lluvia.'

**Mawka-.** *v.* Desgastarse, envejecer [objetos].

**May.** *inter.-indef.* Donde.

Maypitaq purinki allquhina? '¿Dónde vas como perro?'

**Maylla-.** *v.* Bañar, lavar.

Chiri yakuwan mayllakunchik chiri yakuta hitraykunchik trapuwanpismi. 'We wash with cold water or we pour cold water on it with a cold rag.'

**Maypis.** *indef. pron.* Donde que sea.

Kay qullqita qusqayki. Ripukuy maytapis. 'Te voy a dar esta plata. Ándate a donde sea.'

**Mayqin.** *inter.-indef.* Cual.  
 ¿Mayqin ya kayan chay millisu? Millisunqa wañururqash huknin '¿Cuál de ellos será el millizo? El otro de los millisos se murió, dicen.'

**Mayshu.** *s.* Desayuno.  
**Mayshu-.** *v.* Desayunar.  
 ¿Mayshurunkiñachu? '¿Ya desayunaste?'

**Mayu.** *s.* Río.  
 Wambraypa rupantaq taqsaramushaq hatun mayupa qatra qatram kayan. 'Voy a lavar la ropa de mis hijos en el río grande. Está demasiado sucia. Wambran pañalnin taqsakun mayuman katraykamun watuchawan mayupish. Kulumpiyashpa bahamun. 'Para lavar el pañal de su hijo en el río, la soltó al río con sogá. Columpiando, bajó.'

**Mayur.** (del. esp. "mayor"). *s.* Mayor.  
**Mayurdumu.** (del. esp. "mayordomo"). *s.* Mayordomo.  
 Hinashpaqa hukninñataq nisam, "Imapaqmi mayurdumuta hapinki?" 'Después, el otro ya dijo, "¿Por qué agarraste el puesto de mayordomo?"'

**Michaku-.** *v.* Impedir, oponerse.  
**Michi-.** *v.* Atajar, pastear.  
**Michiq.** *s.* Pastor.  
 Michiqmi kayan ubihaywan. 'Un pastor está con mis ovejas.'

**Michiru.** (del. esp. "mechero"). *s.* Lámpara con mecha.  
**Michka.** *s.* Maíz (variedad).  
**Midi-.** (del. esp. "medir"). *v.* Medir.  
 Kaykunawan largunta midikushpa midikushpa ruwani. Kaywan midishpa. 'Los hago midiendo, midiendo su largo con estos. Mido con estos.'

**Midida.** (del. esp. "medida"). *s.* Medida.  
 Uchukllata. Chay mididallawanmi chay nichu. 'Chiquito. Esos nichos eran de esa medida no más.'

**Mididaku-.** (del. esp. "medida"). *v.* Medir.  
 Diyunavis chawarunki, mididakunki. 'De una vez, lecheas, mides.'

**Midya.** (del. esp. "media"). *s.* Media.  
 Las tris midyata qaykuruni. 'A las tres y media, lo he echado al corral.'

**Mihur.** (del. esp. "mejor"). *adv.* Mejor.  
**Miku-.** *v.* Comer.  
 ¿Imatataq invitaykushun mikuyta? Mikurankiña. '¿A qué le vamos a invitar a comer? Ya comiste.'

**Mikuchi-.** *v.* Alimentar, hacer comer.  
 Chaypash runtuta mikuchinushunki. 'Allí te va a hacer comer huevos, dice.'

**Mikuna.** *s.* Comida.  
 Wayrapi wayrapa manam mikunay timpurinchu. 'En el viento, en el viento, mi comida no empieza a hervir.'

**Mikunaya-.** *v.* Dar hambre.  
**Mikuy.** *s.* Comida.

**Milagritu.** *s.* Papa (variedad).  
**Millaku-.** *v.* Tener asco, tener náuseas.  
 Millakun higaduta – manam mikunchu. Millakuwanmi. Millakunim. 'El hígado le da asco – no lo come. Me tiene asco. Tengo asco.'

**Millay.** *adj.* Nauseabundo.  
**Millpu-.** *v.* Tragar.  
 Kashtushpa millpurunchik ishikay kimsa visis chay allichakun apuraw kwipunchikta allichan chay plantaqa. 'Se mastica y se traga dos o tres veces. Esta planta nos mejora rápido, nos arregla el cuerpo.'

**Millputi.** *s.* Esófago.  
**Millqa-.** *v.* Tener con la falda.  
**Millwa.** *s.* Lana.  
 Chay warakaqa llama millwam, ubihachu manam. 'Esa honda es de lana de llama, no de oveja.'

**Millwi-.** *v.* Torcer.  
 Kay ruwashpa shukuyta, millwishpa, ruwanchik shukuyta, sirinchik kikinichik. 'Haciendo ojotas, torciendo [lana], hacemos ojotas, los cosemos nosotros mismos.'

**Mincha.** *s.* Pasado mañana.  
 Esmeralda yakuwan uqurunqa minchaqa yakunta allamushun 'Se va a mojar con agua de Esmeralda y pasado mañana vamos a cosechar yakón.'

**Mini.** *s.* Hilo para trama, trama.  
**Minka.** *s.* Ayuda mútua.  
**Minka-.** *v.* Ayudar mutuamente.  
**Minudu.** (del. esp. "a menudo"). *adv.* A menudo.  
 Lihu lihuraqmi kayan. Minudu qinwa hanaypiyá. 'Está muy lejos todavía. A menudo hay quinguales arriba.'

**Minus.** (del. esp. "menos"). *quant. adj. & pron.* Menos.  
 Minus shutuyan. Qayna puntrawpaq masmi. 'Está goteando menos. Es más que ayer.'

**Mira-.** *v.* Aumentar, reproducir.  
**Miray.** *n.* Aumento.  
**Mirinu.** (del. esp. "merino"). *s.* Estambre, merino.  
 Mirinuchapam kayqa kayan; ayvis ruwani wiqapaq ubihapaq. 'Esto es de merino. A veces hago de [lana] torcida, de [lana de] oveja.'

**Mirisi-.** (del. esp. "merecer"). *v.* Merecer, padecer.  
 Ñuqaqa purini animalniywan, wayrata, chirita mirisishpam. 'Yo ando con mis animales, padeciendo de frío, en el viento.'

**Mirma-.** *v.t. & i.* Disminuir.  
 Chay pukyupaq yakun mirmarusañam. 'El agua de esa manantial había disminuido ya.'

**Misa.** (del. esp. "mesa"). *s.* Mesa.  
 Chaywanmi pwirtata ruwayani. Chaywan allichani pwirtata, bintanata, misata. 'Con este hago puertas. Con este arreglo puertas, ventanas, mesas.'

**Mishi.** *s.* Gato.  
 Huk mishi mikukurqa ukuchata. 'El otro gato se

comió el ratoncito.'

**Mishki.** *adj.* Delicioso, dulce.

Ñuqaqa kaldukuni allpi mankachapam. Mishki mishkitam surqun. 'Yo hago mi sopa en ollita de barro y bien rico sale.'

**Mishki.** *s.* Dulce, fruta.

Mishkiman riq, uvasman. Uvasta apaq ...

kanastawan. 'Iban por fruta, por uvas. Traían uvas en canastas.'

**Mishkicha-** *v.* Endulzar.

**Mishkipa-** *v.* Tomar descanso para tomar coca, volver a masticar coca.

**Mishti.** *s.* Llama (variedad), mishti.

**Mismi-** *v.* Expandirse, propagarse.

**Mitad.** (del. esp. "mitad"). *adj.* Mitad.

Chayshi wawakuptinqa mitad runa mitad kundur rikarirun. 'En eso, cuando dio luz [el bebé] apareció mitad gente mitad condor.'

**Mitka-** *v.* Tropezar.

**Mitra.** *adj.* Avaro, codicioso, egoísta, miserable.

**Mitu.** *s.* Arcilla, barro.

Chirikuyan kaypaqa, mitukuna kayan. 'Hace frío acá; hay barro y todo.'

**Mitucha-** *v.* Embarrar.

**Miyrkulis.** *interj.* Mierda, miércoles.

**Mucha.** *s.* Beso.

**Mucha-** *v.* Besar.

**Muchqiku-** *v.* Lavarse la boca.

**Mula.** (del. esp. "mula"). *s.* Mula.

Wak mullaqa manam mansuchu. Runatam wak wañuchin. 'Esa mula es chucara. Mata gente.'

**Mula itana.** *s.* Ortiga de mula, ortiga, variedad.

Chay mula itana watrikun binti kwatru uras. 'Esa ortiga de mula pica veinticuatro horas.'

**Mulli.** (del. esp. "molle"). *s.* Molle, planta medicinal, variedad.

Quniqpa chay mulliqqa allin uhankunatam mayki trabahashpa risapis kustata riptiki muskitu wamaq wamaq huntashunki trakikiman makikiman. 'El molle es bueno donde hace calor. Sus ojos, donde has ido trabajando. Cuando vas a la costa, muchos mosquitos se junatan en tus piernas y en tus brazos.'

**Mullmu-** *v.* Masticar con dificultad.

**Muna-** *v.* Querer.

Dimunyuqa nin, "Manam upataqa munanichu.

¡Kutichikuy! Sanutam munani". 'El Demonio dijo,

"No quiero a sordo. ¡Házla volver! Yo quiero a sano".'

**Munachi-** *v.* Ofrecer sin cumplir.

**Munapa-** *v.* Estar con antojo, querer.

**Munda-** *v.* Pelar una papa cruda con cuchillo.

**Munilla.** *s.* Blusa con cuello adornado.

¿Ima niq chayta? Unayqa "munilla" niq. '¿Cómo llamaban eso? Antes, lo llamaban "munilla".'

**Muntaña.** *s.* Selva.

Montaña. Hukllay qari wawiy kan montaña. 'La

selva. Tengo a un hijo no más en la selva.'

**Munti.** (del. esp. "monte"). *s.* Mala hierba, monte.

Ñuqanchaqa paraptin ubihanchik yatanpi puñunchik, muntita mashtakuykushpam.

Ukunchikta yaku riptin. 'Cuando llueve, nosotros, tendiendo monte, dormimos al lado de nuestras ovejas y el agua va por debajo de nosotros.'

**Muñika.** (del. esp. "muñeca"). *s.* Muñeca.

**Muqa-** *v.* Dislocar.

**Muqu.** *s.* Articulación, coyuntura, rodilla.

Muquy nanayawan. 'Me está doliendo la rodilla.'

**Muqu-** *v.* Cortar el cuello, matar.

**Murqu.** *adj.* De segunda mano, usado.

**Muru.** *s.* Pepa.

Kay paltapi murunwanpis hampinchik uvaryu punkisata, uvaryunchik nanaptin. 'Con la pepa de a palta se cura ovario inflamado. Cuando nos duelen los ovarios.'

**Muruchu.** *s.* Maíz (variedad).

**Mushuq.** *adj.* Nuevo.

Pashñaqa quykurusa chumpita mushuqta watakurusa wiqawninman. 'La chica le había dado una faja nuevecita que se había amarrado en la cintura.'

**Muski-** *v.* Oler, olfatear.

Muskikushpa muskikushpa allquqa ashuykuptinqa paypis muyurun. 'Oliendo, oliendo ... Cuando el perro se acercó [a la piedra, la mujer] también hizo un círculo alrededor.'

**Muspa-** *v.* Delirar.

**Musya-** *v.* Adivinar, predecir, sentir.

Allintri. Piru musyakururqatriki. 'Bueno será. Pero habrá sospechado.'

**Muti.** *s.* Mote.

Ubihanchikta wañurachishpaqa, mishkita yawarnintam mikurunchik. Mutintawan, papantawan. 'Cuando matamos nuestra oveja, comemos su sangre con mote y papas – rico.' Subrachanta ashchalla kayan. Chay mutita yanukurqani. 'Le sobra poquito no más. He cocinado mote.'

**Mutrka.** *s.* Mortero.

**Mutu.** (del. esp. "moto"). *s.* Moto, motocicleta.

**Muyti-** *v.* Agacharse.

Atrqayllaqa muytikatrayasqa chaypi. 'Sólo un águila estaba allí agachándose y levantándose.'

**Muyu-** *v.* Dar vuelta, girar.

Kukankunata tragunkunata muyuykachinakushpa. 'Dando vuelta entre todos a su coca y su trago ardiente.'

**Muyuchi-** *v.* Circular.

Chay trayamushpa lliw lliwman muyuchiman karqa. 'Llegando allí hubieran hecho dar vuelta a todos.'

**Muyuriq.** *s.* Alrededor.

Wasipa muyuriq wiñarusa pastu. 'Pasto creció

alrededor de la casa.'

**Na.** *s.* Este.

Mana naptin nata. 'Porque no puede hacer eso al este.'

**Nabyu.** *s.* Vaca.

Nabya warmillaytaña manachu qawakullarqanki?

'¿No has visto a mi vaquilla?'

**Nada.** (del. esp. "nada"). *pron. & quant. adj.* Nada.

**Naka-** *v.* Degollar.

"Dukturqa nakaruwanmantri", nin.

Kuchuruwanmantri, nin. "'El doctor me puede degollar", dijo. "Me puede cortar", dijo.'

**Nana-** *v.* Doler.

Wiksallay nanachkan. 'Me duele la barriga.'

**Nanay.** *s.* Dolor.

Chaypis allin sustupaqmi, kurasun nanaypaqmi, ... chay turunhil. 'Esto también es bueno para el susto, para dolor de corazón ... este toronjil.'

**Naranja.** (del. esp. "naranja"). *s.* Naranja.

Chamichallacham traguchallayki paris parischa naranhallayki. 'Tienes chamicito no más de traguito y un parcito de naranjas.'

**Nasi-** (del. esp. "nacer"). *v.* Nacer.

Kanan nasicharamuña. 'Ahora ya nació.'

**Ni.** (del. esp. "ni"). *conj.* Ni.

Ni puñuy ni mikuy. 'Ni dormir ni comer.'

**Ni-** *v.* Decir.

Haku niwarqankimiki kananmi ripukushun ishkeyninchik. "'Vámonos me has dicho. Pues, ahora nos vamos los dos".'

Diskutisaywanchu chaychu ruwaruwan imatapis niyani. '[La persona] con que discutí de repente me ha hecho algo, digo.'

**Nichu.** (del. esp. "nicho"). *s.* Nicho.

Chay rantiy kahunqa manañam chay unay nichumanqa yaykunchu. 'Esos ataúdes comprados no entran en los nichos antiguos.'

Chayshik chay susiyukuna ruwapakurqa chay nichuchanta wañushpa chayman pampakunanpaq. 'Por eso, dicen, antes los socios se fabricaban sus nichos pequeños, para enterrarse los unos a los otros.'

**Nina.** *s.* Candela, fuego, llama.

Chay nina kawsayanraqmi. 'Ese fuego está todavía con vida.'

**Niraq.** *s.* Clase, contraparte, semejante.

**Nisita-** (del. esp. "necesitar"). *v.* Necesitar.

Kayllata nisitanki, aw, tiyo, ¿llama wirata? 'Esto no más vas a necesitar, tío, ¿el sebo de llama?'

**Nugal.** *s.* Nogal.

**Numiru.** (del. esp. "número"). *s.* Número.

**Nurmal.** (del. esp. "normal"). *adj. & adv.* Como siempre, normal, normalmente.

Mana alfirisqa nurmalmi yanukun kaqlata. 'Los que no son anfitriones, cocinan lo que haya, como siempre.'

**Nutisya.** (del. esp. "noticia"). *s.* Cuento, noticia, relato.

Paqarinnintaq tarirun. Chayna nutisyata uyarikurani kwintuta. 'El día siguiente encontró [el anillo]. Así escuché la noticia, el cuento.'

**Ña.** *adv.* Ya.

**Ñaka-** *v.* Sufrir.

Ñakayachiwanchiktaq kaypa. 'Nos está haciendo sufrir acá.'

**Ñakayta.** *adv.* Dificultosamente.

**Ñaña.** *s.* Hermana.

Maytañatr ñañay riyay? '¿Dónde estará yendo mi hermana?'

**Ñaqa.** *adv.* Hace poco.

"Pitaq hamurqa?" "Estefallam hamurqa ñaqa.

Ratulla", nini. "'¿Quién ha venido?" "Estefana no más ha venido hace poco. Un ratito", dije.'

Ñaqalla qawarqani. 'Lo he visto hace poco.'

**Ñaqcha.** *s.* Peine.

**Ñaqcha-** *v.* Peinar.

Puraminti qisha wak warmiqa puriyan. Manañam tiympun kanchu ñaqchakunanpaq. 'Esa mujer está andando [con su cabello hecho un] nido completamente. Ya no tiene tiempo para peinarse.'

**Ñawi.** *s.* Ojo, vista.

Suqta trunkapaqpis ruwanki warkata. Sumaq sumaq ñawi warkata. 'De cincuenta [hilos], también, haces una honda, una honda muy bonita con figura de ojo.'

ñawisapa 'ojona'

**Ñawpa-** *v.* Adelantarse, ir delante.

**Ñawsa.** *adj.* Ciego.

**Ñawsa-** *v.* Volverse ciego.

Wak runaqa ñawsarusa, sanu karqa. 'Esa persona se había vuelto ciego, [pero] era sana.'

**Ñiti-** *v.* Aplastar.

Ñitiruwamantri. 'Nos puede aplastar.'

**Ñuñu.** *s.* Seno, teta, ubre.

Vakay watraruqin ñuñun punkirun. 'El ubre de mi vaca se hinchó cuando dio cría.'

**Ñuñu-** *v.* Amamantar.

Ñuñuykurushaq wambrayta. 'Voy a amamantar a mi bebé.'

**Ñuqa.** *pron.* Yo.

Ñuqañataq karqani urqupa. 'Yo ya también estaba en la puna.'

**Ñuqakuna.** *pron.* Nosotros.

Ñuqakuna astawan allukusa kayani. Qamqa?

'Nosotros estamos más bien abrigados. Usted?'

**Ñuqanchik.** *pron.* Nosotros.

**Ñuqanchikkuna.** *pron.* Nosotros.

Kaypi ñuqanchikkunaqa kustumbrawmi kanchik.

'En acá nosotros estamos acostumbrados.'

**Ñuti.** *s.* Moco.

Ñuti sinqa maqta. 'Cholito mojoso.'

**Ñutu.** *adj.* Desmenuzado, molido.

**Ñutu-**. v. Desmenuzar, moler.

**Ñutu papa.** s. Papas menudas.

**Ortiganal.** s. Ortiganal.

Tukuy Ortiganalpa purimun hinashpa kayta hamurun. 'En todo Ortiganal caminé y después vino acá.'

**-pa. n\_infl** De.

¿Pipataq karqa granadan? ¿Kananqa kayanchu granada? 'Creo que ése es de Anki.'

Wak kayan Ankipatr hina '¿De quién era la granada? ¿Ahora hay una granada?'

**-pa. n\_infl** En.

Runa chay maqtata wañurachin hanay urqupa. 'Gente había matado al chico lejos en la puna.'

**Pacha.** s. Tierra, fecha, mundo, universo, época.

¿Imanakushaqtaq mana kay pacha munawanapaq? '¿Qué me voy a hacer para que no me quiera esta tierra?'

Ayka watanñataq chay? Piru chay pachalla ruwashpa ruwashinkiman karqa dispuystatr.

'¿Cuántos años ya es? Pero esa fecha, haciéndolo, hubieras podido ayudar a hacerlo después.'

**Pacha-**. v. Vestir.

Chaynallam mikuchin ... pachachin. 'Así no más lo hace comer ... lo hace vestir.'

**Pachaku-**. v. Cambiarse la ropa.

Pachakurun. Mudakusa kayan chay qari. 'Ese hombre se cambió. Está bien vestido.'

**Pacha Mama.** s. Madre Tierra.

Llampuchan, qarwachan, upichan, waytan. Chaymi urqukunaman qarakan, Pacha Mamaman. 'Su "llampucito," su "qarwacito," su "upicito," su flor. Con eso, pagan al cerro, a Madre Tierra.'

**Pachku.** (del. esp. "pachco"). s. Pasto nuevo.

Tiya Alejandrappa kabran chaypa kay. Pachku.

Pachkuta mikuyan. 'Las cabras de Tía Alejandra están allí. Pasto nuevo. Está comiendo pasto nuevo.'

**Paga-**. (del. esp. "pagar"). v. Pagar.

Kinsi solistash pagashunki warkaykipaq. 'Quince soles, dice, te va a pagar por tu honda.'

**Paka-**. v. Esconder, ocultar.

Chayshi Wankaqa, "Hakuña, taytay, pakananpaq chay aycha." 'En eso, dicen, el Huancaíno (dijo), "Vámonos, papito, para esconder esa carne".'

**Pakaku-**. v. Esconderse.

**Pakcha-**. v. Voltear (boca abajo).

Chakpaykushaq baldita yakun shutunanpaq sumaqta. 'Voy a voltear el balde bonito.'

**Pakchaku-**. v. Postrarse.

**Pakchanpa.** adv. Boca abajo, volteado.

**Paki-**. v. Romper.

Trakinchikta pakiruptinchik makinchikta pakiruptinchik. 'Cuando nos rompemos el pie, cuando nos rompemos la mano.'

**Pakisa.** adj. Roto.

**Pakpaka.** s. Mochuelo.

Pakapakaqa wikyamiki. 'El pakapaka es mal augurio.'

**Pakpakya-**. v. Hacer el sonido del cuy.

Pakpakyakun shakash. 'El cuy está pakpakando.'

**Palabra.** (del. esp. "palabra"). s. Palabra.

Marita, Marita, ¡palabraytaya kutichiyay! '¡Marita, Marita, devuélveme mi juramento!'

**Palla-**. v. Cosechar, recoger.

Pallarishpam kutarunchik. 'Cogiéndolo, lo molimos.'

**Pallqa.** s. Bifurcación, palo con bifurcaciones.

**Pallqacha-**. v. Bifurcar.

**Palta.** s. Palma, planta.

Makiy palta shiqshikuyan – qullqitatr traskirushaq. 'La palma de mi mano está dando comezón – seguro voy a recibir plata.'

**Paluma.** (del. esp. "paloma"). s. Paloma.

Chay ukuchanpa palumachanpis riq. 'Y dentro de eso iba su palomita también.'

**Pampa.** s. Llanura, suelo.

Yakupis tukuy pampata rikullaq. 'El agua también iba por todos lados en la pampa.'

**Pampa-**. v. Cubrir con tierra, enterrar.

Pampawanchik tardiqá diharamuwanchik sapallanchikta. 'Nos sepultan en la tarde y después nos dejan solos.'

**Pampacha-**. v. Aplanar, nivelar.

**Pampa killa.** s. Luna llena.

**Pampay.** s. Funeral, inhumación.

**Pani.** s. Hermana [de un hombre].

**Panqa.** s. Envoltura de maíz.

¡Sarapa panqanta shakashman apay! '¡Lléva la envoltura del maíz al cuy!'

**Panta-**. v. Equivocarse.

Pasaypaq pantarusayki, ¿wañukunki imatr? 'Te había desconocido completamente. Tal vez vas a morir.'

**Pantachi-**. v. Confundir.

**Pantalun.** (del. esp. "pantalón"). s. Pantalones, pantalón.

**Pantiyun.** (del. esp. "panteón"). s. Cementerio, panteón.

Hinashpa pantiyunpaya – ima wasiypitr pampamushaq. 'Después en el cementerio – acaso voy a enterrar [a alguien] en mi casa.'

**Pañal.** (del. esp. "pañal"). s. Pañal.

Chay pashñataqshi mana pañalnin kanchu. 'La chica no tenía pañales.'

**Papa.** s. Papa.

Papata allashaq. 'Hay que cosechar papa.'

**Papa qullqa.** s. Plataforma para guardar papas.

**Papil.** (del. esp. "papel"). s. Documento, papel.

Kaychallam kayan papilniy. 'Mi papel está allí no más.'

**-paq. n\_infl** Para.

Chayna ruwarqa wañuq Don Arnoldupaq 'Así lo hicieron para el finado Arnoldo.'

"Kaywan pampachiwanki," nin. "Qampaqmi qali qali imaypis kidanqa," nin. "Con esta [lampa] me vas a enterrar" le dijo. "Todo lo que tengo se va a quedar para tí."

**-paq. n\_infl** De.

Huancayopaqa wak mashwaqa papapaqpis masmi kwistan. Kaypa mikuyta yatranchik. 'En Huancayo la mashwa cuesta más caro que la papa. Aquí sabemos comerlo.'

**Paqa-** v. Lavar.

Kaytatr paqarikushun. 'Vamos a lavar esto (en este momento).'

**Paqaku-** v. Bañarse.

Makiyta ñuqaqa paqakaramuniñam. 'Ya me he lavado las manos.'

**Paqarin.** s. Mañana.

Paqarinpunim rishaq. 'Mañana mismo voy a ir.'

**Paqcha.** s. Cascada, catarata.

Don Dabipa yakuntri – chay Inkalachi qaqatam paqchakuyan. 'Será el agua de Don Dabi – está bajando por la peña de Inkalachi.'

**Paqla.** adj. Sin cacho.

Ishkay klasim kayan kabra, paqla i waqrayuq. 'Hay dos clases de cabras -- lomba y cachudo.'

**Paqpa.** s. Maguey.

Paqpa rikuy iskinanpa kichkayuq. 'Se parece al maguey con espinas en los costados.'

**Paqtra.** s. Frente.

**Paqu.** s. Alpaca.

**Paqwa-** v.t. & i. Destruir, terminar.

**Paqwash.** adv. Completamente, totalmente.

Paqwash. Chay vidaqa huktray kakuyan.

'Totalmente, esta vida sería diferente.'

**Para.** s. Lluvia.

Para paraptinga, mana uqunaypaqqa, matrayman rikuni. 'Cuando llueve, voy a una cueva para no mojarme.'

**Para-** v. Llover.

Para parakuyan llaqtata. 'La lluvia está lloviendo sobre el pueblo.'

Fibriu marsukamaraqtri paranqa. 'Hasta febrero, marzo todavía lloverá.'

**Para-** (del. esp. "parar"). v. Estar ubicado, habitar, parar.

Mamay papaniypa mamanmi Linchapam paran. 'Mi mamá, la mamá de mi papá está enterrada en Lincha.'

**Parakatra-** v. Empezar a llover, lloviznar.

¡Apuray! ¡Chay pachata huqarimuy!

Parakatrayamuniñam. '¡Rápido! ¡Anda recoge la ropa! Está lloviznando ya.'

**Paray tiympu.** s. Tiempo de lluvia.

Paray tiympu ya sumaq sumaq wiñan. Parapaq kay ismurusu ya. Chayllash chay turunhil. 'En tiempo

de lluvia crece hermoso. En lluvia había podrido.

Así no más es toronjil.'

**Pari-** (del. esp. "parir"). v. Parir.

**Paris.** (del. esp. "par"). *quant. adj.* Par, pareja.

Chamichallacham traguchallayki paris parischa naranhallayki. 'Tienes chamicito no más de traguito y un parcito de naranjas.'

**Paris.** s. Placenta.

**Parla-** v. Conversar, hablar.

Parlapamuy. '¡Anda, convérsale!'

**Parti.** (del. esp. "parte"). s. Parte.

Chaytapis partis partisllatam yuyayani. 'Ese también – me acuerdo de algunas partes no más.'

**Pasa-** (del. esp. "pasar"). v. Pasar.

Qariywan ñuqa maskarakuruni vidata pasayta munashpayá. 'Con mi esposo queriendo pasar la vida, pues con mi esposo me junté para pasar mi vida.'

**Pasa-** (del. esp. "pasar"). v. Pasar, suceder.

¿Imaraq pasawanqa? '¿Qué me pasará?'

**Pasahi.** (del. esp. "pasaje"). s. Boleto, pasaje.

Huk lawpaqa, ¿aykatar'ik kubrayan payqa?

Pasahikunapaq. '¿Cuánto estará cobrando en otro sitio? Por su pasaje y todo.'

**Pasaypaq.** adv. Completamente, mucho, totalmente.

Pasaypaq tushukullanqa runakuna. 'La gente va a bailar mucho.'

**Pashña.** s. Chica, moza.

Mintras tantuqa chay allqu ingañasa pashñataqa.

'Mientras tanto el perro engañaba a la chica.'

**Pashpa.** s. Pasto nuevo.

Llapa animalmiki pashpa kaptinqa kurrikatrakullan.

Akasu mikunchu ¿imataq? ¡Vé! Witraymanñataq

kanan kutirikayamun. 'Cuando hay pastitos chiquititos todos los animales corretean. ¿Crees que no van a comer? ¡Vé! Ya ahora están dando vuelta hacia arriba.'

**Paski-** v. Desanudar, desatar, desenredar.

Chalinanta watayan. Ushtuchinchu. "¿Kaynachu watanchik?" nin. Paskirunqataq. 'Está amarrando su chalina. No [puede] vestirlo. "¿Así se amarra o no?" dice. Lo va a desatar.'

**Paskuya-** v. Llegar el verano, llegar pascua.

Paskurushunñam manañam para kanñachu. 'La pascua ya nos va a llegar. Ya no va a haber lluvia.'

**Paspa-** v. Cuartearse [la piel], dry [skin], secarse [la piel].

Pasparun karay chiripaqmi. 'Mi cara se rajó por el frío.'

**Pastu.** (del. esp. "pasto"). s. Forraje, pasto.

Mikuchakunman pastuchataq. 'Puede comer pastito.'

**Pata.** s. Borde, frontera.

Qutraman trayarusa. Qutra patanta riyashpa, yaku qutrata qawaykurusa ukuta. 'Llegó a una laguna.'

Andando en la orilla de la laguna, vio al dentro del agua de la laguna.'

**Pata.** *s.* Andén, elevación.

Pata saqaytapis atipanchu. 'No pueden subir ni siquiera un andén.'

**Pata-**. *v.* Doblar.

¡Apuray! ¡Hatariy! ¡Chay kamata pataruy!

¡Rápido! ¡Levántate! ¡Dóbla esa frazada!

**Patacha-**. *v.* Colocar piedras para construir andenes.

**Patachi.** *s.* Sopa de trigo.

Ñuqanchik fwirti kanchik. Patachita, matrkata, trakranchik llusqiyta mikushpam. 'Nosotros somos fuertes comiendo lo que sale de nuestra tierra – patachi y machka.'

**Patrak.** *num.* Cien.

**Patrya-**. *v.* Reventar.

Wak dañiru ubiha, alfaman yaykurushpa, patryarun, wañurun. 'Ese wacho dañero había entrado en la alfalfa, [su estómago] reventó, y se murió.'

**Pawa-**. *v.* Saltar, volar.

Wak sapuqa pawakatrayan. ¡Qatra sapo! 'Ese sapo está saltando. ¡Sapo sucio!'

**Pay.** *pron.* Ella, él.

Chayraqmi mikuchishaqriki paytaqa. 'Voy a hacer comer, pues, a ellos recién.'

**Pay.** *interj.* Gracias.

**Paya.** *s.* Anciana.

**Payaya-**. *v.* Envejecerse [mujer], llegar a ser anciana.

**Paykuna.** *pron.* Ellas, ellos.

Unay ñuqakunaqa manam qawarqanichu, paykunaqa alminus manam qawarqapischu. 'Antes nosotros no hemos visto, ellos al menos no han visto tampoco.'

**Payqu.** *s.* Payco, planta medicinal, variedad.

Uma nanaypaq ... payqu yakuchata upyanchik, churqata kachunchik upyanchik. 'Para dolor de cabeza, también tomamos agua de payko y masticamos chorca y la tomamos.'

**Pi.** *inter.-indef.* Quién.

¿Pitaq tushurkatrakuyan Modestowan? '¿Quién está saltando saltando con Modesto?'

**-pi.** *n\_infl* En.

Chaynam kundur qipiwarka matrayta chaypi wawakuruni. 'Así, ese cóndor me ha llevado a la cueva y di luz en allí.'

**Picha-**. *v.* Barrer.

Wasiyta ñuqaqa pichakuni tallawanmi. Manam ñuqa riqsinichu. 'Mi casa yo barro con talla. Yo no conozco (otro).'

**Pichana.** *s.* Escoba.

Pichana umam. 'Ella tiene cabeza de escoba (el cabello desarreglado).'

**Pichi.** *s.* Pis, urine.

**Pichi.** *s.* Cachorro, perro.

**Pichiwsa.** *s.* Pichusa, pájaro, variedad.

**Pichqa.** *num.* Cinco.

Chay trunka pichqayuq puntrawnintaqa ñam trakrantañam tapamun. 'A los quince días tapan la chacra ya.'

**Pichqa-**. *v.* Lavar la ropa de un muerto.

Mana pichqasaqa, wayrakun, chuqayakun, 'Lo que no está pichqado da aire, da chuqalla.'

**Pichu.** (del. esp. "pecho"). *s.* Pecho.

U imapapis qunirichishpa washinchikta u pichunchikta. 'O calentándonos la espalda o el pecho con cualquier cosa.'

**Piga-**. (del. esp. "pegar"). *v.* Pegar.

Tushuptypis alli-allita pigakuq. 'Cuando bailaba también bien bien se me pegaba.'

**Pika-**. (del. esp. "picar"). *v.* Pegar con pico, picar.

¿Imatash kanan ruwayanki? ¿Imatash pikayanki? ¿Qué estás haciendo ahora? ¿Qué estás picando? (pregunta).'

**Piki.** *s.* Gusano (variedad).

**Pilata-**. *v.* Echarse de barriga.

**Pillpintuy.** *s.* Mariposa, polilla.

**Pilpa-**. *v.* Deshacerse.

Pilpasa kayan. Chayhina trayaramushpa mashtarunqatr. 'Está deshecho. Si llega así [otro terremoto] lo va a tender.'

**Pinkullu.** *s.* Flauta (variedad).

**Pinqachi-**. *v.* Avergonzar.

¡Ama pinqachichu chay wambrata! ¡Takichun! '¡No hagas que ese chico tenga vergüenza! ¡Que cante!'

**Pinqaku-**. *v.* Tener vergüenza.

**Pinqakuy.** *s.* Vergüenza.

Manash, pinqakuyllapaq. 'No, dicen, de vergüenza no más.'

**Pinsa-**. (del. esp. "pensar"). *v.* Pensar.

Ñuqa dudayani. Qaninpapaqmi pinsayani.

Yuraqkamallam altu altupa. 'Yo me lo estoy dudando. Desde más antes, estoy pensando. Arriba son blancas.'

**Pinta-**. (del. esp. "pintar"). *v.* Pintar, teñir.

Wak hardintrik pintasa kayan. ¡Ve! Sumaq llusqirusa, ¡ve! 'Debe ser el jardín que está pintado. ¡Vé! Salió bonito. ¡Vé!'

**Pintaw.** *adj.* Colorado, pintado.

Kamakunallatam kananqa kaykunata pintawchakunata ruwani sumaqtaña. 'Frazadas no más. Ahora hago estos pintaditos bonito.'

**Pinu.** (del. esp. "pino"). *s.* Pino.

Pinuqa sumaq sumaq llusqirusa. 'Los pinos salieron bonito.'

**Piña.** *adj.* Bravo, molesto.

Wakpi allqunqa piña piñam. 'Su perro es bien bravo.'

**Piñachi-**. *v.* Enojar, fastidiar.

**Piñaku-**. *v.* Enojarse, molestarse.

Piñakusa pasarun. Manam rimariwanchu. 'Pasó

enojado. No me habló.'

**Piñi.** *s.* Collar.

Piñiyimi pakarayan wasiypa wak ichuychupa. 'Mi collar está escondido en mi casa dentro de la paja.'

**Pipu.** *adj.* Espeso.

Piputam yanukuni. '[Lo] cocino espeso.'

**Piqa.** *s.* Seso.

Chay karnirupa umanta yanukurushun piqanta mikurunanchikpaq. 'Hay que cocinar la cabeza del carnero para comer sus sesos.'

**Pirduna-**. (del. esp. "perdonar"). *v.* Perdonar.

Imas pirdunanakunchik; palabranakunchikchu.

Fiyum. 'Nos perdonamos lo que sea y no nos juramos amor. Eso es malo.'

**Pirichuli.** *s.* Papa (variedad).

**Pirihil.** (del. esp. "perejil"). *s.* Perejil.

Pirihilmi sutin chay plantaqa allin varisispaq. 'Se llama perejil. Esa planta es bueno para várices.'

**Pirinin.** *adv.* Continuamente, todo el tiempo.

Cañetellapam wambray. Chay wambray kaqlatam rini ayvis. Ayvisinkwandumik. Manataq pirinin purinitaqchu. 'En Cañete no más está mi hijo. Allí no más voy a veces. De vez en cuando al pueblo no viajo permanente.'

**Pirqa.** *s.* Cerco de piedra, pared.

Karqam turupis ... pirqapa sumaq sumaq. 'Había toro ... en la pared bonito bonito.'

**Pirqa-**. *v.* Hacer una pared.

Wasiytam pirqakuriytam munani. ¿Runa kanqachutr? 'Quiero pilcar mi casa. ¿Habrá gente [para ayudar]?'

**Pirsinaku-**. *v.* Persignarse.

**Piru.** (del. esp. "pero"). *conj.* Pero.

**Piruhuayuc.** *s.* Piruhuayuc.

**Pirwa.** *s.* Depósito de cebada.

**-pis.** *enclitic* También.

Yakuntapis tarpushun. Chaypis allinmi kulistirulpaq. 'Hay que sembrar yakón también. Eso también es bueno para el colesterol.'

**Pishaq.** *s.* Perdiz (variedad).

**Pishipa-**. *v.* Cansarse, fatigarse.

Qipikusa hamushpam, pishiparuni. 'Viniendo bien cargada, me cansé.'

**Pishipasa.** *adj.* Cansado.

**Pishka.** *s.* Bolsón para coca.

**Pishqu.** *s.* Ave, pájaro.

Wak pishqu mikukuyan mikunayta. ¡Qatra pishqu! 'Ese pájaro está comiendo mi comida. ¡Pájaro sucio!'

**Piska-**. (del. esp. "pescar"). *v.* Pescar.

Piskaq rikun mayuta. 'Se fueron al río a pescar.'

**Piskaw.** (del. esp. "pescado"). *s.* Pez.

**Piyrna.** (del. esp. "pierna"). *s.* Pierna.

Piyrnaykikunata makikikunata karaykikunata qaqukurunki pikashunkichu chay muskitus. Mullim chay pantapa sutin. 'Lo vas a sobar bien en tus

piernas, tus brazos, y tu cara. Los mosquitos ya no te van a picar. Esa planta se llama molle.'

**Piyun.** (del. esp. ""). *s.* Jornalero, peón.

**Piyur.** (del. esp. "peor"). *adj.* Peor.

U qampa kapas llaqtaykipa piyurpis. 'O tal vez en tu pueblo será hasta peor.'

**Planta.** (del. esp. "planta"). *s.* Planta, árbol.

Plantata tumarushpa yantaytam ruwakarushaq.

¿Runa suwarunqachu? 'Tumbando un árbol, voy a hacer mi leña. ¿Gente se la robará?'

**Planta-**. (del. esp. "plantar"). *v.* Plantar.

Ishkay ishkaytam plantaramuni chay uchuk uchukchallataq. 'Dos en dos los plante a los chiquititos.'

**Platu.** (del. esp. "plato"). *s.* Plato.

Plastiku platuwan mikunchik. 'Comemos con platos de plástico.'

**Primiru.** (del. esp. "primero"). *pron., adj. & adv.*

Primero.

Kaytam primiru qawachirinki trayashpa. 'A esto primero vas a hacer ver llegando.'

**Primu.** (del. esp. "primo"). *s.* Primo.

Hukllallañam primuy yachan chaypa. 'Unito no mas, mi primo, vive allí.'

**Prindidur.** (del. esp. "preendedor"). *s.* Imperdible, preendedor.

Chayqa suma-sumaq prindidurninta tiparungaqa 'Bonito lo va a prender su prendible.'

**Prista-**. (del. esp. "prestar"). *v.* Prestar.

Manachu tihirayki kan? Tihiraykita pristaykuway!

Chaypis kuchukushaq. '¿No tienes tus tijeras?'

¡Préstame tus tijeras! Esto también voy a cortar.'

**Prisucha-**. *v.* Apresar.

**Pubri.** (del. esp. "pobre"). *n. & adj.* Pobre.

¿Imataq qunki kay pubriman? '¿Qué le vas a dar a ese pobre?'

**Puchka.** *s.* Huso.

Puchkachaykita hapirikushpa, warakachaykita hapirikushpa. 'Agarrando tu puchka, agarrando tu honda.'

**Puchka-**. *v.* Hilar.

Ñuqa vakaywan purini puchkay puchkakushpa tiqiy tiqikushpa. ¡Yo con mi vaca camino hilando haciendo mi tejido.'

**Puchka tullu.** *s.* Palo donde se enrolla el hilo al hilar.

**Puchqu.** *adj.* Agrio, salado, ácido.

Puchqukullasam chay mansanaqa – manam mikuyta ushchinichu. 'Esa manzana se puso muy ácido – no puedo comerla.'

**Puchqu-**. *v.* Avinagrarse, fermentar.

Lichiqa putrqurusam. 'La leche se cortó.'

**Puchquya-**. *v.* Volverse agrio, volverse salado, volverse ácido.

**Puchu.** *adj.* Pequeño [persona o animal].

Wak wambraqa puchu kuchihina mikun. 'Ese chico

come como chanco pequeño.'

**Puchuka-**. v. Acabar, concluir, terminar.

Kwartu no mas kintu manam

puchukachiwarqapischu. 'Quarto grado no más, quinto – no me hicieron teminar.'

**Pudirniyuq.** (del. esp. "poder"). s. Fuerte, potente.

Karritira tunirun, trakra tunirun, yakuqa llapa wayquta huntaramun. ¡Imayna pudirniyuqtriki! 'La carretera derrumbó, la chacra derrumbó, y el agua llenó todos los ríos. 'Cómo será poderoso!'

**Puka.** *adj.* Colorado, rojo.

Kay puka waytata waytakurushaq. Amurniy

kananpaq. 'Me voy a poner este flor rojo para tener amor.'

Wiñan altupam puka waytachayuqmi. 'Crece arriba con su florecito rojo'

**Puka-**. v. Soplar.

Siympri kaypapis pukaykamunqa. 'Siempre acá también hay que soplar [humo de cigarro].'

**Puka rangra.** s. Papa (variedad).

**Puka traki.** s. Planta medicinal (variedad).

**Pukaya-**. v. Enrojarse.

**Puklla-**. v. Jugar.

Wak maqtaqa pukllayta atipanchu qay. Yanqam saytakatrayan. 'Ese muchacho no sabe jugar pelota. Por gusto está haciéndose de patear.'

**Pukllana.** s. Juguete.

**Pukllaq.** s. Jugador.

**Pukpukita.** s. Pájaro (variedad), rutu.

Rutupa plumankuna rutupa pikunkunahinash kayasa. Umachan. 'Habían las plumas del rutu, como el pico del rutu. Su cabecita.'

**Pukru.** s. Hondo, valle muy chico.

**Pukru.** *adj.* Cóncavo, hondo, redondo.

**Pukuy.** s. Pájaro (variedad).

**Pukyu.** s. Manantial.

'¡Corre, ya! Qipirushqayki wak pukyukama', nin.

"¡Córre, ya! Te voy a cargar hasta este manantial", dijo.'

**Pulisiya.** (del. esp. "policía"). s. Policía.

**Pullira.** s. Falda, pollera.

Kanankamapis pullirawan ñuqanchik puriyanchik.

'Hasta ahora también estamos andando con nuestras polleras, nosotras.'

**Pullu.** s. Manta.

¿Maytri uqi pulluyki? ¡Apuraw, pues! '¿Dónde está tu pullo plomo? ¡Rápido, pues!'

**Pulmun.** (del. esp. "pulmón"). s. Pulmón.

**Puma.** s. Puma.

**Puna.** s. Región andina arriba de 3500 m..

**Punki-**. v. Hincharse, inflamarse.

Igaduchan punkirusa; kalur, fiybri sankucharusa.

'Su hígado había hinchado; calor, fiebre lo había cocinado.'

**Punkisa.** *adj.* Hinchado, inflamado.

Wak runapa trakinqa punki-sa-m kayan, tulluntri

kuyusa kayan, ¿Alliyanqachutr? 'El pie de esa persona está hinchado. El hueso estará fuera de lugar ¿Sanará?'

**Punku.** s. Entrada, portón, puerta.

Trayamuptinqa, "¡Kay punkullapa hamuchun!"

ninyá. 'Cuando llegó "Que venga por esta puerta!" dijo.'

**Punpunya-**. v. Hacer el sonido del corazón al latir.

**Punta.** (del. esp. "punta"). s. Cumbre, punta.

Wamani puntapaqa puyush tiyan parananpaq. 'En la punta de Huamani, la neblina se sienta, dicen, para que llueva.'

**Punta wawi.** s. Primogénito.

**Puntraw.** s. Día.

Kanan puntrawqa maypitaq purinki? '¿A dónde andas hoy día?'

**Puntrawya-**. v. Amanecer, llegar a ser día.

Puntrawyayañam ñuqakunaqa lluqsiniñam. 'Ya está haciendo día [ya nos está ganando la hora].

Nosotros ya salimos.'

**Puñu-**. v. Dormir.

¿Maypitaq puñurani? '¿Dónde he dormido?'

**Puñuna.** s. Cama.

**Puñutiya-**. v. Dormitar.

Chay wambra puñituyayan – puñuyapañatr kayan.

'Ese chico está dormitando – ya tendrá sueño.'

**Puñuy siki.** s. Dormilón.

**Pupu.** s. Ombligo.

Mataw bistyapa washanta kachurunkiña ...

¡Pupunchik 'Masticaste el lomo de un caballo lastimado ya ... ¡Nuestro ombligo!'

**Puqu-**. v. Madurar.

Pishqullam puchukan manam puquchinchu. 'Los pájaros las terminan. No maduran.'

Unayqa karqa chikaqa alli alli puqusakuna. 'Antes las chicas eran bien maduras.'

**Pura.** s. Pluma.

Chay atrqaymi wallpayta aparusa – purallantañam tariruni wak qaqapa. 'Ese gabilán se había llevado a mi gallina – encontré sus plumas no más ya en la peña.'

**Puraminti.** (del. esp. "puramente"). *adj. & adv.*

Completamente, demasiado, mucho, totalmente.

**Puran.** *adj.* Igual.

Puran puran kasa.

**Puri-**. v. Andar, wander about.

Manam puririranraqchu. 'Todavía no ha empezando a caminar.'

Chayhina puriq kanchik ayvis fufuru puchukaruq.

'Así caminábamos a veces se nos terminaban nuestros fósforos.'

**Puru.** s. Porongo.

Yakuytaqa puruwanmi qipimuni karupaq. 'De lejos, traigo mi agua con porongo.'

**Purun.** s. Tierra virgen.

**Purupuru.** s. Grenadilla silvestre.

**Pusaq.** *num.* Ocho.  
Pusaqpaq. Ocho. ¡Ve! Ah, warkatahina shimpayan.  
¡Ve! Arí, warkatahina. 'De ocho. Ocho. ¡Ve!  
Parece honda está trenzando. ¡Ve! Si, parece honda  
todavía.'

**Pusha-** *v.* Guiar [una persona o un animal], llevar  
[una persona o un animal].  
Maytapis pushaway. ¿Ima niwanqaraq mamay  
taytay? 'Llévame dondequiera. ¿Qué me podrán  
decir mi mama y mi papa?'

**Pushllu-** *v.* Levantar ampolla.  
Traki paltanchikpis pushllunankama purinchik.  
Shukuywan. 'Caminábamos hasta que ampollas se  
formaban en las plantas de nuestros pies. Con  
ojotas.'

**Pushpu-** *v.* Cocinar hirviendo.  
Mikuchishunkiman Tambopaqmi pushpurishpa  
abastaqa. 'Te puede hacer comer en Tambopata  
cuando cocinan habas.'

**Pusillu.** *s.* Tasa.  
Kanan vakataq pusillum chawayanchik  
kabratahina. 'Ahora la vaca se saca lecha en una  
tasita como cabra.'

**Pusta.** (del. esp. "posta"). *s.* Puesto de salud.  
Familyanqa qawarun imayna wañukusan pustapa  
ya. 'Her family saw how she had died in the clinic.'

**Pusuqu.** *s.* Espuma.  
**Pusuqu-** *v.* Espumar.  
Turuqa pusuquy pusuquy chichirusa. 'El toro había  
mamado hasta que salga espuma.'

**Putka.** *adj.* Turbio.  
Wak yakuqa putka putkam riyán. ¿Maytatr  
parayaramun? 'Esa agua está yendo muy turbio.  
¿Dónde habrá llovido?'

**Putru.** *s.* Enano.  
Chay wakchallayqa pasaypam puchurusa.  
¿Manachu mamapa lichin kanchu? 'Mi ovejita se  
ha quedado enano. ¿No tiene leche su mamá?'

**Putu.** (del. esp. "poto"). *s.* Poto.  
Putuchapa, putuchaman chay rinrinta truran  
yawarninkunata. 'En el poto, ponen su oreja con su  
sangre en un poto.'

**Puyñu.** *s.* Cántaro de barro.  
**Puyu.** *s.* Bruma, neblina, nube.  
Yatranchik hawkam parakunapa, puyukunapa,  
ritikunapa. 'Vivimos tranquilos en la lluvias, en la  
neblina y en la nevada.'

**Puyuya-** *v. imper.* Nublarse.  
**Puywan.** *s.* Corazón.  
Puywannin pawayan. 'Su corazón está saltando.'

**Qacha-** *v.t. & i.* Rasgar.  
Qacharyuatr munayan. ¿Manachu kalmaykun?  
'Estará queriendo romper. ¿No calma el dolor?'

**Qala.** *adj.* Desnudo.  
Chayshi riyndasuwan waqtakuyan chay qala  
chichitaqa. 'Luego pegaron a esa teta calata con  
riendas.'

**Qala piqa.** *adj.* Calvo.  
**Qalash.** *s.* Calash, manta delgada.  
Watan watanpa mastaña yatrani qalash  
mantakunatañam awani kananqa. 'De año en año  
aprendí más. Ahora tejo calashes y mantas.'

**Qala suytu.** *s.* Papa (variedad).  
**Qala traki.** *adj.* Descalzo.  
**Qalatu-** *v.* Desnudar.  
¡Qalaturuy! 'Undress him!'

**Qala wala.** *s.* Planta medicinal (variedad).  
**Qalay.** *adv.* Todo.  
**Qali-qali.** *s.* Todo.  
Kaywan pampachiwan ... qampaqmi qali qali  
imapis kidanqa. 'Con esto me va a hacer enterrar ...  
para tí todo lo que sea va a quedar.'

**Qallari-** *v.* Comenzar, empezar.  
"¡Ama wañuchiychu wakchichayta!" nishpa  
waqayta qallaykun. 'Saying, "Don't kill my lamb!"  
she started to cry.'

Kustapaq altuta siqaptinchik umanchik nanan,  
arruhaykunata qallarinki wiksaykikuna nanan.  
'Cuando subimos de la costa a la altura, nos duele  
la cabeza, empiezas a arrojar y te duele el  
estómago.'

**Qallu.** *s.* Lengua.  
Wak kinraypa yana matraypaq puka bandiralla  
pukllayan. ¿Qué será ese? ... Qallunchiktam nin.  
'Por allá, una bandera roja está jugando en una  
cueva negra. ¿Qué será? A nuestra lengua, dice.'

**Qam.** *pron.* You.  
Ñuqakuna astawan allukusa kayani. ¿Qamqa?  
'Nosotros estamos más bien abrigados. Usted?'

**Qamkuna.** *pron.* Ustedes, vosotros.  
**Qamya.** *adj.* Desabrido, insípido, soso.  
**Qanchis.** *num.* Siete.  
**Qangra-** *v.* Hacer el sonido del trueno.  
**Qanin.** *adj.* Anterior.  
**Qaninpa.** *s.* Anteayer, la vez pasada.  
Qayninpam piliyashpa turuy qaqapa siqaykurun.  
Karu karutam sinkurun. 'La vez pasada, mi toro  
peleó, se cayó a la peña y se rodó muy lejos.'

**Qansa-** *v.* Aclararse, amanecer.  
**Qaparara.** *s.* Arbusto espinoso (variedad).  
Qapararqapa uqachanmik. 'La hoja de la qapararqa'

**Qapari-** *v.* Gritar.  
Qunirichirqatriki. Qaparikatrarqa. Arruhaytash  
qallarikuykun. 'Le habra hecho calentar, pues. Gritó  
y gritó. Empezó a arrojar, dice.'

**Qaparkacha-** *v.* Gritar repetidamente, hacer el  
sonido de una vaca, llorar.  
**Qapi-** *v.* Estrujar, exprimir.  
Churukataqa mal kashpaqa qapirishpam uhantaqa  
kashtushpa milpurunchik ishkey kimsa visis chay  
allichakun apuraw kwirpunchikta allichan chay  
plantaqa. 'Cuando estás mal cortas las hojas de la

choruca. Se mastica y se traga dos o tres veces. Esta planta nos mejora rápido, nos arregla el cuerpo.'

**Qapiya.** *s.* Maíz (variedad).

**Qapuchu.** *s.* Cartílago.

Chay wambraypa qapuchunmi kurkurusha – tikpasatr kayan. 'El qapuchu de mi hijo está doblado – su estómago estará volteado.'

**Qaqa.** *s.* Barranco, peña.

Qayninpam piliyashpa turuy qaqapa siqaykurun. Karu karutam sinkurun. 'La vez pasada, mi toro, peleando, se cayó a la peña y se rodó muy lejos.'

**Qaqcha-.** *v.* Regañar.

**Qaqchu.** *adj.* De boca chueca, renegón.

Qaqchum wak animal – manchachiwanmi. 'Ese animal tiene la boca chueca – me da miedo.'

**Qaqu-.** *v.* Sobar.

Aspirinakunata qayna puntraw apamullawan; qaquwan trikiyta. 'Me traje aspirina ayer. Me sobó el pie.'

**Qara.** *s.* Cuero, cáscara, piel.

Shukuyniyta ruwakuruni yana vakapi qaranta. 'Yo hice mi zapatita del cuero de la vaca negra.'

**Qara-.** *v.* Servir [comida].

Digullarurqani hinashpa, 'Kayqa manam balinchu mikunanchikpaq', allquman qaraykurqani. 'Lo degollé. "Esto no vale para comer," dije y se lo serví al perro.'

**Qaracha.** *s.* Sarna.

**Qaracha-.** *v.* Estar en celo.

**Qari.** *s.* Esposo, hombre.

Chay allin chay qarikuna mana ishpayta atipaqaq. 'Eso es bueno para los hombres que no pueden orinar.'

**Qariqari.** *adj.* Valiente.

**Qari sirvi.** *s.* Planta medicinal (variedad).

Mas qari sirvita chay mashwata chay ishpanayachin. 'Más qari sirvi o mashua. Dan ganas de orinar.'

**Qariya-.** *v.* Hacerse hombre.

**Qarqacha.** *s.* Fantasma.

**Qarqarya.** *s.* Carcaria, muerto viviente.

Wanka kumadrinta karahu llucarqa hinashpa qarqarya purirqa karahu nishpam rimaq. 'Un Wankahijos en el río grande – demasiado sucia está.'

**Qarqu-.** *v.* Botar [una persona o un animal, esp. animales del corral], expulsar [una persona o un animal].

Vakata lliwta qarquruy rikurushaq hanaypim. 'A la vaca, todo vas a botar ahorita. Voy a irme ahorita, allá, arriba.'

**Qarwa.** *adj.* Amarillo, color chocolate, color teja.

Pantiyunpash rikarirqa qarwa qala, qarwa allqu. 'En el cementerio, dicen, apareció un perro calato color de teja.'

**Qasa.** *s.* Hielo.

Qasallash llaqtanqa manash kayhinachu. 'Puro hielo, dice, es su pueblo. No es como acá, dice.'

**Qasa-.** *v.* Congelar.

Uqata qasanmi kaypaqa. 'La oca lo hiela en acá.'

**Qasa-.** *v.* Helar.

Wayrakuyan, qasakuyan. 'Está corriendo viento, esta helando.'

**Qashqa.** *adj.* Conforme, íntegro.

Chay pastillawan uqusa kwahu qashqallatrik kayan. 'Con esa pastilla que se mojó el cuajo estará conforme.'

**Qasi.** *adj.* Quieto, tranquilo.

Qasillam tiyan. 'Se sienta tranquilito.'

**Qasparu.** *s.* Papa (variedad).

**Qasqa-.** *v.t.* Sombrear contra el calor.

Qasqarushun imawanpis tiyanaykipaq. 'Hay que sombrear [nos] con lo que sea para que te puedas sentar.'

**Qasqasya-.** *v.* Hacer el sonido de hojas secas.

**Qasqu.** *s.* Pecho, sobaco.

**Qata.** *s.* Techo, techo de paja.

**Qata-.** *v.* Cubrir, techar, techar con paja.

Sirarishpa quni quni puñurushunriki qatakuykushpaqa. 'Cuando cosemos, vamos a dormir caliente, pues, abrigándonos.'

**Qataku-.** *v.* Abrigarse con frazada, taparse con frazada.

Qatakuy kamawan mana chirikunaykipaq.

'Abrígate con una frazada para que no tengas frío.'

**Qati-.** *v.mov.* Arrear, seguir.

Wasiman qatiramuni kanchuman qaykuykuruni.

Listakuni qiwakunataq shakashniypaq 'Traje [las ovejas] a la casa, las eché en el corral, y alisté pasto para mis cuyes.'

**Qatikatra-.** *v.* Arrear, perseguir.

**Qatinaylla.** *a.adv.* En fila, uno después del otro.

Qatinayllam wambram. 'Siguiditos son esos niños.'

**Qatipa-.** *v.* Alejar, expulsar.

Qatiparunshi qusanta. 'Botó a su esposo, dicen.'

**Qatra.** *adj.* Sucio.

Wambraypa rupantaq taqsaramushaq hatun mayupa qatra-qatram kayan. 'Voy a laverle la ropa de mis hijos en el río grande – demasiado sucia está.'

**Qatracha-.** *v.* Ensuciar.

Maman kanan qatracharunqa pawakatrashpa. 'Su madre ahora le va a ensuciar saltando.'

**Qatrqa.** *a.adj.* áspero.

**Qatrwa.** *s.* Baile (variedad).

**Qawa-.** *v.* Cuidar, mirar, ver.

Bien hukpa almawanpis riyanchiktriki. Animal qawayantriki. 'Podemos estar andando con la alma de otro. El animal lo ve.'

**Qawachi-.** *v.* Botar, devolver.

Pampaykakunim frutachaykuna apasayta.

Qawachirikuni. ¡Imam maldisyun! 'Entierro la fruta

que llevo. Boto. ¿Qué maldición!

**Qawachi-**. v. Exhibir, hacer ver, mostrar.

Uqi pulluyki qawachinaypaq kaynam ruwasay nishpa qawachinaypaq. '[Lléva] tu pullo plomo para que yo se le muestre. Lo que hago es así. Para que le muestre.'

**Qawapayku-**. v. Examinar, fijar la vista.

"Imapaqtaq wak yawar yawar kayan?" diciendo dice qawapaykun. "Por qué hay esta sangre, [tanta] sangre?" dijeron, dicen, y quedaron mirándolo.'

**Qawayku-**. v. Visitar.

**Qawchi-**. v. Desparramar, esparcir.

Paqarin paraptin alfa simillata qawchishaq. 'Si llueve mañana voy a desparramar semillas de alfalfa.'

**Qaya-**. v. Gritar, llamar.

Qayashpamiki waqashpam purin animalninchikunaqa. 'Gritando, llorando andan nuestros animales.'

Chay rudaqa – swirtitam qayan kay ruda. 'Esta ruda [es para conseguir amores]. La ruda llama la suerte.'

**Qayachi-**. v. Convocar, hacer llamar, invitar.

"Manam qamtaqa qayachirqaykichu". 'Yo a tí no te hice llamar.'

**Qayantín.** s. Día siguiente.

Hinallatam dihani qayantintaq hinallataqmi manisirun. 'Así no más lo dejé; al día siguiente amaneció igual no más.'

**Qayku-**. v. Meter en corral.

Wasiman qatiramuni. Kanchuman qaykuykuruni. Listakuni qiwakunataq shakashniypaq. 'Los traje a la casa y los eché en el corral. Después me puse a alistar pasto para mis cuyes.'

**Qayna.** adv. Anterior.

Aspirinakunata qayna puntraw apamullawan; qaquwan trakiyta. 'Me traje aspirina ayer. Me sobó el pie.'

**Qayqa.** s. Daño hecho al feto de una mujer por exposición a un cadáver, daño hecho por malos espíritus.

**Qaytu.** s. Hilo.

Qaytuwan ñakariyani sapa puntraw kwadirnutaqa qawaykushpa qawaykushpa. 'Estoy sufriendo todos los días con el hilo, mirando y mirando el cuaderno.'

**Qichipsa.** s. Pestañas.

**Qichqa.** s. Costado, lado.

**Qilla.** adj. Flojo, ocioso.

Wak wambraqa qilla qillam. Suwakuytam ichaq afanakun. 'Ese niño es bien ocioso. Se dedica al robo.'

**Qillaku-**. v. Tener flojera.

Wak urqu siqaytam qillakuni. 'Subir a ese cerro me da flojera.'

**Qillqa-**. v. Adornar.

**Qillu.** s. Amarillo, yema.

Rupanchikta trurakunchik qilluta. 'Nos vestimos de ropa amarilla.'

**Qimi-**. v. Apoyar, sostener.

Qimimuy rumiwan chay kustal dirichu tiyananpaq. 'Apóya ese costal con una piedra para para que se sienta derecho.'

**Qimpi-**. v. Arremangar.

**Qinchu.** s. Picaflor.

**Qinti-**. v. Achicarse, encogerse.

Qintirun rupay – manam alkansawanñachu. 'Mi ropa se achicó – no me alcanza ya.'

**Qintra.** s. Cerco de palos y espinas.

**Qipa.** s. Atrás, detrás.

Pantiyun qipanman pusharun hinashpa chaypash mikurun. 'Lo llevó detrás del cementerio y allí, dicen, se lo comió.'

**Qipacha-**. v. Dar la espalda, ignorar.

**Qipasayninpa.** adv. Para atrás.

**Qipi.** s. Atado que se lleva en la espalda.

**Qipi-**. v. Cargar en la espalda.

Wañukachishpash, qipirusa karuta. Mana disiyananpaq. 'Cuando lo mató, dicen, lo cargó lejos para que no le sospeche.'

**Qiru.** s. Madera, palo, tronco, árbol.

Wasitaqa ruwanchik ichuwan, qiruwanmi. 'La casa se hace con paja y palos.'

**Qisha.** s. Nido.

Puraminti qisha wak warmiqa puriyan. Manañam tiympun kanchu ñaqsakunanpaq. 'Esa mujer está anadando [con su cabello hecho un] nido completamente. Ya no tiene tiempo para peinarse.'

**Qishacha-**. v. Anidar, hacer un nido.

Pishqupa qishan qishachakuyan. 'El pájaro se está haciendo su nido.'

**Qishpi-**. v. Terminar.

Kanan puntrawqa qishpirushaqmi kay tihiduta. 'Hoy voy a terminar este tejido.'

**Qishta.** adj. Deshecho, desordenado.

Qishta ichu wasichapash yachasa. 'Vivía en una casita desordenada [con techo] de paja.'

**Qishu.** s. Caracol.

Qishuhinatr kasa. 'Parecía caracól.'

**Qitra.** s. Diarrea.

Swiruta sapa puntraw tumachini. Qitrapis hapirunqatriki 'Le voy a hacer tomar suero todos los días. Diarrea le va a agarrar.'

**Qitra-**. v. Tener diarrea.

**Qitya.** s. Hollín, tizne.

**Qywa.** s. Pasto.

Wasiman qatiramuni. Kanchuman qaykuykuruni. Listakuni qiwakunataq shakashniypaq 'Los traje a la casa y los eché en el corral. Después me puse a alistar pasto para mis cuyes.'

**Qwi-**. v. Retorcer, torcer.

**Qu-**. v. Dar.

Qullqita quykuptin ripukun, pasakun. 'Cuando le dio plata se fue, salió.'

**Qulli-**. *v.* Enterrar las brasas bajo un tronco o la bosta y cenizas para que no se apaguen.

**Qullqi**. *s.* Dinero, oro.

Wak runaqa wawanta pamparun kaman qipichaykushpam qullqiyuq runa. 'Esa gente enterró su hijo envolviéndolo con su frazada – gente con dinero.'

**Qullqisapa**. *s.* Rico.

**Qullqiyuq**. *s.* Rico.

Wak runaqa wawanta pamparun kaman qipichaykushpam qullqiyuq runa. 'Esa gente enterró su hijo envolviéndolo con su frazada – gente con dinero.'

**Qullqullya-**. *v.* Borbotar, hacer el sonido del estómago.

Chay wiksanchik ... qullqullyan wamaq-wamaqta. 'Nuestra barriga suena demasiado.'

**Qullu-**. *v.* Morir [más que dos].

**Qumpa-**. *v.* Hacer caer al suelo, tumbar.

**Qunaku-**. *v.* Intercambiar.

Qunakurun. Kumpadrinwan kumadrinwan palabrata qunakushtin aritintawan. 'Intercambiaron; y, con un arete, el compadre y la comadre se dieron la palabra [se juraron amor]'

**Quni**. *adj.* Caliente, cálido.

Quni plantacham chayqa. 'Esta planta es caliente.'

**Qunichi-**. *v.* Calentar.

**Qunqa-**. *v.* Olvidar.

Siympriña qunqayani. 'Siempre ya me estoy olvidando.'

**Qunqayta**. *adv.* Repentinamente.

**Qunqur**. *s.* Rodilla.

**Qunquri-**. *v.* Arrodiarse.

**Qupa**. *s.* Basura.

**Quqaw**. *s.* Fiambre.

Hamuyanchik. Quqawta ruwakuykushpa asnunchikpa qipanta hamuyanchik. 'Estamos viniendo. Haciendo nuestro fiambre, estamos viniendo detrás de nuestro burro.'

**Ququma**. *s.* Flor de plátano.

Plastikum. Huknin ququmam. 'Es de plástico. El otro es flor de plátano.'

**Qura**. *s.* Hierba, mala hierba.

**Quracha-**. *v.* Desyerbar.

**Qurpacha-**. *v.* Dar alojamiento, hospedar.

Mishinchik qurqapayuq kayan. ¿Pitaq trayamuwashun? 'Nuestro gato tiene algo pegado. ¿Quién nos va a visitar?'

**Qurqurya-**. *v.* Roncar.

**Quru**. *adj.* Mocho, mutilado.

**Qurunta**. *s.* Coronta.

**Quruta**. *s.* Piedra para moler.

**Qusa**. *s.* Esposo.

**Qusu**. *s.* Tos.

Qusuwan kashpaqa, kimawchayta ruwarushpam.

Tumakuni chay allichawan. 'Cuando estoy con tos, hago mi quemadito [mate de hierbas quemadas] y eso me arregla.'

**Qusu-**. *v.* Toser.

Qusuptinchik chiripi kwirpunchik nanaptin.

'Cuando toseamos o cuando nos duele el cuerpo del frío.'

**Qutra**. *s.* Estanque, lago, laguna, pozo.

Awkichanka urqupaqa inkantush – karrush chinkarurqa qutrapa. 'En el cerro de Okichanca dicen que hay un encanto – que un carro se ha perdido en un pozo.'

**Qutracha-**. *v.* Empozar.

**Qutrapa-**. *v.* Revolcar, rodar.

Chaymi nini ayvis itanapatr qutrparushaq. 'Por eso digo a veces que voy a revolcar en ortigas.'

**Qutu-**. *v.* Amontonar, juntar.

Kaypaq rantiq kanchu mashwanchiktaq. Quturayan. 'Acá no hay compradores para nuestra mashwa. Está montonado.'

**Quyllur**. *s.* Estrella.

Quyllur trayaramusam. 'Ha llegado una estrella [el cielo está despejándose].'

**Quyu-**. *s.* Reverdecerse en el sol.

Papay pasaypaq quyurusa. Rupaypatr. 'Mis papas se habían verdeado por completo. Estarán en el sol.'

**Rabiya**. (del. esp. "rabia"). *s.* Cólera, rabia.

Priykupasyun, rabya chukaruchuantri, lukupis lluqshiruchuantri. 'La preocupación y la cólera nos pueden chocar [enfermar]. Podemos volvernos locos, también.'

**Rabiyachi-**. (del. esp. "rabia"). *v.* Enojar, hacer enojar.

Mastam chawaruwaq karqa. Chay sitin rabyarachin. 'Hubieras debido lechar más.. El ternero le hizo amargar.'

**Rachka-**. *v.* Arañar.

**Raki**. *s.* Raya del cabello.

**Raki-**. *v.* Seleccionar, separar.

Avivaman qunanpaqmi rakinqa. 'Lo va a separar para darselo a Aviva.'

**Rakinaku-**. *v.* Divorciarse, separarse.

**Rakra-**. *v.* Tragar entero.

Ñuqapis chay hanaylawtaña rishpam intiruntañam rakraruni. 'Yo también yendo al lado de arriba me lo tragué entero ya.'

**Rakta**. *adj.* Grueso.

Wakhina ankuyuyqtachu wañuchinchik akasu. Rakta raktam kakuyan. 'Matamos acaso a los con tendones así. Son muy gruesos.'

**Ranra**. *adj.* Flaco.

**Ranra**. *s.* Colección de piedras, lugar pedregoso.

Chay visitalla chay yasqalla puñukusa qutra patanpa puñuyasa ranra-ranra uchkuchapa. 'Esa visita, ese anciano, dormió en la orilla de la laguna.'

Estaba durmiendo en piedras, en un huequito.'

**Ranti-**. v. Comprar.

Rantiqipis kantaqmi. 'Compradores también hay.'  
Yana millwata rantini – kay kulurkunata rantini  
Limapaq. 'Compro lana negra y estos colorados  
compro en Lima.'

**Rantiku-**. v. Vender.

Pukuta. Kilu kilu ishkay kilu kilu chayhinalla  
rantikuni. 'Poco. Por kilos, [uno], dos kilos no más  
yo vendo.'

**Rantra**. s. Enfermedad que ataca las papas.

**Rapa-**. v. Desmenuzar terrones.

Chay kuralpam muytikatrashpa raparqani chay. 'En  
ese corral, agachándome, volteé los terrones.'

**Rapchu-**. v. Arrancar las plantas.

**Rapri**. s. Hoja.

Plantapa raprin.

**-raq**. adv. Todavía.

Karuraqmi. ¿Chay warmi warmaraqchu? Manaraq.  
'Está lejos todavía. ¿Es joven todavía esa mujer? Yaa poder vaciarlo?'

**Raqra**. adj. Rajado, viejo, con huecos.

**Rasun**. (del. esp. "razón"). adj. Verdad.

**Rata-**. v. Aterrizarse.

Wak pishquqa rataykuyan ukaliptuman. 'Ese pájaro  
se está aterrizando en el eucalipto.'

**Ratachi-**. v. Encender, prender.

Ninayta ratachishaq yanukinaypaq. 'Prendo el  
fuego para cocinar.'

**Ratu**. (del. esp. "rato"). adv. Rato.

Kaypa wichikuna kaypa na trakrayuqkuna ratulla  
hamun naq. 'Los que tienen chacra, los que vienen  
a ramar, vienen por un momento no más.'

**Rawra-**. v. Arder, quemar.

**Raya**. (del. esp. "raya"). s. Raya.

Kanan tarpuruni kimsa rayallata. 'Ahora he  
sembrado tres rayas.'

**-rayku**. A cuenta de, por.

Chawashiq lichillanrayku riymantri. 'Puedo ir a  
ayudar a lechar a cuenta de su leche.'

**Rayu**. (del. esp. "rayo"). s. Trueno.

Unayqa, klaru, rayu. "Qangran! Qangran!" 'Antes –  
claro, rayo: [sonido de trueno].'

**Rayuku-**. (del. esp. "rayo"). v. Tronar.

**Ri-**. v.mov. Ir.

Vakawantri kayan mamayki. ¿Maytataq rinman?  
'Tu mamá estará con su vaca. ¿Dónde puede ir?'

Huk biyhucha risa qutra patachanta. Risanpaq  
tutapakuykurusa. 'Un viejecito iba por la orilla de la  
laguna. Cuando había ido, se le oscureció.'

**Riga-**. (del. esp. "regar"). v. Regar.

Paqarinqa rigakamushaqmi Nakarumipa 'Mañana  
voy a regar en Nakarumi.'

**Rika-**. v. Mirar, ver.

**Rikari-**. v. Aparecer.

Chay wayra itana kanan rikarirunqam. 'Las ortigas

de mal aire van a aparecer ahora.'

Chayraq pastu rikarimuptin kara disimbitr kara.  
'Recién cuando apareció pasto. Diciembre habrá  
sido.'

**Rikcha-**. v. Aparecer.

Naykipis pukllakushpa kidakuy rikchanaykipaq  
'Jugando tu cosa, quédate para que aparezcas.'

**Rikchaku-**. v. Parecerse, ser semejante.

Rikchakuyan Ramunman hina.. 'Se parece a  
Ramón.'

**Rikchaq**. s. Color, tipo.

**Rikchari-**. v. Despertar.

Sustuwancha chuqayanki makikita rikchariyanki.  
Siyaykuyanki suyñunikipa. 'Con susto, estás  
botando las manos, estás despertándote. Te estás  
cayendo en tu sueño.'

**Rikisun**. (del. esp. "riquezón"). s. Riquezón.

Chumayan rikusunta. ¿Imaman vasiyayta  
ushachinchu? 'Está colando el riquezón. ¿En qué va  
no.'

**Rikra**. s. Ala, hombro.

**Rikuq**. s. Categoría, clase.

Chay mishki mikunasanchik pakay nisan abas  
rikuqwan. 'La fruta que comemos, se llama pacay.  
Es como las habas.'

**Rima-**. v. Hablar.

Chaykunata rimarinanpaq yuyaykachipuwanki  
apaqta. 'Para que hable de todo eso, hazme recordar  
al que lleva.'

Mana riqkuna, ¿imatam rimasayki? Yatranchikchu.

¿Ima nigusiyupis kaypaq kantri? 'Los que no hemos  
ido [a la escuela], ¿Qué cosa te vamos a decir? No  
sabemos. ¿Qué negocios habrá allí?'

**Rimanaku-**. v. Conversar.

**Rimapa-**. v. Aconsejar.

**Rimay**. s. Habla, habladuría.

Kwintupis kanmanchu, rimaypis kanmanchu. 'No  
puede ser ni cuento ni habladuría.'

**Rimayku-**. v. Saludar.

**Rimaykullayki**. Saludos.

**Rimidiyu**. s. Medicina, remedio, veneno.

fr. Sp. "remedio" remedy

**Riminda-**. (del. esp. "remendar"). v. Remendar.

Wambraypa pachantaq rimindaykushpa  
rimindaykushpam ushtuchini. Puchukanankama.  
'Visto a mi hijo parchando y parchando su ropa  
hasta que se termine.'

**Rinri**. s. Oreja, oído.

Unay karqa huk runa suwa suwa, rinrinta  
kuchurusa ishkayninta. 'Antes había un hombre que  
robaba mucho. Le cortaron las orejas, las dos.'

**Riñun**. (del. esp. "riñón"). s. Riñón.

Riñunpa yawar wañusahinam kayan. 'La sangre en  
el riñón parece muerta.'

**Ripika-**. (del. esp. "repicar"). v. Repicar, tañer.

**Ripu-**. v.mov. Ausentarse, irse, salir.

'Haku!' niwarqankimiki. Kananmik, ripukushun ishkeyninchik!' dice que dijo. "¡Vámonos!" me dijiste. "Pues, ahora nos iremos los dos", dice que dijo.'

**Riqsi-**. v. Conocer.

Kanan manamiki chaytaqa riqsinchikñachu. 'Ahora ya no conocemos eso, pues.'

**Riqsichi-**. v. Adiestrar, instruir.

**Riru.** (del. esp. "dedo"). s. Dedo.

Trakiyta qaquwayan riruchayta. 'Está sobándome el pie, los dedos.'

**Risa-**. (del. esp. "rezar"). v. Rezar.

Risachinchik. Chaymi chay sustutaqa hampikun.

'Se hace rezar. Eso cura el susto.'

**Rispitu.** (del. esp. "respeto"). s. Respeto.

Kumpadritaqa ruwakunchik pasaypaq rispitu kananchikpaq. '[Escogemos a alguien para] hacerlo nuestro compadre para que tengamos bastante respeto.'

**Risu.** (del. esp. "reso"). s. Oración.

**Ritama.** (del. esp. "retama"). s. Planta medicinal (variedad), retama.

**Riti.** s. Hielo, nieve.

Chaypaqa riti urqullañash. 'Ese cerro, dice, es todo nevada.'

**Riti-**. v. Granizar, nevar.

Altutam rirqani. Riturusam. Hinaptinmi ñawiy surunpirusa ñawi nanaywan kayani. 'Fui a la puna. Había nevado. Luego mis ojos se malograron. Ahora me están doliendo los ojos.'

**Riyaksyuna-**. (del. esp. "reaccionar"). v. Reaccionar.

Ayvisqa riyaksyunan chay wambra imapaqpis rabiya rirun 'A veces reacciona esa chica para cualquier cosa. Se amargó.'

**Rudiya-**. (del. esp. "rodear"). v. Rodear.

Animalpis rudiyaña qallarikurun kayhina wasin qipanpa. 'Sus animales también comenzaron a rodear así detrás de su casa.'

**Ruksu.** s. Pene.

**Rukutu.** (del. esp. "rocoto"). s. Capsicum pubescens, rocoto.

**Rumi.** s. Piedra.

Wak trakraqa puraminti rumi rumin manam yaku puririnchu. 'Esa chakra es demasiado piedrosa – no avanza el agua.'

**Rumicha-**. v. Empedrar.

**Rumiru.** (del. esp. "romero"). s. Romero.

**Rumiya-**. v. Endurecerse.

**Rumiyasa.** *adj.* Sólido.

**Rumpa-**. v. Amanecer.

Rumparamunñam 'Ya amaneció.'

**Runa.** s. Gente, persona.

Qipanchiktaq hamuyan runahina. 'A nuestra atrás está viniendo como gente.'

Huk lawpa runakuna. Huk law payispa runakuna.

'Gente de otro sitio, gente de otro país.'

**Runaya-**. v. Crecer, llegar a la edad adulta.

**Runku.** s. Bolsa, saco, talega.

Runkuwanchu qaquurushaq, ¿Imawantaq qaquuruyman? '¿Lo sobo con talega? ¿Con qué puedo sobarlo?'

**Runtu.** s. Huevo, testículo.

**Runtu-**. v. Poner huevo.

**Runtu para.** s. Granizo.

**Rupa.** (del. esp. "ropa"). s. Ropa.

Pasaypish rupankunata lluchukururqa qalaya puriyarqa. 'De total, dicen, su ropa se ha acabado. Está andando calato.'

**Rupa-**. v. Quemar.

¿Manayá rupachinchikchuqa! Kimanchikchuqa wañuqllay ratuchalla. '¿No hacemos quemar, pues! No quemamos a mi finado esposo ni un ratito.'

**Rupachi-**. v. Incendiar, quemar.

Manayá rupachinchikchuqa! Kimanchikchuqa wañuqllay ratuchalla. '¿No hacemos quemar, pues! No quemamos a mi finado ni un ratito.'

**Rupay.** s. Calor, sol.

Piru rupaypa rupaypa piru. 'En solcito, pero, en solcito pero.'

**Ruqu.** s. Gorro, sombrero.

**Rurun.** s. Riñón.

¿Rurunnin apamuy kankakunaypaq! '¿Llévame su riñón para que lo pueda asar!'

**Ruskaraya-**. v. Estar enrollado.

**Rutu-**. v. Cortar, esquilar, segar.

Ubihatam harkanchik kay witrays urqupa.

Millwanchikta rutushun kama ruwanapaq.

'Pasteamos las ovejas en la puna. Trásquilaremos nuestra lana para hacer frazadas.'

Millwata rutapakaramushaq wawaypa kaman ruwanaypaq. 'Voy a ir a ayudar a cortar lana para poder hacer una frazada para mis hijos.'

**Rutuna.** s. Hoz, segadora.

**Ruwa-**. v. Confeccionar, construir, hacer.

Ruwapakuni. 'Hago (para otros).'

Kaypa mana kay karpintiriya kaptinqa rini huk ruwaq traktañañataq rini 'Cuando no hay [trabajo en] carpintería aquí, voy a hacer otra [cosa]. Voy a la chakra.'

**Ruwana.** s. Deber, quehacer.

**Ruwina.** (del. esp. "ruina"). s. Ruina, sitio arqueológico.

Apurí llaqta urqunpaqa intiyrush ruwinash. Unay runa yacharqash. 'En el pueblo de Apurí, hay ruina. La gente antes, dicen, vivía allí.'

**Sabila.** (del. esp. "zábila"). s. Zábila.

Qaqakunapam wiñan chay sabila nisan. Chayqa allin inflamasyunpaq qusupaq. 'Crece en las penas – se llama sábila. Esa es buena para la infamación y para la tos.'

**Saksa-**. v. Llenar, saciar.

**Saksasa.** *adj.* Lleno.

Wiksay saksasa puñuymanmi. 'Mi barriga llena, debo dormir.'

**Saku.** (del. esp. "saco"). *s.* Chaleco, ropa, saco. Chunokunaman apana karqa saku pur saku. 'Se llevaba saco por saco hacia Chuno.'

**Sala-.** (del. esp. "salar"). *v.* Contaminar, ensuciar. Karruyumi salakun nishpa. Manash munanchu. "'Traes saladerías a mi carro", dice. No quiere [transportar cadáveres], dicen.'

**Salur.** *s.* Destino, futuro, suerte.

Chayqa imayñañatr kayan chay kurasunnintam chayna salurninta tapun. 'Pregunta como estará su corazón – así [sabe cómo estará] su vida [futuro].'

**Sama-.** *v.* Descansar.

Samachinchu trakiyta imapis frutasyun ni ima. 'No hace sanar a mi pie – ni frotacion ni nada.'

**Samachi-.** *v.* Albergar, hospedar.

Samaykachillaway, abwilita! '¡Alójame no más, abuelita!'

**Samay.** *s.* Descanso.

**Sana-.** *v.* Curar, sanar.

Kay frutachakunawan, waytacha, llampuchakunawan kutichikunchik – chay sanan. 'Con fruta, flores y llampu devolvemos. Eso sana.'

**Santu.** (del. esp. "santo"). *s.* Representación de un santo, santo.

¿Imapaña trayashaq? Manaña santu ni imapis.

'¿Para qué ya voy a llegar? Ya no hay ni santos ni nada.'

Santupa karqa kurunachankuna. 'Los imágenes de los santos tenían sus coronitas.'

**Sanu.** (del. esp. "sano"). *adj.* Sano.

Wak runaqa ñawsarusa, sanu karqa. 'Esa persona se había vuelto ciego, pero era sana.'

**Sanway.** *s.* Almohada, cabecera.

Rikarimunña chay wañukusa. Como sanwachisa.

'Ya apareció donde ha fallecido. Como en cabecera.'

**Sapa.** *quant. adj.* Cada.

Algunus ishpayllantash tumakun sapa madrugawshi. 'Algunos toman sus orines todas las mañanas, dicen.'

**Sapa.** *pron.* Solo, la.

Yatrarqani sapallay. 'Solita vivía.'

**Sapa-.** *v.* Soltar.

¿Vakayqa imaytaq hamurqa? Kanan saporusa.

'¿Cuándo vino mi vaca? Ahora se había soltado.'

**Sapallu.** *s.* Zapallo.

**Sapa puntraw.** *s.* Cotidiano, todos los días.

Mikunchik sapa madrugaw sapa puntraw. Chay allin chay qarikuna mana ishpayta atipapqa. 'Se come todas la mañanas todos los días. Eso es bueno para los hombres que no pueden orinar.'

**Sapatu.** (del. esp. "zapato"). *s.* Zapato.

**Sapi.** *s.* Raíz.

**Sapichaku-.** *v.* Echar raíces.

**Sapu.** (del. esp. "sapo"). *s.* Sapo.

Surrullaqa waq waq waq kurriyan sapuqa kurrkurryashpa karuptinña. 'Pobrecito el zorro waq waq waq está corriendo el sapo kurrkurriendo está lejos.'

**Saqaku-.** *v.* Ayudar para recibir ayuda en el futuro.

**Saqi-.** *v.* Abandonar.

Payqa rikunñash warmin saqiruptin rikunshi. 'El ya se fue, dicen, por lo que su mujer lo dejó. Se fue, dice.'

**Saqila.** *s.* Yegua.

Wak saqlaqa riyta atipanchu. 'Ese caballo no puede caminar.'

**Saqma-.** *v.* Resbalarse y caerse.

**Sara.** *s.* Maíz.

**Sarsillu.** *s.* Arete.

"Surtihatawan, sarsilluta, ¿imayna kashaq?"

nishpayá qunchik kumpadrinchikman. 'Un anillo y un arete, ¿cómo voy a estar? [¿Qué de malo podría pasar?] decimos y los damos a nuestro compadre.' Kay sarsillukunata lluchushpa puriq. 'Aretes. Los sacaban y andaban.'

**Saru-.** *v.* Pisar, pisotear.

Sarurullawanman manam saruwanantaq munanichu. 'Me podría pisotear. Ya no quiero que me pisotee.'

**Saruna.** *s.* Pedal.

**Sasa.** *adj.* Difícil, duro.

Kustalman winaykushpam wasiman sasa sasata apanchik 'Echándolas en costales, los llevamos a casa con mucha dificultad.'

**Sasa-.** *v.* Demorar.

**Sati-.** *v.* Introducir, meter.

**Satra.** *s.* Planta silvestre.

Lliw klasi satrachakuna tumanapaqpis: Mansanilla, chay kulin, turunhil, inuhu, chaykunam. 'Toda clase de hierba para tomar: Manzanilla, ese colín, toronjil, enojo, ésos.'

**Satracha-.** *v.* Desyerbar.

**Satrapa-.** *v.* Desyerbar.

Kanan puntraw hardinniynam satrapashaq – pastupa ganasanmi kayan. 'Hoy día voy a desyerbar mi jardín – la hierba le está ganando.'

**Sawsay.** *s.* Arbol (variedad).

**Saya-.** *v.* Detenerse, pararse.

Sayaykunqaraqtri vaka. 'La vaca va a pararse allí todavía.'

**Sayanpa.** *adv.* Vertical.

**Sayari-.** *v.* Levantarse, pararse.

**Sayta-.** *v.* Patear.

Wak maqtaqa pukllayta atipanchu qay. Yanqam saytakatrayan. 'Ese muchacho no sabe jugar [pelota]. Por gusto está haciendose de patear.'

**Shakapi.** *s.* Barba de cabra.

¡Hapiy shakapimpa chawanaypaq! '¡Agarra su

barba para que la pueda lechar!'

**Shakapi.** *s.* Animal que pierde su cría.

**Shakash.** *s.* Cuy.

Radyugrafiya shakash wakqa. 'Es una radiografía cuy.'

**Shakwa-.** *v.* Copular, tener sexo.

**Shallak.** Sonido de cadenas.

Shallak shallak shallak shallakhina rikuyan.

Kadinan aysakusa. 'Estaba yendo así, arrastrando sus cadenas – Shallak! Shallak! Shallak!'

**Shallqa.** *s.* Persona de la puna, persona no acostumbrado a la sociedad.

**Shanka.** *s.* Cola de caballo, planta medicinal, variedad.

Shanka mayupi, sikyapi wiñaq. 'Cola de caballo crece en [las orillas de] los ríos y de las acequias.'

**Shanqa.** *s.* Cartílago de la nariz.

**Shanqa.** *adj.* Tener la nariz tapada.

**Shansha.** *s.* Brasa.

Ninapi shanshan. 'La brasa del fuego.'

**Shanyay.** *s.* Fiebre.

Shanyaykuyanmi.

**Shapra.** *s.* Barba.

**Shawa-.** *v.* Cargar sobre un hombro.

**Shilkicha-.** *v.* Dislocar.

**Shimi.** *s.* Boca, lengua.

Bulsachata shiminman trurarushpa. 'Poniendo bolsita a su boca.'

**Shimpa.** *s.* Trenza.

**Shimpa-.** *v.* Trenzar.

Palmata chay shimpayan. 'Está trenzando en palma.'

**Shinka.** *adj.* Borracho.

Chay shinka kaptinqa, apurawtrik qunirirun. 'Así, como estaba mareado, rápido, pues, habrá calentado.'

**Shinka-.** *v.* Emborracharse.

Wak runaqa shinkarushpa. ¿Imay ura-tr trayan wasinta? 'Ese hombre se emborrachó, ¿Qué hora llegará a su casa?'

**Shinshi-.** *v.* Germinar.

Shinshiyamunñam papa. 'Ya está saliendo la guía de la papa.'

**Shipash.** *s.* Chica, moza, señorita.

Mana shipash mozu hinañachu yuyayani. 'No me acuerdo como las señoritas o los jóvenes.'

**Shipra.** *s.* Afrecho.

¡Shiprata allquykipaq apamuy! ¡Lleva el afrecho para tu perro!'

**Shipti-.** *v.* Dividir en pedazos pequeños, pellizcar. Kuchupanta shiptikuykuy.

**Shipti-.** *v.* Pellizcar.

**Shuka.** *s.* Silbido.

**Shuka-.** *v.* Silbar.

**Shukiklay.** *s.* Zorzal.

**Shuku-.** *v.* Tapar.

Intikama puñuruptin. Diripinti urayta hamuyasa runakunaqa shukukusakuna. 'Se quedaron dormidos hasta el amanecer. De repente desde lejos varias personas vinieron, encapuchadas.'

**Shukullukuy.** *s.* Lagartija.

**Shukuy.** *s.* Calzado, ojota.

Shukuynita ruwakuruni yana wakapi qaranta. 'Yo hice mi zapatita del cuero de la vaca negra.'

**Shulla.** *s.* Rocío.

Shullam manisirun. 'Amaneció [con] rocío.'

**Shullka.** *s.* Hermano menor.

Tarpuriptinchikpis mikunchu wak shullita wak Erminiota nini. 'Cuando sembramos, también, no comen, dije a mi hermano menor, a Erminio.'

**Shullu-.** *v.t. & i.* Abortar.

**Shunqu.** *s.* Conjunto de corazón, hígado, riñón y pulmón, corazón.

Shunqu nanayta waqakuyan. 'Está llorando dolor de corazón.'

**Shuña-.** *v.* Pintar con sangre (durante una herranza).

**Shuñayku-.** *v.* Dar un animal.

Shuñaykunmi vakanta wambranman. 'Dio su vaca a su hijo.'

**Shuqli.** *adj.* Comido por pájaros [papa u otro tubérculo].

Tutaykuptinqa shuqlikama papataq trayarachin.

'Cuando oscureció solamente trajo las papas comidos de pájaro.'

**Shuqu-.** *v.* Chupar, sorber.

**Shutu-.** *v.* Gotear.

Wak paha wasiy siqaykurunqatr. Shutukuyan. 'Mi casa de paja se va a caer. Gotea.'

**Shutuy.** *s.* Gota.

**Shuyshu-.** *v.* Cernir, colar.

**Sibada.** (del. esp. "cebada"). *s.* Cebada.

Sibada alli-alli kaq, trigo, sibada. 'Había bastante cebada.'

Kaballuta aysaramushaq sibandanchik trillarachinanchikpaq. 'Voy a jalar el caballo para que podamos trillar nuestra cebada.'

**Sibada.** (del. esp. "cebada"). *s.* Cebada.

**Sigaru.** (del. esp. "cigarro"). *s.* Cigarro.

Kukachakunata akushpa, sigaruchakunata fumashpa rikchan tutakama 'Chakchando coca, fumando cigarros, vas yendo hasta la noche.'

**Sigundu.** (del. esp. "segundo"). *adj.* Segundo.

¿Ima añukamash karanki? Sigundu, tirsiru. Chay chaykamallatr. '¿Hasta qué grado estuviste, dice? Segundo o tercero. Hasta allí no más será.'

**Sigura-.** (del. esp. "seguro"). *s.* Asegurar.

**Siki.** *s.* Pumpis, trasero.

"Ñam tukuchkaniña." Puk, puk, puk! Sikisapa sapu. "¡Ya estoy terminando!" – puk, puk, puk – [dijo] el sapo de pumpis grandes.'

**Sikya.** (del. esp. "acequia"). *s.* Acequia, acueducto.

Taqsakun sikyata. Sikyapash wambran pañalninta taqsakuyan pashñaqa; 'Lavó en la acequia. En la acequia, dice, la chica estaba lavando el pañal de su niño.'

**Sila.** *s.* Cicatriz.

**Silaku-.** (del. esp. "celos"). *v.* Volverse celoso. Wak runaqa warminta wañurachin maqayashpalla silakuyashpalla. 'Ese hombre, volviendo celoso, mató a su mujer, pegándola.'

**Sillaku-.** (del. esp. "silla de montar"). *v.* Cabalgar, montar caballo. Asnupa sillakuruptinchikqa, asnu rinrinta chulurichishpam chuqakun. 'Cuando nos cabalgamos encima de un burro, el burro, parando las orejas, [nos] bota.'

**Sillu.** *s.* Pezuña, uña.

**Simana.** (del. esp. "semana"). *s.* Semana. Huk simanatom rishaq witrayta ubihay qawaq, vakaykuna qutuq. 'La otra semana voy a ir arriba para ver mis ovejas y juntar mis vacas.'

**Simintiryu.** (del. esp. "cementerio"). *s.* Cementerio. Aaa, simintiryupaq lluqsiyamunki. 'Ahhh, del cementerio estás saliendo.'

**Sinbirgwinsa.** (del. esp. "sinvergüenza"). *n. & adj.* Sinvergüenza.

**Sinchi.** *s.* Contrterrorista, Zinchis.

**Sindi-.** (del. esp. "encender"). *v.* Encender.

**Sinku-.** *v.* Rodar. Unaymi tiyay wañukun. Karu karutam sinkurusa. Pasaypaqmi ñawinmanpis allpi huntarusa. 'Antes, mi tía se murió. Se había rodado lejísimos y hasta sus ojos se habían llenado de tierra.'

**Sinqa.** *s.* Nariz, olfato. Sinqanchikpaq yawar lluqsimuptinpis. 'Cuando sale también sangre de nuestra nariz.'

**Sintachi-.** (del. esp. "cinta"). *v.* Perforar la oreja de un animal para ponerle cintas.

**Sinu.** (del. esp. "sino"). *adv. & conj.* Sino. Wak ishkey warmikunam tiyayan sinu riymanmi karqa. 'Esas dos mujeres estaban sentadas sino hubiera ido.'

**Sipa.** *s.* Racimo. Chaypaq lluqsikullanqatr. ¿Ayka sipallatr kayan mashway? '[Muchos] van a salir de allí. ¿Cuántas sepas de mashua tendré?'

**Siparaku-.** (del. esp. "separar"). *v.* Separarse. ¿Siparakurunchu? Kuskam kayan piliyarishpa piliyarishpa. ¿Se separaron? Peleando peleando están juntos.'

**Siparaw.** (del. esp. "separado"). *adj.* Aparte, separado. Papa lucha siparaw, papa hukqa siparaw, shinshisa papa siparaw. 'La papa larga aparte, otra papa aparte, papa germinando aparte.'

**Sipi-.** *v.* Matar.

**Sipu-.** *v.* Arrugar. Sipurunmi makiy. 'Mi mano se arrugó.'

**Siqa-.** *v.* Subir, trepar. Hat-hatun karu siqayta atipanichu. 'No puedo subir a un carro muy grande.'

**Siqna.** *s.* Arruga.

**Siqsi-.** *v.* Dar comezón. Rinriymi siqsichkan. 'Mi oído me está dando comezón.'

**Siqsiy.** *s.* Comezón.

**Sira-.** *v.* Coser. Sirarushpaqa quni quni puñurushun riki. 'Cociendo dormiremos bien caliente, pues.'

**Siranu.** (del. esp. "serrano"). *s.* Indio, serrano. Kichwa-pa rima-q-mi siranu-qa. 'Los serranos son quechua-hablantes.'

**Sirbisa.** (del. esp. "cerveza"). *s.* Cerveza. Ukupa tumakuyan sirbisata. Kahantinkunata apakuyan. 'Están al dentro tomando cerveza. Están llevando por cajas.'

**Sirka.** (del. esp. "cerca"). *s.* Cerca. Karu karu-paq-mi yaku-ta apa-mu-ni mana-m sirka-pi yaku ka-n-chu. 'Traigo agua de muy lejos. Cerca no hay agua.'

**Sirkaw.** (del. esp. "cercado"). *s.* área con cerco. Sirkawman vakayta qatishaq. 'Voy a llevar mi vaca al corral.'

**Sirmu-.** *v.* Aconsejar, regañar, tomar la palabra.

**Sirtunpi.** (del. esp. "cierto"). *adj.* Verdad. Sirtumpimik chay rumikuna yanayasa kayan. 'De verdad, hasta las piedras están negreadas.'

**Sisa.** *s.* Flor.

**Sisa-.** *v.* Florecer.

**Siti.** *s.* Ternero. Mastam chawaruwaq karqa chay sitin rabiyaarachin. 'Hubieras debido lechear más.. El ternero le hizo amargar.'

**Sitri-.** *v.* Escarmenar.

**Siwya-.** *v.* Tener miedo. Siympri mancharinchik ya runa wañukuptinqa. Siwiyakunchik kaminunta. ¿Ima rishpapis? 'Siempre nos asustamos, pues, cuando gente muere. Tememos el camino. ¿Qué cosa también puede ir?'

**Siylu.** (del. esp. "cielo"). *s.* Cielo. Runa suwaqta baliyamuq altupaq, siylupaq. 'From up high, from the sky they would shoot people who stole.'

**Siympri.** (del. esp. "siempre"). *adv.* Siempre. Siympriña qunqayani. 'Ya me estoy olvidando siempre.'

**Siyrra.** (del. esp. "sierra"). *s.* Sierra. Lima runakuna trayamuptin siyrranman. 'Cuando la gente de lima viene a su sierra.'

**Siyrtu.** (del. esp. "cierto"). *s.* Cierto, verdad. ¡Kurriy, pasturay! ¡Qawaramunki! ¡Icha llullapas icha siyrtupas? ¡Corre, mi pastora! ¡Anda ver!

¿Será mentira o será la verdad?

**Sol.** *s.* Sol.

Balin ishkey sul. 'Vale dos soles.'

Kinsi solistash pagashunki warkaykipaq. 'Quince soles, dice, te va a pagar por tu honda.'

**Subra-** (del. esp. "sobrar"). *v.* Sobrar.

Tutallam tardillam, mikunan subraptin apakurqa.

'En las noches y en las tardes no más, si sobraba su comida lo llevaba.'

**Subrinu.** (del. esp. "sobrino"). *s.* Sobrino.

Subrinunta qipikurushpa puriyan. 'Está caminando cargando a su sobrino.'

**Suda-** (del. esp. "sudar"). *v.* Sudar.

Chay pasarushpa sudarachishuptiki kapasmi surqurunman. 'Cuando lo pasa, cuando te hace sudar, puede que lo saque.'

**Suday.** (del. esp. "sudar"). *s.* Sudor.

**Sufri-** (del. esp. "sufrir"). *v.* Sufrir.

Hinashpaqaya wañurachishaqña wakchachaytaqa – dimasllam sufriyan. 'Después, lo voy a matar ya a mi wakchito – demasiado está sufriendo.'

**Sulapa.** *s.* Cuello adornado de blusa.

Piru wak kunkachanta – imataq niqshi. "Sulapa".

'Pero su cuellito – que le decían, dice? "Sulapa".'

**Suliya-** (del. esp. "solear"). *v.* Exponer al sol, solear.

Papataq suliyachinchikchu manam. Hinallatam truranchik. Suliyarushpaqa aqsakullanqatr payqa.

'No hacemos solear las papas. Cuando los ponemos a solear así se amargan.'

**Sumaq.** *adj.* Bonito, fino, hermoso.

Pashñakunaqa sumaqkamam. 'Todas las chicas son bonitas.'

**Sumaqlla.** *adv.* Bien.

¡Sumaqlla riy! ¡Ánda con calma!

**Sumbru.** (del. esp. "sombrero"). *s.* Sombrero.

**Supi.** *s.* Pedo.

**Supi-** *v.* Tirar pedo, ventosear.

Mana supinayamanchu. 'No me da ganas de tirar pedo.'

**Suqta.** *num.* Seis.

**Suqu.** *s.* Cana.

suqu uma 'cabeza con canas'

**Surillu.** *s.* Papa (variedad).

**Surku.** (del. esp. "surco"). *s.* Surco.

Papata allashaq. Hamunki watyakunanchikpaq.

Kanchu. Ukuchalla kurrikatrayan surku surkupa.

"Voy a cosechar papas. Vas a venir para que hagamos pachamanca" [le había dicho] No había nada – solamente estaba ese ratoncito correteando [entre] las rayas.'

**Surqu-** *v.* Extraer, sacar.

Maypas surqushpachu mikuyan. Surqurunmiki

ninshiki. '¡Sacando dondequiera, está comiendo!

"Sacó así", dijo, dicen.'

Wak Markupukllu nisanpa triguta hurqupakamuq

kani – ishkey, kimsa klasita. 'Allá en Marcopukllo que le dicen yo cosechaba trigo de dos o tres variedades.'

**Surtiha.** (del. esp. "sortija"). *s.* Anillo, sortija.

"Surtihatawan, sarsilluta, ¿imayna kashaq?"

nishpayá qunchik kumpadrinchikman. 'Un anillo y un arete, ¿cómo voy a estar? [¿Qué de malo podría pasar?] decimos y los damos a nuestro compadre.'

**Suruchi.** *s.* Mal de altura.

**Surunpi-** *v.* Malograrse la vista en la nieve.

Altutam rirqani. Ritirusam. Hinapinmi ñawiy

surunpirusa ñawi nanaywan kayani. 'Fuí a la puna.

Había nevado. Luego mis ojos se malograron.

Ahora me están doliendo los ojos.'

**Susunka-** *v.* Adormecerse.

Chay alkulchawantri susunarun. 'Con ese alcohol seguro se adormecerá.'

**Suti.** *s.* Nombre.

Urqullapam chayqa wiñan. Churuka sutin.

'Solamente crece en la puna. Se llama choruca.'

**Sutrka-** *v.* Resbalar.

**Sutru-** *v.* Deslizar, resbalar.

Sutrushpam rirqa wak warmiqa. 'Esa mujer iba deslizándose.'

Plastikuwan wak sutrkanqatriki. Kamawanmi ayllunqa. Ishkey frisadawan qipicharun. 'Con plástico resbalará. Lo envolvió con frazadas. Con dos frazadas lo envolvió.'

**Sutruchi-** *v.* Mover algo arrastrándolo en su trasero.

**Suwa.** *s.* Ladrón.

**Suwa-** *v.* Robar.

¿Piraq chay mikunayta suwayawan? Kanan tutam suyarushaq achawan. '¿Quién será que me está robando mi comida? Hoy noche voy a esperar con hacha.'

**Suwanaku-** *v.* Escaparse.

Entre warmiqa ¿imatatr ruwanman hapinakushpa?

Pan i pan suwanakunqa. 'Entre mujeres ¿qué pueden hacer cuando se agarran? Pan y pan -- se escaparán.'

**Suya-** *v.* Esperar.

¿Imaynatr las dusikamaqa sayachishun vakataqa?

¿Kaypa imakunapis ruwanaykitr? '¿Cómo vamos a hacer esperar a la vaca hasta las doce? ¿Acá qué tienes que hacer?'

Siqarun kampanaman altuman. Hinashpa chaypa turipa suyan. 'Subió hacia la campana. Después, allí en la torre esperaba.'

**Suyna-** (del. esp. "sonar"). *v.* Sonar.

Aburrikurun sakristanqa wamaq wamaq kampanata suynachiptin. 'El sacristán se aburrió de [Mano de Bastón] porque hacía sonar la campana constantemente.'

**Suyña-** (del. esp. "soñar"). *v.* Soñar.

**Suytu.** *adj.* Oblongo, óvalo.

"Manachu kay yakuta puchukarushun." Hatun suytu rumita hapishpaqa sikinman. "¿No hay que terminar este agua?" Agarró una piedra largo y lo mitió a su pote.'

**Swigra.** (del. esp. "suegra"). *s.* Suegra.  
¿Imayna yatran? Swigran. '¿Cómo sabe? [Aprendio! de su suegra.]'

**Swiru.** (del. esp. "suero"). *s.* Suero de leche.  
Bininarunña llapa yawarninta bininarunña swiruta truran 'Ya se envenenó, toda su sangre se había envenenado ya. Pusieron suero.'

**-ta. n. infl A.**

Chayllatam yatrani. Masta yatranichu. 'Eso no más sé. Más no sé yo.'

**Tabla.** (del. esp. "tabla"). *s.* Tabla.

Kaypa ruwasallam tablakunapa ruwaq. 'Los que se hicieron acá se hacían de tablas [de madera].'

**Taka.** *s.* Golpe de puño, puño.

**Taka-**. *v.* Chancar, golpear con el puño, trillar.  
Sibadata takapakaramushaq waway matrka mikunanpaq. 'Voy a ir a ayudar a chancar la cebada para que mis hijos puedan comer machca.'

**Takanaku-**. *v.* Pelear con los puños.

**Takapa-**. *v.* Separar el grano de la paja golpeando, trillar.

Takapanam kayan chay trigo. 'Falta golpear ese trigo.'

**Taki-**. *v.* Cantar.

Takishpaqa hamun wasikama. 'Cantando, todos vienen a la casa.'

**Takiq.** *s.* Cantor.

Manaya uyarinchikchu. Manaya takiqta. 'No se escucha, pues. No a él que canta.'

**Taklla.** *s.* Arado.

**Takpa-**. *v.* Hacer que una ofrenda no se reciba, interrumpir.

Paytrik takparun – traskirqachu. 'El, seguro, habrá ampayado – [el cerro] no ha recibido.'

**Taksa.** *adj.* Pequeño.

Kikinpa ruwasan taksa yuraqcham kayan. 'Lo que hizo ella misma es chiquito y blanco.'

**Taksha-**. *v.* Picotear.

Takshakatrayan wallpa. 'La gallina está picoteando.'

**Taku-**. *v.* Entreverar, mezclar.

Takushpatriki chay kisuta ruwashun icha.

'Combinándolos, pues, haremos queso, ¿sí o no?'

**Takun.** *s.* Carne, queso, o huevo.

Muruchu kaldullatam kaldukuyani. Pero manam takunniy kanchu. 'Estoy haciendo mi sopita de marrón. Pero no tengo carne o queso.'

**Takya-**. *v.* Durar, sostenerse en equilibrio.

¡Ama! Huk lawman hitraykurullawaq! Ñuqapa piyur makiy takyanchu. 'No. Cuidado que no lo derrames en otro sitio. El mío peor – mi mano no sostiene.'

**Takyachi-**. *v.* Domesticar, hacer acostumbrar.

**Talli-**. *v.* Verter.

**Tallir.** (del. esp. "taller"). *s.* Taller.

Chaymi chay tallirchaypa irramiyntam 'Luego estos son las herramientas de mi tallercito.'

**Tambopata.** *s.* Tambopata [un anexo de Viñac].

Tambopaq apamuq kani mikuy hampishunaykipaq nini. Ni mikunchu. 'De Tambo traía. "¿Cóme para que te cure!" le dije. No, ni siquiera come.'

**Tambu.** *s.* Posada, sitio de descanso en el camino.

**Tambu.** *s.* Tienda.

**Tamla-**. *v.mov.* Caminar a la manera de un borracho.

**Tampa.** *adj.* Enredado.

Tampa uma. 'Cabeza enredada.'

**Tani-**. *v.* Dejar de producir.

Tanirunñam – manañam watrayan. 'Dejó de producir – ya no está pariendo.'

**Tanqa-**. *v.* Empujar.

**Tanra.** *s.* Mosca grande que se alimenta de sangre.

**Tansha-**. *v.* Atorarse.

Wambraymi matrkwawan tansharusa. 'Mi hijo se había atorrado con machka.'

**Tanta.** *s.* Pan.

Wak wambraqa kustumbraw kayan tantalla mukuqtri. 'Ese chico estará acostumbrado a comer nada más pan.'

**Tantu.** (del. esp. "tanto"). *pron., adj., adv.* Tanto.

**Tantya-**. *v.* Calcular, contar.

**Tapa-**. (del. esp. "tapar"). *v.* Tapar.

Taparushunchu. 'Podríamos ir y tapar lo (ahorita).'

**Tapsi-**. *v.* Sacudir.

Tapsirushaq katayta. 'Voy a sacudir mi manta.'

**Tapsipa-**. *v.* Balancear.

Puñuyachin tapsipashpa. 'Lo está haciendo dormir balanceándolo.'

**Tapu-**. *v.* Preguntar.

Chaytam tapuyawanki? '¿Me estás preguntando eso?'

**Taqlla-**. *v.* Aplaudir.

**Taqsa-**. *v.* Lavar.

Ishpaytaqmi allin uma nanaypaqa ishparishpa umanchikta taqsarunchik u trapuwanpis

watarunchik ishpaywan uqurichishpa. 'El orine es bueno para los dolores de cabeza. Orinamos y lavamos la cabeza [con los orines] o amarramos [la cabeza] con un trapo después de haberlo remojado con orines.'

**Taqta-**. *v.* Vaciar [algo seco].

Huk lawman ñuqaqa taqtaykuruyman. 'Lo puedo vaciar hacia otro sitio.'

**Taqwi-**. *v.* Rebuscar.

**Taqya.** *s.* Boñiga, estiércol.

Llamapi taqyan. 'Boñiga de llama.'

**Tara.** *s.* Planta medicinal (variedad).

**Taraqya-**. *v.* Hacer el sonido de una gallina cuando pone huevo.

**Tardi.** (del. esp. "tarde"). *adv.* Tarde.  
**Tardi.** (del. esp. "tarde"). *s.* Tarde.  
 Kurapa impliyadum – Lluqi Maki. Chayshi sapa tardi kampanata ripikakuq. 'Era el empleado del cura – Mano de bastón, le decían. Todas las tardes él tocaba la campana [de la iglesia].'  
**Tardiku-.** (del. esp. "tarde"). *v.* Hacerse tarde.  
**Tari-.** *v.* Encontrar.  
**Tarpu-.** *v.* Sembrar.  
 Tarpuriptinchikpis mikunchu wak Shullita wak Erminiota nini. 'Cuando sembramos, también, no comen, dije a mi hermano menor, a Erminio.'  
**Taruka.** *s.* Venado (variedad).  
 Urqun puriq tarukitay tapukullasqayki. 'Mi taruka que andas por el cerro te voy a preguntar'  
**Tasa-.** (del. esp. "tasar"). *v.* Apreciar el costo, tasar.  
**Tashnu-.** *v.* Desbordarse y apagar las ascuas, rebalsar y apagar las ascuas.  
**Tawa.** *num.* Cuatro.  
 Kutishpaqa kutimushaq kimsa tawa watata. ('Si es que vuelvo regresaré a tres o cuatro años.'  
**Tawna.** *s.* Bastón.  
 Tawnayta apamuy – lluqsiyta munani. 'Tráeme mi bastón – quiero salir.'  
**Tayta.** *s.* Padre.  
 ¡Dios Tayta! Imapaq kimawanchikman?  
 ¡Achachayáw! ¡Dios Padre! Para qué nos quemarían? ¡Ayayay!'  
**Taytacha.** *s.* Abuelo.  
 Taytacha Jose irransakurqa chaypam. 'Mi abuelito José hizo erranzas en allí.'  
**Taytaku.** *s.* Anciano.  
**Tihira.** (del. esp. "tijera"). *s.* Tijeras.  
 Manachu tihirayki kan? Tihiraykita pristaykuway!  
 Chaypis kuchukushaq. '¿No tienes tus tijeras?  
 ¡Préstame tus tijeras!. Esto también voy a cortar.'  
**Tika-.** *v.* Coagularse.  
 Tikarun wira.  
**Tikpi.** *s.* Broche, imperdible.  
 Chaypaq lluqsimunmi qullqi tikpikuna. 'De allí salen broches de oro.'  
**Tikra-.** *v.t. & i.* Voltear.  
 Chay wakpa misichan tikrakachayan, ¡ve! Aa, pukllachayan misichanpis. ¡Ve! 'Ese gatito allá está volteándose, ve! Ah, está jugando su gatito, también. ¡Ve!'  
**Tikshi.** *s.* Residuos de lana.  
**Tikti.** *s.* Verruga.  
**Timblur.** *s.* Temblor, terremoto.  
**Timpranu.** (del. esp. "temprano"). *adv.* Temprano.  
 Timpranu wasipa lluqsinchik. 'Saliendo temprano de la casa.'  
**Timpu-.** *v.* Hervir.  
 Wayrapi wayrapa manam mikunay timpurinchu uquraqtri yantayqa kayan. 'En el viento, en el viento, mi comida no empieza a hervir. Mi leña

estará mojada todavía.'  
**Timpuchi-.** *v.* Hervir.  
 Kuskaychishpa timpuchinchik. 'Poniéndolos juntos, los hacemos hervir.'  
**Tiniyinti.** (del. esp. "teniente"). *s.* Teniente.  
**Tinka-.** *v.* Hilar con dos dedos.  
**Tinki-.** *v.* Añadir.  
**Tinku-.** *v.* Encontrar.  
**Tinya.** *s.* Tambor.  
**Tipa-.** *v.* Prender.  
 Chayqa suma sumaq prindidurninta tiparungaqa 'Bonito lo va a prender su prendible.'  
**Tipana.** *s.* Prendedor.  
**Tipi-.** *v.* Romper.  
 Hinashpa tipishpaqa kañaykuyanchu, ¿manachu? 'Después, lo rompe y lo quema, ¿sí o no?'  
**Tiplla-.** *v.* Pelar, pelar una papa cocida con las uñas.  
 ¡Tipllay papata! '¡Pela las papas!'  
**Tiqti-.** *v.* Derritirse.  
**Tirnu.** (del. esp. "terno"). *s.* Terno, traje.  
 Yana tirnuyaq chay pashñawan purirqa. 'Con terno negro andaba con la chica.'  
**Tirrimutu.** (del. esp. "terremoto"). *s.* Terremoto.  
 Chay tirrimutukunapimik kahun saqaykaramun chaykunawan. 'En ese terremoto los ataúdes se cayeron con esos.'  
**Tirruku.** (del. esp. "tirruco"). *s.* Soldado del Sendero Luminoso, terrorista, terruco.  
 Willakurushaqmi gwardyanman willakurushaq tirruku kasaykita ninshi. 'Voy a avisar a la policía, voy decirles que tú eras Terruco!' dijo, dicen.'  
**Tirruista.** *s.* Terrorista.  
**Tisha-.** *v.* Escarmenar, escarmentar.  
 Hamunki chaypim millwata tishashpaqa nishpa. '"Vas a venir allí y vas a escaminar lana", dijo.'  
**Tiya.** *s.* Tía.  
**Tiya-.** *v.* Sentarse.  
 Kayllapi, señor, tiyaykuy. 'Acá no más, Señor, siéntese por favor.'  
**Tiyachi-.** *v.* Asentar, colocar.  
 Kaldukunaypaq sibadayta pilakuykurushaq. Tulluchallanta tiyarachikushaq tuta. 'Para que yo haga sopa pelando mi cebada, voy a hacer sentar un huesito no más.'  
**Tiyana.** *s.* Asiento, silla.  
**Tiympu.** (del. esp. "tiempo"). *s.* Tiempo.  
**Tiynda.** (del. esp. "tienda"). *s.* Tienda.  
 Wasiqa kakuyasa tiynda. Imapis hunta kakuyasa. Bilapis yanqaña. 'La casa era tienda. Llena estaba – de todo había – incluso muchas velas.'  
**Tiyu.** *s.* Tío.  
**Trabaha-.** (del. esp. "trabajar"). *v.* Trabajar.  
 Trabahanmi, trabahanmi. 'Sí, trabaja, trabaja.'  
**Tragu.** (del. esp. "trago"). *s.* Trago.  
 Traguwan, kukawan tushuchishpallam kusichakuni.

'Con licor y con coca, no más haciendo bailar (a bastante gente), cosecho.'

**Trakayku-**. *v.* Invitar [a comer o a tomar].

**Traki**. *s.* Pie, pierna.

Chay nanayawanchik, wiqawninchik trakinchik.

'Eso nos está doliendo, nuestra cintura, nuestro pie.'

**Traki taklla**. *s.* Arado de pie.

**Trakra**. *s.* Chacra, terreno de cultivo [chico].

**Tranin**. *s.* Precio alto.

Chaypash runtuta mikuchimushunki traninpaq. 'Allí

te va a hacer comer huevo. Bastante.'

**Tranka**. *s.* Entre pierna, ubre, vagina.

Trankan huntam lichin kayan. 'Su ubre está lleno de su fruta y todo. Todo lo que les gustaba [cuando estaban vivos].'

**Trapu**. (del. esp. "trapo"). *s.* Trapo.

Chiri yakuwan mallakunchik chiri yakuta

hitraykunchik trapuwanpismi chiriwan nitinchik.

'We wash with cold water or we pour cold water on it or we wash with a cold rag.'

**Traqa**. *s.* Pedregal.

Chay chaqqa kinraytatr pasarurqa ¿aw? 'Por esa pedregal, por allí habrá venido, ¿no?'

**Traqna-**. *v.* Atajar extremidades, maniatar.

Pwintikama trayaruptin huk mamakucha traqnarayasa pwintipa. 'Cuando llegó al puente una ancianita estaba amarrada en el puente.'

**Traski-**. *v.* Aceptar, recibir.

Vicuñachaqa llakipaq manam traskiyta munarqachun lichichata. 'De pena la vicuñita no recibía leche.'

**Trawa**. *adj.* Crudo.

**Trawpi**. *s.* Centro, medio.

Wak saqlaqa riyta atipanchu. Qaqa trawpintam, qaqa iskinantam riyam. 'Ese caballo no puede caminar. Está yendo por medio de la peña, por esquina de la peña.'

**Trawpituta**. *s.* Medianoche.

**Traya-**. *v.i.* Cocinarse, sancocharse.

**Traya-**. *v.mov.* Llegar.

Kalamina wasiman trayarachin pashñata. 'Hizo llegar a la chica a una casa [con techo] de calamina.'

**Trigu**. (del. esp. "trigo"). *s.* Trigo.

Wak Markupukllu nisampa triguta hurqapakumuq kani – ishkay, kimsa klasita. 'Allá en Marcopukllo que le dicen yo cosechaba trigo.'

**Trina**. *s.* Hembra.

Trina kaptinqa qatiramunki turu kaptinqa saqiramunki 'Si es hembra la vas a traer y si es toro lo vas a dejar.'

**Trinchi**. *s.* Tenedor.

**Triqni-**. *v.* Aborrecer, odiar.

**Trirapa**. *s.* Llovizna.

Trirapayamun wasi ukuman para.

**Tristi**. (del. esp. "triste"). *adj.* Triste.

Runa tristi tristi qaparikurun urqupa. 'Un hombre, triste, triste, gritó en el cerro.'

**Tritru**. *adj.* Preñada [animal].

Tritruñam wak vaka kayan. Huktañam wawanqa.

'Esa vaca está preñada ya. Va a dar luz a otro ya.'

**Trunka**. *num* Diez.

**Trupa**. *s.* Cola, rabo.

Chay allqucha trupachanta aywishpa aywishpa

aywishpa alkansaykurun chay runamanqa. 'Ese perrito se acercó a la persona moviendo, moviendo la colita.'

**Trupi**. *s.* Sopa (variedad).

**Trura-**. *v.* Colocar, guardar, poner.

Truraykun frutachankunata. Llapa gustasan. 'Ponen su fruta y todo. Todo lo que les gustaba [cuando estaban vivos].'

Trurawarqayá huk ratu, manayá

puchukachiwarqachu, trurawarqam. 'Sí me ha

puesto un rato, no me ha hecho terminar, pero sí me ha puesto.'

**Truraku-**. *v.* Ponerse.

Rupanchikta trurakunchik qilluta. 'Nos ponemos ropa amarilla.'

Adurnakunata unay trurakurqanchik. 'Nos poníamos adornos antes.'

**Trurana wasi**. *s.* Almacén, depósito.

**Trurku-**. *v.* Poner (una cosa encima de otra), sentar (una olla sobre el fogón).

¡Chay mankata trurkuy yaku timpunanpaq! '¡Sienta esa olla en el fogón para que hierva el agua!'

**Tuka-**. (del. esp. "tocar"). *v.* Tocar.

Payqa sumaqlatam gitarranta tukan. 'El toca su guitarra bonito.'

**Tukpa**. *s.* Bastón.

Nelipis riyam qipanta. Tukpakusa. Rubilapis wak riyañña. Lliw lliw tukpayuq rikuyan. 'Neli también está yendo atrás. Con bastón. Rubila también está yendo. Todos están yendo con bastones.'

**Tuksi-**. *v.* Hincar.

Barban kan. ¿Manachu tuksishunki? 'Tiene barba. ¿No te pica?'

**Tuku**. *s.* Lechuza.

**Tuku-**. *v.* Terminar.

Lliwñam kay ruwanayta tukuruni. 'Ya terminé todo mi trabajo.'

**Tukupawasi**. *s.* Tukupawasi.

Chimpa Tukupawasin wañuq tiya Qunas yachaq. 'Al frente de Tukupawasi vivía la finada tía Jonás.'

**Tukuy**. *quant. adj.* Entero, todo.

Chaymi vaka harkaqa qakunaykimiki – tukuy puntraw manachu yatramuchuwam. 'Por eso te estoy diciendo tienes que ir a pastear las vacas – todo el día podemos aprender.'

**Tullpa**. *s.* Cocina, fogón.

Chay tullpapa llanukushun papata uqata. 'Vamos a cocinar papas y oca en ese fogón.'

**Tullu**. *s.* Hueso.

Apurawmi chayqa swildachin tullunchikta. 'Rápido

hace soldar nuestro hueso.'

**Tuma-**. (del. esp. "tomar"). *v.* Beber, tomar.

Ñuqaqa wayraruwaptinqa, ishpayllatam tumakuruni. 'Cuando a mí me da aire, yo me tomo orinas, no más.'

Chay tikuna dimasta tumaptiyqa nanan umay.

'Cuando tomo demasiado te, me duele la cabeza.'

**Tumba-**. (del. esp. "tumar"). *v.* Tumar.

Plantata tumbarushpa yantaytam ruwakarushaq.

¿Runa suwarunqachu? 'Tumbando un árbol, voy a hacer mi leña. ¿Gente se la robará?'

Suqta wanka vakata tumban. 'Seis personas tumban la vaca.'

**Tumpa**. *quant. adj. & pron.* Poco.

Tumpallam kayan. 'Son pocos.'

**Tuna**. *s.* Rincón.

**Tunay**. *s.* Manezuela de batán, piedra para moler.

Maray tunayninwan. 'Batán con su manisuela.'

**Tuni-**. *v.* Derrumbarse, desmoronarse.

Karritira tunirun, trakra tunirun, yakuqa llapa wayquta huntaramun. 'La carretera derrumbó, la chacra derrumbó, y el agua llenó todos los ríos.'

**Tunichi-**. *v.* Derrumbar, tumbar.

**Tunquri**. *s.* Garganta.

**Tunshu**. *s.* Médula.

Chay Neli inamurakurun chay qaripa tunshunkaman. Chayshi wama wamaqta waqan. 'Neli se enamoró hasta la médula de ese hombre. Por eso llora mucho.'

**Tupa-**. (del. esp. "toparse (con)"). *v.* Encontrarse (con), topar (con).

Tupananchikkama. 'Hasta la otra oportunidad que nos encontremos.'

**Tupsha**. *s.* Pico.

**Tupsha-**. *v.* Picotear.

Chay wallpa tupshakatrayan sarata. 'La gallina está picoteando (comiendo) el maíz.'

**Tupu-**. *v.* Medir.

**Tuqa-**. *v.* Escupir.

Tuqaykuruptinñam ñuqaqa llusikamurqani kurri kurri. 'Cuando escupió ya, yo salí corriendo corriendo.'

**Tuqay**. *s.* Espujo, saliva.

¡Suyaway! ¡Suyaway! ¡Suyaway! Hinaptin suyariqchu kani ñuqa. "Chakirunqatr tuqay", nishpa kutiyani apuray. "¡Espérame! ¡Espérame!

¡Espérame!" Yo no le hacía caso. "Va a secar el espujo", diciendo venía rápido.'

**Tuqra**. *s.* Preparación de ceniza para coca.

**Tuqya-**. *v.* Reventar.

Tuqyaykuyan kamchay. 'Mi cancha se reventó.'

**Turi**. *s.* Hermano.

Hildapa turin maqta kay hanaypa uraypaqa aritita ushtunayarachin. 'El hermano de Hilda de acá arriba, abajo [en la costa] quería ponerse arete.'

**Turmaña**. *s.* Arco iris.

Turmaña hatarirusa. 'Un arco iris se había levantado.'

**Turnaku-**. (del. esp. "turno"). *v.* Ayudarse mutuamente, turnarse.

Turnakushun. Kanan puntraw yanapaway; paqarin yanapasayki. 'Vámonos a turnarnos. Ayúdame hoy y yo te ayudaré mañana.'

Imaypis yanaparqanichu. Ultimuta yanapamurqani.

Milvita turnakamurqani. 'Nunca he ayudado.'

Último ayudé: me turné con Milve.'

**Turu**. (del. esp. "toro"). *s.* Toro.

Hinaptinshi Verde Minasman trayashpa turuqa chinkarun chay ukuman. Utrku kayan ninshi ima chayman ushturun turuqa. 'Entonces, dicen, cuando el toro llegó a Verdeminas, desapareció al interior. Dicen que hay túneles y el toro se escondió en esos.'

**Turunhil**. (del. esp. "toronjil"). *s.* Toronjil.

Paray tiympu ya sumaq sumaq wiñan. Parapaq kay ismurusu ya. Chayllash chay turunhil. 'En tiempo de lluvia crece hermoso. En lluvia había podrido. Así no más es toronjil.'

**Tushu-**. *v.* Bailar.

Tushushtin takini. 'Bailando, yo canto.'

**Tuta**. *s.* Noche, oscuridad.

**Total**. (del. esp. "total"). *adv.* Totalmente.

**Tutayku-**. *v.* Anochecer, oscurecer.

Tutaykuqtam runawan tinkuruni. Manchariruni. 'Cuando estaba oscureciendo me encontré con un hombre y me asusté.'

**U**. (del. esp. "o"). *conj.* O.

**Ubas**. (del. esp. "uvas"). *s.* Uvas.

Mishkiman riq ubasman. 'Ibamos por fruta, por uvas.'

**Ubiha**. (del. esp. "oveja"). *s.* Oveja.

Yana millwachawan, qatra millwachawan, ubiha millwachawan. 'Con lana negra, con lana sucia, con lana de oveja.'

**Ubihira**. *s.* Ovejera.

Huk pashñash karqa ubihira. Chaymanshi trayarushqa huk qari yuraq kurbatayuq. 'Había una chica pastora. Para allí había llegado un hombre con corbata blanca.'

**Ubra**. (del. esp. "obra"). *s.* Obra, obras públicas.

Apurí kinraykunata apaptiy rantin. Mastaqa ruwapakuni ñuqaqa ubrata. 'When I bring them over to Apurí, they buy them. I make more for other people.'

**Uchku-**. *v.* Cargar con la falda.

**Uchu**. *s.* Ají.

Aa, matrkantawan uchichanta priparaykushpa. 'Ah, preparando su machca y su ají.'

**Uchuk**. *adj.* Pequeño.

Chay willkayta uchuklla pukllachayan qawaykuni. 'Miré a mi nieto chiquitito jugando.'

**Uchuklla**. *adj.* Chico, pequeño.

Uch-uchuychallatam mamay dihawarqa hinaptin tutal michipakushpa ñuqa kani. 'Chiquitita mi mamá me dejó. Después, total yo vivo pasteando no más.'

**Uha.** (del. esp. "oja"). *s.* Hoja.

Yapaykunchik napi nogal uhantawan chay allichakuwan gripitaqa. 'Se aumenta con hojas de nogal. Eso nos arregla la gripe.'

**Uka.** *s.* Oca.

Uqata qasanmi kaypaqa. 'La oca se congela acá.'

**Ukaliptu.** (del. esp. "eucalipto"). *s.* Eucalipto.

¿Ukaliptuta pitaq sembrancha? ¿Pipaqañataq?

'¿Quién va a sembrar eucaliptos? ¿Para quién ya?'

**Uku.** *s.* Dentro.

Kalamina qawanta pasarachisa. Ukuman siqakuykusa. 'Le hizo pasar por encima de la calamina y se cayó adentro [de la casa].'

**Ukucha.** *s.* Pericote, ratón.

Ukuchataqshi kasa. Pashñamanshi chay uqikama tirnuyuq ishikay trayasa. 'Había un ratoncito. Dos hombres con terno plomo llegaron a [la casa de] una chica.'

**Ukupa-.** (del. esp. "ocupar"). *v.* Ocupar, utilizar.

**Ulkutukuy.** *s.* Renacuajo.

**Ullqush.** *s.* Flor (variedad).

Wak qiñwalpa wamaq wamaq ullqushmi kayan, chuqlluqupam kan. Aparamushaqmi. 'En esa quingual hay muchas flores de ullqush, hay flores de chuqlluqupa. Voy a traerlas.'

**Ulluchi-.** *v.* Bautizar.

**Ulluku.** *s.* Ulluco.

Uqa, ulluku, chaykunata tarpuq. 'Oca, ollucu – sembrar todo eso.'

**Ultimu.** (del. esp. "último"). *adj.* último.

Chaypaña ultimutaq saqirwaytataña chayta takin chay saqirwaytata. 'Allí, ya, último, la "saqirwayta" – cantan la "saqirwayta".'

**Uma.** *s.* Cabeza.

Runapi umallaña trakillaña kayasa. 'La cabeza de una persona, el pie de una persona, no más estaba.'

**Uma rutuy.** *s.* Ceremonia del primer corte de cabello.

**Umbruku-.** (del. esp. "hombro"). *v.* Cargar en los hombros.

Pasaypaqmi aparun umbrukushpa umbrukushpa siqaykayan 'Total estaban cayendo llevándolo en los hombros, en los hombros.'

**Umita.** *s.* Humita, tamal.

**Umnibus.** (del. esp. "omnibus"). *s.* Autobus, omnibus.

Umnibustri kanan puntraw hamuyan, ¿aw? 'Hoy día estará viniendo el autobus, ¿no?'

**Unay.** *adv.* Anteriormente, antiguamente.

Chaykuna ingañaq unayqa. Kanan chayqa kañachu. 'Antiguamente, todos ellos engañaban [las chicas]. Ahora ya no hay esas cosas.'

**Unka-.** *v.* Dar de comer de pico a pico.

**Unqa.** *s.* Infante.

**Unqina.** *s.* Alga.

Chay qutrapaqa unqinallañam kayan – limpiyapaqmi kayan. 'Ese pozo ya tiene alga – se necesita limpiar.'

**Unqu-.** *v.* Enfermarse, estar enfermo.

Unquyan kamapi. ¿Imawan unqun? Wiksan nanayan. 'Está en cama enfermo. ¿Con qué está enfermo? Le duele la barriga.'

Kansirwan kayan. Kansirwan unqukurun. 'Está con enfermedad de cancer. Está enfermo con cancer.'

**Unquq.** *s.* Enfermo.

Kruspa aytrichinqa ... unquqpa makinwan. 'Lo va a hacer mover en forma de cruz con la mano del enfermo.'

**Unquy.** *s.* Enfermedad.

Unquykunam kanan ubihatapis hapiyan.

'Enfermedades están agarrando a las ovejas

"Kutimushaqtri," niratriki. Ni kutikamunchu

ñañataqtriki. Ima unquytri paytapis hapin? 'Habrá dicho, "Voy a regresar". Pero nunca regresó. ¿Qué enfermedad lo habrá agarrado?'

**Uña.** *s.* Cría de vaca.

Wak uñakunaqa tushukuyan. Pararunqatr. 'Esos corderitos están bailando. Lloverá.'

**Upa.** *adj.* Mudo, sordo, tonto.

Dimunyuqa nin, "Manam upataqa munanichu.

¿Kutichikuy! Sanutam munani". 'El Demonio dijo,

"No quiero un sordo. ¿Házla volver! Yo quiero un sano".'

**Upalla.** *adj.* Callado, sonso.

Wakmi hampikuq upallata familyay imas pasaruptin. 'El curaba, callado, a familia cuando algo le pasaba.'

**Uparaya-.** *v.* Estar mudo.

Chay runaqa uparayan – manam imatapis

rimarinchu. 'Esa persona está mudo – no dice nada.'

**Upaya-.** *v.* Quedarse sordo.

Upayarunmi. Manam uyarinchu. 'Se quedo sordo. No escucha.'

**Upaya-.** *v.* Callar.

**Upira-.** (del. esp. "operar"). *v.* Operar.

Imapaq upirachisa ninmi? 'De qué está operado, dijo?'

**Upiy.** *s.* Upiy.

¿Yakuta listamunki upiy ruwanapaq! '¡Alísta agua para hacer upiy!'

**Upya-.** *v.* Beber, tomar.

Chamisminkunata upyarin, kukankunata akun,

mikun. 'They drink their chamis and all, they chew their coca and all, and they eat.'

**Uqi.** *adj.* Color plomo, gris.

¿Maytri uqi pulluyki? ¿Apuraw, pues! '¿Dónde está tu pullo plomo? ¿Rápido, pues!'

**Uqi satra.** *s.* Yerba (variedad).

**Uqiti.** *s.* Año.

**Uqllacha-** *v.* Cargar debajo de los brazos.

**Uqu.** *adj.* Empapado, mojado.

¡Uqukuna hinalla kachun! '¡Que se dejen los mojados!'

**Uqu-** *v.* Mojar.

Para paraptinga, mana uqunaypaqqa, matrayman rikuni. 'Cuando llueve, voy a una cueva para no mojarme.'

**Uquchi-** *v.* Mojar.

Sikiyapipis puramintim taqsakuchiwaq mas uquchiwasam. 'En la sequía, también, me hacían lavar. Más me mojaban.'

**Uqya-** *v.* Incubar [un huevo].

Chiwichinanpaq uqyarachini wallpata. 'Estoy haciendo incubar [sus huevos] la gallina para que tenga pollitos.'

Haku puñukamushun uqyanakamushun. 'Vámonos a dormir para abrazarnos.'

**Ura.** (del. esp. "hora"). *s.* Hora.

Chaykamaqa ura ganarunqa. 'Mientras tanto la hora va a ganar.'

**Uray.** *s.* Abajo, parte de abajo.

**Uray sinqanpa.** *adv.* Boca abajo, volteado.

**Urkista.** (del. esp. "orquesta"). *s.* Orquesta.

Chay urkistakunaña trayamun chay vispirata tukuy tuta tushan qaynintintapis. 'Llegan las orquestas y a la víspera se baila toda la noche y al día siguiente también.'

**Urma-** *v.* Caerse, resbalarse.

Ayvis urmarunchik ayvis puñurunchik chayshi urqupa. Hinaptin chay hapiwanchik. 'A veces nos caemos; a veces nos quedamos dormidos en el cerro. Después, ése te hace daño.'

**Urqu.** *s.* Cerro, montaña.

Ariyá urqupaqa puchukapakunchikmiki. 'Sí, pues, en la puna siempre se nos termina.'

**Urqu.** *s.* Macho.

Wak vakanchaqa watrurusa. ¿Imatr wawan kayan? ¿Wak urquchu trinachu? 'Esa vaca dio cría. ¿Qué será su bebé? ¿macho o hembra?'

**Uru.** *s.* Gusano.

upyanchik uruchuchananpaq. 'Se hace tomar para que se boten los gusanos.'

**Urunquy.** *s.* Hormiga (variedad).

**Urunquy.** *s.* Mosca (variedad).

Urunquyhiñallash lluqsiramusa kahapaq. 'Como moscón, él había salido de su ataúd.'

**Urusa.** *adj.* Agusanado.

**Uruya.** *s.* Andarivel, puente colgante.

**Uruyuq.** *adj.* Agusanado.

**Usa.** *s.* Piojo.

Mana usa hapinanpaq, mana unguay hapinanpaqqa. 'Para que no agarre gusanos, para que no agarre unacenzizas, las pasó en su cuello.'

**Usa-** (del. esp. "usar"). *v.* Usar.

Kururchan kayan ve! Usaqpaq chay shimpayan. 'Tiene su ovillo, ¡ve! Está trenzando para los que usan.'

**Usacha-** *v.* Limpiar piojo.

**Ushachi-** *v.* Poder.

Chumayan rikisunta. ¿Imaman vasiyayta ushachinchu? 'Está colando el riquezaón. ¿En qué va a poder vaciarlo?'

Turuyqa pindihum. ¿Mansayta ushachiwaqchu? 'Mi toro es liso. ¿Podrás mansarlo?'

**Ushku.** *s.* Buche.

**Ushqu.** *s.* Gato montés, gatusha.

Wak ushqupaqa achkam wawan kasa. Muntipam purisa. 'Ese gato montés tenía muchas crías.'

Andaba en monte.'

**Ushtu-** *v.* Llevar puesto, meterse, ponerse.

Unay unay blusataraqchu hinam ushturayachinpis abuyliqa. 'La abuelita tiene puesta una blusa como las antiguas, parece.'

**Ushtuchi-** *v.* Poner.

**Usiyay tiympu.** *s.* Tiempo seco.

**Usu-** *v.* Desperdiciarse, estar botado en el suelo.

Wasiymi pasaypaq usuyan. Imay uratr allichakushaq? 'Mi casa está completamente desperdiciado. ¿Cuándo la arreglaré?'

**Usuchi-** *v.* Botar en el suelo, desperdiciar.

**Usya-** *v.* Dejar de llover, descampar, escampar.

Kanan usiyayan. Manam paranchu. 'Hoy día descampó. No llueve.'

Qayna puntraw chaynan pararun tarde usiyarirun astawan. 'El día de ayer así hizo tarde después descampó más bien.'

**Uta.** *s.* Enfermedad de la piel transmitida por gusanos.

Cacra llaqtaqa fiyum. Utam karanchikta mikun. 'Es feo en el pueblo de Cacra. La uta nos come la cara.'

**Utka-** *v.* Coser.

**Utkuyripa.** *s.* Planta medicinal (variedad).

Midisina plantayuq ñuqapaqa qusuwan kaptinqa, wamanripa, utkuyripa, pukatraki, kimarishpa upyakuruni. 'Cuando yo tengo tos, [toma] medicina con plantas – wamanripa, utkuyripa, pukatraki. Hago un "quemadito" y lo tomo.'

**Utrku.** *s.* Cueva, hueco.

Chay utrullapa pashñataq uyuwakuptinñataqshi, maqtaqa aparqa mikunanta. 'Cuando tenía a la muchacha en esa cueva no más, el muchacho le llevaba su comida'

**Utrku-** *v.* Perforar, taladrar.

**Utrpa.** *s.* Ceniza.

Qawaykushpaqa huk utrpata hapikushpa kay kunkanman pasaykurun. 'Lo miró y, agarrando unacenzizas, las pasó en su cuello.'

**Utu.** *s.* Gusano (variedad).

Siliksyunasa simillatam – mikuyta, utuchanta,

uyruchanta, chusuchanta. 'Se seleccionan las semillas – las que son para comer, las que fueron comidas por gusanos, las redondas, las menudas.'

**Utu-**. *v.* Estar atacado por gusanos utu.

Siliksyunasa simillatam – mikuyta, utuchanta, uyruchanta, chusuchanta. 'Se seleccionan las semillas – las que son para comer, las que fueron comidas por gusanos, las redondas, las menudas.'

**Utulu**. *s.* Gallo con plumas cortas.

**Utushkuru**. *s.* Gusano (variedad).

**Uya**. *s.* Cara.

**Uya-**. *v.* Aceptar, ceder.

**Uyari-**. *v.* Escuchar.

Rinrinllam pay rimapayan Aviva. Ariyá. Manatr uyariyanchu. 'Aviva le está hablando en su oído no más. Sí, pues. No estará escuchando.'

**Uyqa**. *s.* Oveja.

runahinachu ni uyqahinachu 'no como la gente ni como las ovejas'

**Uyru**. *adj.* Esférico, redondo.

Ayvis uyruta ayvis kayna nachata. 'A veces redondo, a veces así.'

**Uywa-**. *v.* Criar.

Bibirun chaywan uywarqani. 'Con biberón crié [la vicuña].'

**Vaka**. (del. esp. "vaca"). *s.* Vaca.

Vakawantri kayan. ¿Maypitr? ¿Con su vaca estará. ¿Dónde?'

**Vikuña**. *s.* Animal camélido, esp. Vicugna vicugna, vicuña.

Ayway vicuñachay tapukullasqayki, Ayway tarukitachay tapukullasqayki. 'Mi vicuña andariega te voy a preguntar; mi tarukita andariega te voy a preguntar'

**Viñac**. *s.* Viñac.

**-wa**. *v. infl* Me.

¡Apamuway yakuta! '¡Tráeme agua!'

**Wachwa**. *s.* Animal palmípeda de altura, huachua.

**Wak**. *dem. pron., adj. & det.* Allá, allí, aquello, aquél, eso, ése.

Kanan wak kundurqa mikurushunki. 'Ahora aquel condor te va a comer.'

**Waka**. *s.* Huaca, sitio de antiguos gentes.

**Wakatay**. *s.* Hierba aromática, varieded.

**Wakcha**. *s.* Huérfano.

**Wakchu**. *s.* Cordero, cría.

**Wakin**. *pron.* Algunos, los demás, otros.

Wakinninchik lluqsinchik. 'Los que quedaban de nosotros se fueron.'

**Wala**. *s.* Falda.

**Walaku-**. *v.* Ponerse falda.

Walakuykurushaq. 'Me voy a poner mi falda.'

**Wallpa**. *s.* Gallina.

Wallpapa. Yana wallpapa. Kuralpa uywasaya. 'De una gallina. Una gallina negra. Criado en un corral.'

**Wallqa**. *s.* Guirnalda, wallka.

Dwiñupa wallqanta ruwan. 'Al dueño le hacen su wallqa.'

Kruspa umanmanña ya watayani. Aparti wallqanta wallqayachin. 'Al dueño le hacen su wallqa.'

**Wallqa-**. *v.* Colocar en el cuello.

**Walluncha-**. *v.* Columpiar.

Wallunchayan plantapi wambra. 'Ese niño está columpiando en el árbol.'

**Wallwa**. *s.* Culén.

**Wallwa-**. *v.* Cargar debajo de los brazos.

**Wallwachuku**. *s.* Axila.

Wallwachukuy asnan. 'Mis axilas apestan.'

**Wamanpinta**. *s.* Planta medicinal (variedad).

¿Imam chaypaq? Wamanpinta. Linasa. '¿Qué [es bueno] para eso? Wamanpinta. Linasa.'

**Wamanripa**. *s.* Wamanripa.

Midisina plantayuq ñuqapaqa qusuwan kaptinqa, wamanripa, utkuyripa, pukatraki, kimarishpa upyakuruni. 'Cuando yo tengo tos, [toma] medicina con plantas – wamanripa, utkuyripa, pukatraki Haciendo un "quemadito", lo tomo.'

**Wamaq**. *adj.* Bastante.

Ritikamullaq wama-wamaqta. 'Nevaba bastante.'

**Wamaq**. *adj.* Malo.

**Wambra**. *s.* Niño.

Wambrankuna hamunqash kaywan puñunqariki.

'Sus hijos van a venir, dicen, y van a dormir con este, pues.'

Manam wambrachu. Aa, edaña paypis. 'No es criatura. Ah, es de edad ya.'

**-wan**. *n. infl* Con.

**Wanaku**. *s.* Auquérido salvaje.

**Wanaku-**. *v.* Arrepentirse.

**Wanka**. *s.* Persona de Huancayo.

Hinaptin mamachallaqa nin, "Maypataq chay pubri wankallaqa? Alalaypaqtriki waqallayan", ninshi.

'Luego, la abuelita dijo, "¿Dónde está ese pobre Wanka? Estará llorando de frío", dijo.'

**Wanku**. *s.* Molde.

Duruyarunña. Duruyaruptin hurqushpaqa wankuman. 'Ya se puso duro. Cuando se pone duro, sacándolo del molde ...'

**Wanku-**. *v.* Envolver apretadamente, vender.

**Wanti**. *s.* Sífilis.

Wantitr hapirishunki. 'Te habría agarrado sífilis.'

**Wantu-**. *v.* Cargar entre varias personas.

Manash. Chayshi wantushpaña ambulansyaman.

'No, dicen. Por eso, dicen, cargándolo entre varias personas hacia la ambulancia...'

**Wanu**. *s.* Abono, estiércol.

Chayshi qipanta huk machu sigisa. Chayshi kustalwan chay wanunta hutushpa risa, chay qullqita. 'A su atrás seguía un viejo juntando ese abono – ese oro – en un costal.'

**Wanu-**. *v.* Abonar, defecar.

Riq kanan hanay Verdeminasman natam qullqita

wanushpa 'Solía ir luego arriba hacia Verdeminas defecando plata.'

**Wanucha-**. v. Abonar.

¡Sarata wanuchamuy! '¡Abóna el maíz!'

**Wañu.** s. Luna muerta, tiempo en que la luna no se deja ver.

Chayshi iglisyá ukupaq turu llusqishpa wañupa riq. 'En eso, dicen, en noches de luna muerta, el toro solía salir de la iglesia y caminar.'

**Wañu-**. v. Apagarse, extinguirse.

Wañuruptinpis dirichayanchik. 'Cuando se apagan también, lo tenemos que poner derecho.'

**Wañu-**. v. Fallecer, morir.

Andrés. Chay huvincham wañukurqa TBCwan.

'Andrés. Ese joven se murió con TBC.'

**Wañuchi-**. v. Matar.

Qawaykuptinqa sankristan wañurusa – sancristanta wañuchirusa. 'Cuando miró el sacristan había muerto – había matado al sacristan.'

**Wañuchiku-**. v. Suicidarse.

**Wañuli.** *adj.* Débil, moribundo.

**Wañuq.** *adj.* Finado.

Wichik. Wañuq tiyuykita uywachachiptiy

¿manachu? Qaparikatrakuyan shakash

wichikwichikwichik. '¿Cuando mandé a pasar cuy a tu tío finado ¿no? Estaba gritando y gritando el cuy: "Wichikwichikwichik."

**Wañuy.** s. Muerte.

Mana apuraw wañuy trayamunanpaq. 'Para que la muerte no llegue pronto.'

**Waqa-**. v. Llorar.

Waqashpa tristish kutikun mana imatapis tarishpa. 'Vuelven tristes, llorando si no encuentran nada, dicen.'

**Waqachi-**. v. Hacer llorar, tocar [un instrumento].

**Waqcha-**. v. Astillarse, partirse, rajarse.

Yantapis urayqa kanan kayhina waqchasa kayan urayqa. 'Leña, también, abajo ahora así está astillado abajo.'

**Waqlash.** s. Espina (variedad).

**Waqlli-**. v. Enviciarse.

**Waqra.** s. Cacho, cuerno.

Alli-allin waqrasapa chayshi ukumpa iglisiya turu puñura. 'Uno de cachos bien grandes, dice, adentro de la iglesia el toro dormía.'

**Waqra-**. v. Cornear.

Waqraptin vakata chay ukuta siqaykurun. 'Cuando corneó esa vaca allí al dentro se cayó.'

**Waqru-**. v. Roer.

**Waqta.** s. Costado, costillas, falda de cerro, ladera.

Wak altu waqtapatr, ¡karahu! 'Allá arriba en esa ladera. ¡Carajo!'

**Waqta-**. v. Flagelar, golpear [con un palo u otro instrumento].

"¿Yatrankichu?" niyantri. "Unaykunaqa waqtawashpatrik yatrachiwraqanchik", nintri.

""¿Aprendiste?" estará diciendo. "Antes no enseñaba pegándonos", dirá.'

**Waqtapa-**. v. Echarse.

**Warahu.** (del. esp. "warajo"). s. Warajo.

Manisirusa abwilituqa. Hinashpaqa pasakun. Chay kamcha invitaskanapis kasa waraupa murun.

'Amaneció el abuelito. Después, se fue esa cancha que le había invitado. Era pepa de warajo.'

Prufisurqa manisichirqa. Tukuy tutash chaypa puñurqa karpitallanpa. 'El profesor lo despertó.

Toda la noche, dicen, durmió no más en su carpeta.'

**Waraka.** s. Honda.

Warakachaykita hapirikushpa. '[Ánda vaquera] llevando tu hondita.'

**Waraka-**. v. Hondear, tirar con honda.

**Waranqa.** *num.* Mil.

waranqasapa 'persona con mil (soles)'

**Waraq.** s. Fruta de cactus (variedad).

Waraqukunallata mikukushpa purirqani urqupaqa. 'Comiendo fruta de cactus, andaba en la puna.'

**Warku.** s. Gancho.

**Warku-**. v. Colgar, enganchar.

Watayan. Warkunqa. Wataykushparaq chay

warkunqa. 'Lo está amarrando. Lo va a colgar.

Amarrando todavía lo colgará.'

**Warmá.** s. Muchacho/a, niño/a.

Warmay sambaywan tinkukurqani warmay yanaywan. 'Con mi hija samba me he encontrado, con mi hija negra.'

**Warmi.** s. Mujer.

¿Maymi chay warmi? '¿Dónde está esa mujer?'

**Washa.** s. Espalda.

U imapis qunirichishpa washanchikta u pichunchikta. 'O cualquier cosa para calentarnos la espalda o el pecho.'

**Washancha-**. v. Dar la espalda.

**Washa urqu.** s. Columna.

Washa urquy nanan. 'Me duele la columna.'

**Wasi.** s. Casa.

Manam imapis wasiy tarikunchu. 'No se encuentra nada en mi casa.'

¿Imapis susidinmantri kaypa? Wasikunapis saqaykunmantri. '¿Qué pasaría aquí? Las casas también podrían caer.'

**Waska.** s. Soga.

Chumpa ruwananpaq, waska ruwananpaq. 'Para hacer chompas, para hacer sogas.'

**Wata.** s. Año.

Watankamam killankamam adios nillaway. 'Hasta el año [que entra], hasta el mes [que entra] -- díme no más ciao.'

**Wata-**. v. Amarrar.

Wataruptinchikqa sanamunmi. 'Cuando amarramos, sana.'

**Watantin.** *adv.* Todo el año.

**Watan watan.** *adv.* Anualmente.

Watan watanpa mastaña yatrani qalash mantakunatañam awani kananqa. 'De año en año aprendí más. Ahora tejo calashes y mantas.'

**Watra-** *v.* Dar luz, parir, poner huevo.

Wak vakanchaqa watrusa. ¿Imatr wawan kayan? ¿Wak urquchu trinachu? 'Esa vaca dio cría. ¿Qué será su bebé? ¿Macho o hembra?'

**Watri-** *v.* Aguijonar, picar.

Chay mula itana watrikun binti kwatru uras. 'Esa ortiga de mula pica veinti-cuatro horas.'

**Watu.** *s.* Cordel.

Kustalta disatayakushpa millwayta tishaykushpa millwirunchik misklawan ruwarun watuta.

'Desatando un costal, escarminado mi lana, lo torcimos. Hicieron la sogá con la mezcla.'

**Watuku-** *v.* Visitar.

**Watya.** *s.* Pachamanca.

**Watyaku-** *v.* Cocinar en horno de piedras caldeadas, hacer pachamanca.

Watyakuruchuan mishki llapanchik mikurunanchikpaq. 'Hay que hacer pachamanka para que todos coman rico.'

**Wawa.** *s.* Bebé, hijo.

Yatraptiy chaymi chay vicuña wawachalla karqa. 'Cuando yo vivía allí la vicuña era bebido no más.'

**Wawa-** *v.* Dar luz, parir.

Tritruñam wak vaka kayan. Huktañam wawanqa.

'Esa vaca está preñada ya. Va a dar luz a otro.'

Wawakurunña punta wambranta. 'Dio luz a su primer bebé.'

**Wawachi-** *v.* Asistir en un parto.

**Wawachikuq.** *s.* Partera.

**Wawillay.** *s.* Planta medicinal (variedad).

Chay rusavirdikuna kayan, wawillaychaykuna kayan mancharisapaqmi. 'Hay rosas verde y hay wawillay para el susto.'

**Wawqi.** *s.* Hermano.

"Runamasinchikta mikurunchik", wawqiqa ninakun. "Hemos comido a gente como nosotros, nuestra semejanza", los hermanos se dijeron.'

**Waya.** *adj.* Aflojo, demasiado grande.

**Waya-** *v.t. & i.* Llenar con líquido.

Uraymanñataq wawantam mana chichinanpaq, lichiramar wiyen por un momento no más.'

**Wayachi-** *v.* Aflojar.

**Wayka-** *v.* Actuar en masa, atacar en masa, trabajar en masa.

¡Waykapakushun! ¡Hagámoslo todos juntos!'

**Wayllu-** *v.* Acariciar.

Ismu atrqayshi muyullayarqa; allpi kundurshi wayllukayarqa. 'Un águila gris estaba dando vuelta, dicen, un cóndor color tierra lo estaba abrazando, dicen.'

**Wayna.** *s.* Amante.

**Waynu.** *s.* Huayno.

**Wayqu.** *s.* Riachuelo, zanja.

Nakarumi runa hamuptinqa wayqunta urayta.

'Cuando la gente de Nakarumi viene por abajo por la zanja'

**Wayra.** *s.* Viento.

Wayra wayra ripunqa, ay, ¿piwan rishaqtri? 'Se va a ir rápido, ay, ¿Con quién irá?'

**Wayra-** *v.* Enfermarse de mal aire.

Mana wayrakunankipaq kaynacham apakatrakunki. 'Para que no tengas [enfermedad de] mal aire, lo vas a llevar así no más.'

**Wayrachi-** *v.* Ventear.

Sibadayta wayrachishaq, abasniyta pallanay kayan llaqta rinay tarde rinaypaq. 'Voy a ventear mi cebada y tengo que cosechar mis habas para ir al pueblo en la tarde.'

**Wayraku-** *v.* Correr aire.

Wayrakuyan, qasakuyan. 'Está corriendo viento, esta helando.'

**Wayralla.** *adj.* Veloz.

**Wayrasa.** *s.* Aire, mal aire.

Chay wayrasa kaptikiqa lliw takaruyanki tumashpaqa. Kalmakachishunki. 'Cuando tienes mal aire, chankas cuando tomas. [Esto] te hace calmar.'

**Wayru.** *s.* Papa (variedad).

**Wayta.** *s.* Flor.

Manam waytachu ni pishquchu. 'No es ni flor ni pájaro'

**Wayta-** *v.* Florecer.

Wak wayta waytayan. 'Ese flor está floreciendo.'

**Waytachi-** *v.* Colocar flores.

Qayantintaqa wasinchikta waytachinchik. 'En la mañana ponemos flores a nuestras casas.'

**Waytaku-** *v.* Ponerse flores.

**Waytarina.** *s.* Papa (variedad).

**Waytiqa-** *v.* Espiar.

**Wayunka.** *s.* Producto de la chacra que se cuelga como adorno.

**Wichi-** *v.* Derramar, esparcir.

Kaypa wichikuna kaypa na trakrayuqkuna ratulla hamun naq. ¡Los que tienen chacra los que vienen a

Chay ahus winaptiy lliw lliw kiruy wichirun.

'Cuando tomé ajo, se me cayeron todos mis dientes.'

**Wikchikwikchik.** Sonido del cuy.

Wichik. Wañuq tiyuykita uywachachiptiy

¿manachu? Qaparikatrakuyan shakash wichikwichikwichik. 'Cuando mandé a pasar cuy a tu tío finado ¿no? Estaba gritando y gritando el cuy: "Wichikwichikwichik."'

**Wiksa.** *s.* Abdómen, barriga, estómago.

Wiksankunañam wakhina traqnaruptin punkirunqa unayña kaptinqa. 'Sus barrigas van a hinchar ya'

cuando los  
trincan cuando era tanto rato.'

**Wiksaku-** *v.* Embarazarse.

**Wiksayuq.** *adj.* Embarazada [persona].

Hinaptinñataqshi wiksayuq kayashpaqa killallantaq wawakurullan. 'Después ya, estando embarazada al mes no más dio luz.'

**Wiksu.** *adj.* Chueco.

Midiyu wiksu kayan krusqa. Nachu. Ni igwal.

Dirichuchu. 'Está medio chueco la cruz. No está igual. No está derecho.'

**Wikya.** *s.* Mal agüero, mal augurio.

**Willa-** *v.* Avisar, contar, explicar, narrar.

Unayqa chay nishpa willanakun kaqta. 'Más antes, así hablando, se avisaban lo que es.'

Chayhinakunash karqa kwintu willanakuna kayna ignurantikunayá. 'Los ignorantes tenían que contarse cuentos así.'

**Willka.** *s.* Nieto.

Lucio diharun ... willkachanpaqñataq kananqa kayan. 'Lucio (lo) dejó ... para su nieto ya ahora está.'

**Wina-** *v.* Añadir, introducir, meter.

Kargayanimiki sumaqlata. ¡Winaruy! 'Ya estoy cargándolo bonito. ¡Llévalo rápido!'

Kalduchanchikmanpis winanchikmi. 'Para nuestra sopa también lo echamos.'

**Winqu.** *adj.* Chueco.

**Wintipa-** *v.* Coquetear.

Wak pashñaqa puraminti mudakurushpam puriyan.

Yanqa wintipakushpa purin. 'Esa muchacha está andando bien vestido. Anda coqueteando en vano.'

**Wiña-** *v.* Crecer.

Kay raturuptin kayna brutayamun, ¿aw? Kayna altupim kaypa wiñan. 'Cuando se corta, así está brotando, ¿no? Así en puna crece.'

Irniya. ¿Imaynayá? Chay hatun hatuntaqshi wiñarura. '¿Cómo será esa hernia, pues? Había crecido grande, dicen.'

**Wiñapaku-** *v.* Germinar.

**Wiqa.** *s.* Lana torcida.

Watunqa fiyu fiyu wiqam kayan. 'Su sogá es [de] lana bien fea.'

**Wiqa-** *v.* Torcer.

Mirinuchapaq kayqa kayan – ayvis ruwani wiqapaq ubihapaq. 'Esto es de estambre; a veces hago de [lana] torcida y de [lana] de oveja.'

**Wiqaw.** *s.* Cintura, espalda, la parte de la región de la cintura.

Chay wiqawninchikmanpuni chiri yakuta. 'Se pone agua fría a nuestra cintura misma.'

**Wiqi.** *s.* Lágrima.

Shunquy hunta wiqiyuqtam saqillasqayki. 'Mi corazón lleno de pena te voy a abandonar no más.'

**Wiqru-** *v.* Cojear.

**Wiqti.** *s.* Legaña.

Ñawillaypis wiqtirusa. Shillkisatr kayani. 'Mi ojo había legañado. Seguro está recalcado.'

**Wiqu-** *v.* Tomar con avidez.

**Wira.** *adj.* Fuerte, gordo.

Tumpalla wirarikuchun ninshi pay. "'¿Qué engorden un poquito!" dijo ella, dicen.'

**Wira.** *s.* Grasa, manteca, sebo.

Kayllata nisitanki, aw, tiyo, ¿llama wirata? 'Esto no más vas a necesitar, tío, ¿el sebo de llama?'

**Wiraya-** *v.* Engordar, subir de peso.

**Wirta.** (del. esp. "huerta"). *s.* Huerta.

Ubihanchikpa akanqa balin papa tarpunapaq, wirtanchikpaq. 'El abono de nuestras ovejas vale para la siembra de papa y para nuestro jardín.'

**Wiru.** *s.* Caña de azúcar, tallo de maíz.

**Wisa.** *s.* Mellizo.

Wisatash wawarun chay warmiqa. 'Esa mujer dio luz a mellizos, dicen.'

**Wishchu-** *v.* Desechar, tirar, vomitar.

**Wishchupaku-** *v.* Despreciar.

Shinkarushpa wishchupakurun mikuyta.

'Emborrachándose, despreció comida.'

**Wishi-** *v.* Sacar agua de un pozo, trasladar líquido de un recipiente a otro.

Butillallaman wishiruy chay puqunqatriki.

'Trasládalo a una botella nada más – va a madurar.'

**Wishkamakay.** *s.* Alacrán.

Chay dansandirukunata butilla pripararuy. Chay wishkamakaykunata sarakunata chaymi alli allin mancharisapaq. 'Prepara los dansanderos [en] una botella. Alacranes y maíz y todo – esos son muy buenos para el susto.'

**Wishlla.** *s.* Cucharón.

**Wishtu.** *adj.* Cojo.

¿Maypayá siqaykurqa? Paypis wishtuma kayarqa, ¿aw? '¿Dónde habrá caído? Ella también estaba cojo, ¿no?'

**Wishtu-** *v.* Cojear.

Trakillaytam kayna wishturachin. 'Hizo que mi pie coje así.'

**Wiswi.** *adj.* Grasoso, sucio.

**Wiswi churqa.** *s.* Planta medicinal (variedad).

**Witra-** *v.mov.* Ascender, ir cuesta arriba.

Achkam chaypa kayan. Kaypa witraykachimunki, mamay. 'Allí hay harto. De aquí vas a hacer subir, mami.'

**Witray.** *s.* Arriba, lado de encima.

**Witraqa-** *v.* Cerrar.

Ñawikita witrqakuykuy. 'Ciérrate los ojos.'

**Witrqaraya-** *v.* Estar encerrado.

Wak wambra wichqarayan. 'Ese niño está encerrado.'

**-y.** *poss.adj.* Mi.

Hamuptiyraq ñuqaqa manam llusqirqachu. 'Hasta que vine no salió.'

**Yachaku-** *v.* Acostumbrarse, habituarse.

**Yachaqmasi.** *s.* Vecino.

"Hapiruwancha", nishpa, piyur chay yachaqmasinqa ayqikuyan. "¡Me va a agarrar!" dijo sa vecina mientras estaba escapándose.'

**Yaku.** *s.* Agua.

Yakuytaqa puruwanni qipimuni karupaq. 'De lejos, traigo mi agua con porongo.'

**Yakun.** *s.* Yacón.

Yakunta allamushun. Nakarumipa. 'Vamos a cosechar yakón en Nakarumi con barreta.'

**Yakunasa.** *adj.* Con sed.

**Yakuya-** *v.* Derretirse.

**Yakuyachi-** *v.* Derretir.

**Yana.** *adj.* Negro.

Yanapis ubiha millwanmiki. 'La lana de oveja es negra también.'

**Yanapa-** *v.* Aid, auxiliar, ayudar, socorrer.

Yanapawanki. 'Me ayudarás.'

**Yana pachayuq.** *s.* En luto.

**Yanaya-** *v.* Negrearse, volverse negro.

Sirtumpimik chay rumikuna yanayasa kayan. 'De verdad, hasta las piedras están negreadas.'

**Yanqa.** *adv.* En vano, mentira, por gusto, sin motivo.

Yanqañam qipikusa purini. 'Mentira ya ando cargada.'

**Yanta.** *s.* Leña.

Manamari. Llapata ruwayaqhinam. Kaynaruni diyariyo. Allinraq papakunata allaramuni, wak yanta chaykunata qipikusa. 'No, pues. Parece que estaba haciendo todo. Hice así, así no más. Todavía coseché mis papas, y cargaba mi leña.'

**Yanu-** *v.* Cocinar.

Mikunanraykupis yanukunqatr 'A cuenta de su comida, cocinará.'

Subrachanta ashchalla kayan. Chay mutita yanukurqani. 'Le sobra poquito no más. He cocinado mote.'

**Yapa.** *adv.* Otra vez.

Tardiqa yapa listu suyan; yapataqshi trayarun. 'En la tarde vuelta espera listo; y otra vez, dicen, llegó.' Chafliwan pikarun yapa hapin yapa pikarun yapa hapin yapa pikarun. piliyakuyan tukuy tuta. 'Con el chafle, Mano de Bastón pega [al condenado]. Otra vez [el condenado] agarra a [Mano de Bastón]. Otra vez lo pega. Otra vez lo agarra. Toda la noche estaban peleando.'

**Yapa-** *v.* Agregar, aumentar.

Chayllata allquyman qararushaq. ¿Yapakunkichu? 'I'm going to give only that to the dog. Are you having seconds?'

**Yapaku-** *v.* Repetir.

**Yaqa.** *adv.* Casi, más o menos.

**Yarqa-** *v.* Tener hambre.

Urquqa yarqasapis kayan hapikuruwanchik. 'El cerro está con hambre, también, y nos hace daño.'

**Yarqay.** *s.* Hambre.

**Yasqa.** *n. & adj.* De edad, viejo.

Chay bisitalla chay yasqalla puñukusa qutra patanpa puñuyasa rangra-rangra utrkuchapa. 'Esa visita, ese anciano durmió en la orilla de la laguna. Estaba durmiendo en piedras, en un huequito.'

**Yasqaya-** *v.* Envejecer [persona].

**Yata.** *s.* Cerca, lado.

Kapastri yataypa taqsaptiki ... 'Tal vez, cuando lavas en mi lado ...'

**Yata-** *v.* Palpar, tocar.

Yataykushaq pulsuykita. 'Voy a palpar tu pulso.'

**Yatra-** *v.* Vivir.

Kaynallamiki kay urqupaqa yachanchik. 'Así no más vivimos en esta puna.'

**Yatra-** *v.* Conocer, entender, saber.

Yatraqninga mana yatraqninga manayá. 'Los que lo sabían, y los que no lo sabían, no, pues.'

**Yatrachi-** *v.* Enseñar, explicar.

"¡Raya dirichu!" nishpa paytaqa chikutiwan

yatrachin. Manam munaptinga – ¡Látigo! ¡Látigo!

"¡Raya derecho!" dicen y le enseñan con chicote. Y cuando no quiere - ¡Látigo! ¡Látigo!

**Yatrachiq.** *s.* Docente, profesor.

**Yatrapaku-** *v.* Aprender.

Chaynam hurqushpam dibuhutaqa hurquni yatrapakuyani yatrapakuyani. 'Así, sacando los dibujos, saco y estoy aprendiendo, estoy aprendiendo.'

**Yatrapaya-** *v.* Imitar.

**Yawar.** *s.* Sangre.

Riñunpa yawar wañusahinam kayan. 'La sangre en el riñón parece muerta.'

Lliw lliwta. Chay piriudikunmi. Chay yawarninta vasiyan. 'Todito. Está vaciando su sangre en ese su periódico.'

**Yawarchaku-** *v.* Ensangrentarse, pintarse de sangre.

**Yawri.** *s.* Aguja de arriero.

**Yayay.** *s.* Cura, padre.

Yayayman trayarun. "Yayay", nin, "Sacristantam wañupakuruni", nin. '[Mano de Bastón] fue [donde el] cura. "Yayay, maté al sacristán", dijo.'

**Yayku-** *v.mov.* Entrar.

Huk warmiqa istansyanman yaykurusu. 'Una mujer entró en su estancia.'

**-yki.** *n\_infl* Tu.

**Yungay.** *s.* Papa (variedad).

**Yunka.** *s.* Persona de la costa.

Viñaq llaqtanchik antisqa sumaqshi karqa.

Yunkakuna mishkitash apamuwan. 'Nuestro pueblo de Viñac era bonito antes, dice. Toda la gente de abajo nos traía fruta, dice.'

**Yunta.** (del. esp. ""). *s.* Pareja de bueyes, yunta.

**Yupa-** *v.* Contar, sumar.

Vakapa kustillanpis yupanam kayan. 'Las costillas

de se vaca son para contar.'

**Yura.** *s.* Hoja.

**Yuraq.** *adj.* Blanco.

Ullqushpis kayan, ¿aw? Chuqlluqupapis – yuraqpis, pukapis. 'Hay flores de ullqush, también, ¿no? Flores de chuqlluqupa, también – blanco y rojo.'

**Yutu.** *s.* Perdiz.

**Yuya-** *v.* Acordarse.

Mana shipash musuhinañachu yuyayani. 'No me acuerdo como las señoritas ni como los jóvenes.'

**Yuyachi-** *v.* Hacer recordar.

Mayqinikipis mana yuyachiwarqankichu. 'Ninguno de Ustedes me hizo recordar.'

**Yuyarina.** *s.* Recuerdo.

**Yuyu.** *s.* Legumbre, verdura.

Mana yuyun kaptinqa chay plantachatam maskanchik. 'Cuando no hay verdura, buscamos esta plantita.'